



อนุสัญญามินามาตะว่าด้วยปรอท MINAMATA CONVENTION ON MERCURY



กรมควบคุมมลพิษ
POLLUTION CONTROL DEPARTMENT

พิมพ์ครั้งที่ 2



อนุสัญญาว่าด้วยปรอท MINAMATA CONVENTION ON MERCURY



กรมควบคุมมลพิษ
POLLUTION CONTROL DEPARTMENT

อนุสัญญามินามาตะว่าด้วยปรอท

MINAMATA CONVENTION ON MERCURY

TEXT AND ANNEXS

เจ้าของ

กรมควบคุมมลพิษ

กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

พิมพ์

ครั้งที่ ๑ เมื่อตุลาคม ๒๕๕๗ จำนวน ๑,๐๐๐ เล่ม

ครั้งที่ ๒ เมื่อพฤษภาคม ๒๕๕๙ จำนวน ๕๐๐ เล่ม

จัดพิมพ์โดย

ส่วนสารอันตราย สำนักจัดการกากของเสียและสารอันตราย

กรมควบคุมมลพิษ

กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

๙๒ ซอยพหลโยธิน ๗ ถนนพหลโยธิน

เขตพญาไท กรุงเทพฯ ๑๐๔๐๐

โทรศัพท์ ๐ ๒๒๙๘ ๒๔๒๓ โทรสาร ๐ ๒๒๙๘ ๕๓๙๓

Email : chem@pcd.go.th

Website : www.pcd.go.th

จัดพิมพ์

บริษัท บีทีเอส เพรส จำกัด

โทรศัพท์ ๐ ๒๕๕๒ ๗๑๔๖-๔๗ โทรสาร ๐ ๒๕๕๒ ๗๑๔๗

Website : btspublishing.blogspot.com

คำนำ

สืบเนื่องจากประชาคมโลกได้ให้ความสนใจและตระหนักถึงปัญหาความเสี่ยงอันตรายจากปรอทที่มีต่อสุขภาพของมนุษย์และสิ่งแวดล้อม โครงการสิ่งแวดล้อมแห่งสหประชาชาติ (United Nations Environment Programme: UNEP) ร่วมกับรัฐบาลประเทศต่างๆ องค์กรระหว่างประเทศ และองค์กรเอกชน จึงได้พัฒนาอนุสัญญามินามาตะว่าด้วยปรอท (The Minamata Convention on Mercury) ขึ้น ผ่านกลไกการประชุมของคณะกรรมการเจรจาระหว่างรัฐบาลในการพัฒนามาตรการทางกฎหมายระหว่างประเทศด้านการจัดการปรอท หรือ Intergovernmental Negotiating Committee (INC) to prepare a global legally binding instrument on mercury รวมทั้งสิ้น ๕ ครั้ง ในระหว่างปี พ.ศ. ๒๕๕๓-๒๕๕๗ เพื่อพัฒนาและบรรลุข้อตกลงร่วมกันในหลักการของอนุสัญญา

อนุสัญญามินามาตะว่าด้วยปรอท ประกอบด้วย ๓๗ ข้อ และ ๕ ภาคผนวก มีสาระมุ่งเน้นการควบคุม ลด และเลิก การใช้ การปลดปล่อย และการปล่อยปรอทและสารประกอบปรอทจาก (๑) แหล่งอุตสาหกรรมปรอทและการค้าปรอท (๒) ผลิตภัณฑ์ที่เติมปรอท (๓) กระบวนการผลิตที่มีการใช้ปรอทและสารประกอบปรอท (๔) การทำเหมืองแร่ทองคำพื้นบ้าน และขนาดเล็ก (๕) การปลดปล่อยปรอท (๖) การปล่อยปรอทสู่น้ำหรือดิน (๗) การเก็บกักปรอท ชั่วคราวอย่างเป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม นอกเหนือจากของเสียปรอท (๘) ของเสียปรอท และ (๙) พื้นที่ปนเปื้อนปรอท นอกจากนี้ ยังมุ่งเน้นในประเด็นการเสริมสร้างความตระหนัก การศึกษาวิจัย การติดตามตรวจสอบ การแลกเปลี่ยนข้อมูล และการให้ความช่วยเหลือด้านเงินทุนด้านเทคนิควิชาการ และด้านเทคโนโลยี ปัจจุบันอนุสัญญาฯ ยังไม่มีผลใช้บังคับ โดยจะมีผลใช้บังคับใน ๙๐ วัน หลังจากมีประเทศให้สัตยาบัน (Ratification) หรือ ภาคยานุวัติ (Accession) ครบ ๕๐ ประเทศ ทั้งนี้ มีประเทศที่ให้สัตยาบัน ในอนุสัญญามินามาตะฯ แล้ว ๒๕ ประเทศ (ข้อมูล ณ เดือนพฤษภาคม ๒๕๕๙)

ในการนี้ เพื่อเป็นการเผยแพร่หลักการของอนุสัญญาฯ กรมควบคุมมลพิษ ในฐานะศูนย์ประสานงานกลางอนุสัญญามินามาตะว่าด้วยปรอท จึงได้จัดทำคำแปลเนื้อหาของอนุสัญญาฯ ขึ้น เพื่อให้ผู้เกี่ยวข้องทั้งภาครัฐ ภาคเอกชน และประชาชนทั่วไป ได้รับทราบรายละเอียดของพันธกรณีของอนุสัญญาฯ และตระหนักถึงปัญหาและผลกระทบที่เกิดจากปรอทและสารประกอบปรอท รวมทั้งมาตรการและแนวทางการจัดการสารมลพิษดังกล่าว อนึ่ง หากท่านผู้ใดมีข้อคิดเห็นในการปรับปรุงแก้ไขเนื้อหาฉบับแปลเพื่อให้มีความสมบูรณ์ยิ่งขึ้น กรุณาจัดส่งข้อคิดเห็นมายัง email: chem@pcd.go.th หรือ โทร ๐ ๒๒๙๘ ๒๔๒๓

สำนักจัดการกากของเสียและสารอันตราย
กรมควบคุมมลพิษ

Minamata Convention on Mercury

The Parties to this Convention,

Recognizing that mercury is a chemical of global concern owing to its long-range atmospheric transport, its persistence in the environment once anthropogenically introduced, its ability to bioaccumulate in ecosystems and its significant negative effects on human health and the environment,

Recalling decision 25/5 of 20 February 2009 of the Governing Council of the United Nations Environment Programme to initiate international action to manage mercury in an efficient, effective, and coherent manner,

Recalling paragraph 221 of the outcome document of the United Nations Conference on Sustainable Development “The Future We Want”, which called for a successful outcome of the negotiations on a global legally binding instrument on mercury to address the risks to human health and the environment,

Recalling the United Nations Conference on Sustainable Development’s reaffirmation of the principles of the Rio Declaration on Environment and Development, including, inter alia, common but differentiated responsibilities, and acknowledging States’ respective circumstances and capabilities and the need for global action,

Aware of the health concerns, especially in developing countries, resulting from exposure to mercury of vulnerable populations, especially women, children, and, through them, future generations,

Noting the particular vulnerabilities of Arctic ecosystems and indigenous communities because of the biomagnification of mercury and contamination of traditional foods, and concerned about indigenous communities more generally with respect to the effects of mercury,

Recognizing the substantial lessons of Minamata Disease, in particular the serious health and environmental effects resulting from the mercury pollution, and the need to ensure proper management of mercury and the prevention of such events in the future,

Stressing the importance of financial, technical, technological, and capacity-building support, particularly for developing countries, and countries with economies in transition, in order to strengthen national capabilities for the management of mercury and to promote the effective implementation of the Convention,

อนุสัญญามินามาตะว่าด้วยปรอท

ภาคีแห่งอนุสัญญานี้

ยอมรับว่า ปรอทเป็นสารเคมีที่ทั่วโลกมีความห่วงกังวล เนื่องจากปรอทสามารถเคลื่อนย้ายได้ไกลในชั้นบรรยากาศ ปรอทตกค้างยาวนานในสิ่งแวดล้อมจากกิจกรรมของมนุษย์ ปรอทมีความสามารถในการสะสมในสิ่งมีชีวิตในระบบนิเวศ รวมทั้งปรอทส่งผลเสียต่อสุขภาพของมนุษย์และสิ่งแวดล้อมอย่างมีนัยสำคัญ

ระลึกถึง ข้อตัดสินใจที่ ๒๕/๕ เมื่อวันที่ ๒๐ กุมภาพันธ์ ค.ศ. ๒๐๐๙ ของคณะมนตรีประสานงานของโครงการสิ่งแวดล้อมแห่งสหประชาชาติ ในการเริ่มต้นดำเนินการระหว่างประเทศในการจัดการปรอทอย่างมีประสิทธิภาพ ประสิทธิผล และมีความสอดคล้องกัน

ระลึกถึง วรค ๒๒๑ ของเอกสารผลลัพธ์การประชุมสหประชาชาติว่าด้วยการพัฒนาที่ยั่งยืน “อนาคตที่เราต้องการ” ซึ่งเรียกร้องถึงผลลัพธ์ที่สำเร็จของการเจรจาในเรื่องมาตรการทางกฎหมายระหว่างประเทศว่าด้วยปรอท เพื่อแก้ไขปัญหาความเสี่ยงต่อสุขภาพของมนุษย์และสิ่งแวดล้อม

ระลึกถึง การยืนยันหลักการของ “ปฏิญญาโอฮาว่าด้วยสิ่งแวดล้อมและการพัฒนา” ของการประชุมสหประชาชาติว่าด้วยการพัฒนาที่ยั่งยืน รวมทั้งความรับผิดชอบร่วมกันในระดับที่แตกต่างกัน และการยอมรับสถานการณ์ ศักยภาพเฉพาะของแต่ละประเทศ รวมถึงความจำเป็นของการดำเนินการระดับโลก

ตระหนักถึง ความกังวลด้านสุขภาพ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในประเทศกำลังพัฒนาที่เป็นผลจากการได้รับปรอทของประชากรกลุ่มเปราะบาง โดยเฉพาะอย่างยิ่งสตรี เด็ก และส่งต่อไปยังคนรุ่นต่อไป

รับทราบถึง ความเปราะบางเป็นพิเศษของระบบนิเวศในเขตขั้วโลกเหนือและชุมชนพื้นเมืองดั้งเดิมอันเนื่องจากการสะสมของปรอทที่เพิ่มขึ้นตามลำดับขั้นในห่วงโซ่อาหารและการปนเปื้อนของปรอทในอาหารพื้นเมือง และกังวลต่อชุมชนพื้นเมืองดั้งเดิม โดยเฉพาะเกี่ยวกับผลกระทบของปรอท

ยอมรับถึง บทเรียนที่สำคัญของโรคมินามาตะ โดยเฉพาะอย่างยิ่งผลกระทบต่อสุขภาพและสิ่งแวดล้อมอย่างร้ายแรงจากมลพิษของปรอท และความจำเป็นที่จะต้องมีจัดการปรอทอย่างเหมาะสมและการป้องกันไม่ให้เกิดเหตุการณ์ดังกล่าวอีกในอนาคต

มุ่งเน้นถึง ความสำคัญในการสนับสนุนทางการเงิน วิชาการ เทคโนโลยี และการเสริมสร้างขีดความสามารถ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในประเทศกำลังพัฒนาและประเทศที่มีการเปลี่ยนผ่านของระบบเศรษฐกิจ เพื่อเสริมสร้างความสามารถของประเทศในการจัดการปรอท และเพื่อส่งเสริมการอนุรักษ์อนุสัญญาให้มีประสิทธิผล

Recognizing also the activities of the World Health Organization in the protection of human health related to mercury and the roles of relevant multilateral environmental agreements, especially the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal and the Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade,

Recognizing that this Convention and other international agreements in the field of the environment and trade are mutually supportive,

Emphasizing that nothing in this Convention is intended to affect the rights and obligations of any Party deriving from any existing international agreement,

Understanding that the above recital is not intended to create a hierarchy between this Convention and other international instruments,

Noting that nothing in this Convention prevents a Party from taking additional domestic measures consistent with the provisions of this Convention in an effort to protect human health and the environment from exposure to mercury in accordance with that Party's other obligations under applicable international law,

Have agreed as follows:

Article 1 **Objective**

The objective of this Convention is to protect the human health and the environment from anthropogenic emissions and releases of mercury and mercury compounds.

ยอมรับด้วยถึง กิจกรรมขององค์การอนามัยโลกในการปกป้องสุขภาพของมนุษย์ที่เกี่ยวข้องกับปรอทและบทบาทของข้อตกลงพหุภาคีด้านสิ่งแวดล้อมที่เกี่ยวข้อง โดยเฉพาะอย่างยิ่งอนุสัญญาบาเซลว่าด้วยการควบคุมการเคลื่อนย้ายข้ามแดนของของเสียอันตรายและการกำจัด และอนุสัญญารอตเตอร์ดัมว่าด้วยกระบวนการแจ้งข้อมูลสารเคมีล่วงหน้าสำหรับสารเคมีอันตรายและสารเคมีป้องกันกำจัดศัตรูพืชและสัตว์บางชนิดในการค้าระหว่างประเทศ

ยอมรับว่า อนุสัญญานี้และข้อตกลงระหว่างประเทศอื่น ๆ ในสาขาสีสิ่งแวดล้อมและการค้า ต่างเกี่ยวพันซึ่งกันและกัน

เน้นย้ำว่า ไม่มีสิ่งใดในอนุสัญญานี้มีเจตนาก่อให้เกิดผลกระทบต่อสิทธิและหน้าที่ของภาคีที่มีอยู่ในข้อตกลงระหว่างประเทศใด ๆ ที่มีอยู่

เข้าใจว่า ในอารัมภบทข้างต้น มิได้มีเจตนาที่จะก่อให้เกิดลำดับชั้นระหว่างอนุสัญญานี้ และความตกลงระหว่างประเทศอื่น ๆ

รับทราบ ว่า ไม่มีสิ่งใดในอนุสัญญานี้จะขัดขวางภาคีจากการเพิ่มมาตรการภายในประเทศตามบทบัญญัติของอนุสัญญานี้ในการพยายามปกป้องสุขภาพของมนุษย์และสิ่งแวดล้อมจากการได้รับปรอท ที่สอดคล้องกับพันธกรณีอื่น ๆ ของภาคีภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศที่บังคับใช้อยู่

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้:

ข้อ ๑ **วัตถุประสงค์**

อนุสัญญานี้ มีวัตถุประสงค์ เพื่อปกป้องสุขภาพของมนุษย์และสิ่งแวดล้อมจากการปลดปล่อยสู่บรรยากาศและการปล่อยสู่ดินหรือน้ำของปรอทและสารประกอบปรอทจากกิจกรรมของมนุษย์

Article 2

Definitions

For the purposes of this Convention:

(a) “Artisanal and small-scale gold mining” means gold mining conducted by individual miners or small enterprises with limited capital investment and production;

(b) “Best available techniques” means those techniques that are the most effective to prevent and, where that is not practicable, to reduce emissions and releases of mercury to air, water and land and the impact of such emissions and releases on the environment as a whole, taking into account economic and technical considerations for a given Party or a given facility within the territory of that Party. In this context:

- (i) “Best” means most effective in achieving a high general level of protection of the environment as a whole;
- (ii) “Available” techniques means, in respect of a given Party and a given facility within the territory of that Party, those techniques developed on a scale that allows implementation in a relevant industrial sector under economically and technically viable conditions, taking into consideration the costs and benefits, whether or not those techniques are used or developed within the territory of that Party, provided that they are accessible to the operator of the facility as determined by that Party; and
- (iii) “Techniques” means technologies used, operational practices and the ways in which installations are designed, built, maintained, operated and decommissioned;

(c) “Best environmental practices” means the application of the most appropriate combination of environmental control measures and strategies;

(d) “Mercury” means elemental mercury (Hg(0), CAS No. 7439-97-6);

(e) “Mercury compound” means any substance consisting of atoms of mercury and one or more atoms of other chemical elements that can be separated into different components only by chemical reactions;

ข้อ ๒ นิยามศัพท์

เพื่อความมุ่งประสงค์ของอนุสัญญานี้:

(เอ) “การทำเหมืองทองคำพื้นบ้านและขนาดเล็ก” หมายถึง การทำเหมืองแร่ทองคำที่ดำเนินการโดยบุคคลหรือการประกอบการขนาดเล็กที่มีเงินลงทุนและการผลิตที่จำกัด

(บี) “เทคนิคที่ดีที่สุดที่มีอยู่” หมายถึง เทคนิคต่าง ๆ ที่มีประสิทธิผลสูงสุดในการป้องกัน และในกรณีที่ไม่สามารถปฏิบัติได้ มีประสิทธิผลสูงสุดในการลดการปลดปล่อยปรอทสู่อากาศ และการปล่อยปรอทสู่น้ำและดิน รวมทั้งลดผลกระทบของการปลดปล่อยและปล่อยดังกล่าวต่อสิ่งแวดล้อมโดยรวม โดยคำนึงถึงสภาพทางเศรษฐกิจและวิชาการของภาคี หรือสถานประกอบการที่อยู่ภายในอาณาเขตของภาคีนั้น ในบริบทนี้:

(๑) “ดีที่สุด” หมายถึง ที่มีประสิทธิผลสูงสุดในการบรรลุถึงระดับทั่วไปที่สูงในการคุ้มครองสิ่งแวดล้อมโดยรวม

(๒) เทคนิค“ที่มีอยู่” หมายถึง บรรดาเทคนิคที่ภาคอุตสาหกรรมที่เกี่ยวข้องสามารถเข้าถึง และนำไปใช้ได้ โดยเป็นเทคนิคที่ได้รับการพัฒนาขึ้น ภายใต้เงื่อนไขที่มีความเป็นไปได้ทางด้านเศรษฐกิจและเทคโนโลยี และคำนึงถึงค่าใช้จ่ายและผลประโยชน์ที่จะได้รับ โดยไม่จำกัดว่าเทคนิคนั้นจะมีการใช้หรือได้รับการใช้หรือการพัฒนาขึ้นภายในเขตอำนาจของภาคี โดยเป็นเทคนิคที่ผู้ประกอบการอุตสาหกรรมสามารถเข้าถึงได้ตามการพิจารณาโดยภาคี

(๓) “เทคนิค” หมายถึง เทคโนโลยีที่นำมาใช้ แนวปฏิบัติ และวิธีการ ซึ่งระบบเครื่องที่ติดตั้งได้รับการออกแบบ ก่อสร้าง บำรุงรักษา ปฏิบัติการ และเลิกใช้

(ซี) “แนวปฏิบัติด้านสิ่งแวดล้อมที่ดีที่สุด” หมายถึง การใช้โดยผสมผสานอย่างเหมาะสมที่สุดของมาตรการและกลยุทธ์การควบคุมทางด้านสิ่งแวดล้อม

(ดี) “ปรอท” หมายถึง ธาตุปรอท (Hg (0), CAS No.7439-97-6)

(อี) “สารประกอบปรอท” หมายถึง สารใด ๆ ที่ประกอบด้วยอะตอมของปรอทและอะตอมของธาตุเคมีอื่น ๆ หนึ่งอะตอมหรือมากกว่าซึ่งสามารถแยกเป็นองค์ประกอบที่แตกต่างกันโดยปฏิกิริยาทางเคมีเท่านั้น

(f) “Mercury-added product” means a product or product component that contains mercury or a mercury compound that was intentionally added;

(g) “Party” means a State or regional economic integration organization that has consented to be bound by this Convention and for which the Convention is in force;

(h) “Parties present and voting” means Parties present and casting an affirmative or negative vote at a meeting of the Parties;

(i) “Primary mercury mining” means mining in which the principal material sought is mercury;

(j) “Regional economic integration organization” means an organization constituted by sovereign States of a given region to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention and which has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to this Convention; and

(k) “Use allowed” means any use by a Party of mercury or mercury compounds consistent with this Convention, including, but not limited to, uses consistent with Articles 3, 4, 5, 6 and 7.

Article 3

Mercury supply sources and trade

1. For the purposes of this Article:

(a) References to “mercury” include mixtures of mercury with other substances, including alloys of mercury, with a mercury concentration of at least 95 per cent by weight; and

(b) “Mercury compounds” means mercury (I) chloride (known also as calomel), mercury (II) oxide, mercury (II) sulphate, mercury (II) nitrate, cinnabar and mercury sulphide.

2. The provisions of this Article shall not apply to:

(เอฟ) “ผลิตภัณฑ์ที่เติมปรอท” หมายถึง ผลิตภัณฑ์ หรือส่วนประกอบของผลิตภัณฑ์ที่มีการเติมปรอทหรือสารประกอบเข้าไปอย่างจงใจ

(จี) “ภาคี” หมายถึง รัฐ หรือ องค์การบูรณาการรวมหน่วยทางเศรษฐกิจ ที่ให้ความยินยอมที่จะผูกพันตามอนุสัญญานี้ และให้อนุสัญญานี้มีผลใช้บังคับ

(เอช) “ภาคีที่เข้าประชุมและออกเสียง” หมายถึง ภาคีที่เข้าประชุมและออกเสียง เห็นด้วยหรือไม่เห็นด้วยในที่ประชุมของภาคี

(ไอ) “การทำเหมืองแร่ปรอท” หมายถึง การทำเหมืองแร่ที่มีการขุดหาปรอท เป็นวัตถุหลัก

(เจ) “องค์การเพื่อการบูรณาการทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาค” หมายถึง องค์การ ซึ่งประกอบด้วยรัฐอธิปไตยของภูมิภาคใดภูมิภาคหนึ่ง ที่รัฐสมาชิกได้ถ่ายโอนอำนาจหน้าที่ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับเรื่องต่าง ๆ ที่อยู่ภายใต้บังคับของอนุสัญญานี้ และซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยชอบตามวิธีดำเนินการภายในของตนให้ลงนาม สัตยาบัน ยอมรับ เห็นชอบ หรือภาคยานุวัติอนุสัญญานี้ และ

(เค) “การใช้ที่ได้รับอนุญาต” หมายถึง การใช้ใด ๆ ของปรอท หรือสารประกอบ ปรอท โดยภาคีที่สอดคล้องกับอนุสัญญานี้ ให้รวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะ การใช้ตามข้อ ๓, ๔, ๕, ๖ และ ๗

ข้อ ๓

แหล่งอุปทานปรอทและการค้าปรอท

๑. เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อบทนี้

(เอ) การอ้างอิงถึง “ปรอท” ให้รวมถึง ปรอทที่ผสมกับสารอื่นๆ รวมทั้งอัลลอยด์ของปรอท ซึ่งมีความเข้มข้นของปรอทไม่น้อยกว่า ร้อยละ ๙๕ โดยน้ำหนัก และ

(บี) “สารประกอบปรอท” หมายถึง เมอร์คิวรี (I) คลอไรด์ (หรือ ที่รู้จักกันในชื่อ คาโลเมล) เมอร์คิวรี (II) ออกไซด์ เมอร์คิวรี (II) ซัลเฟต เมอร์คิวรี (II) ไนเตรต ซินนาบาร์ และ เมอร์คิวรี ซัลไฟด์

๒. บทบัญญัติของข้อนี้ต้องไม่นำมาใช้กับ

(a) Quantities of mercury or mercury compounds to be used for laboratory-scale research or as a reference standard; or

(b) Naturally occurring trace quantities of mercury or mercury compounds present in such products as non-mercury metals, ores, or mineral products, including coal, or products derived from these materials, and unintentional trace quantities in chemical products; or

(c) Mercury-added products.

3. Each Party shall not allow primary mercury mining that was not being conducted within its territory at the date of entry into force of the Convention for it.

4. Each Party shall only allow primary mercury mining that was being conducted within its territory at the date of entry into force of the Convention for it for a period of up to fifteen years after that date. During this period, mercury from such mining shall only be used in manufacturing of mercury added products in accordance with Article 4, in manufacturing processes in accordance with Article 5, or be disposed in accordance with Article 11, using operations which do not lead to recovery, recycling, reclamation, direct re-use or alternative uses.

5. Each Party shall:

(a) Endeavour to identify individual stocks of mercury or mercury compounds exceeding 50 metric tons, as well as sources of mercury supply generating stocks exceeding 10 metric tons per year, that are located within its territory;

(b) Take measures to ensure that, where the Party determines that excess mercury from the decommissioning of chlor-alkali facilities is available, such mercury is disposed of in accordance with the guidelines for environmentally sound management referred to in paragraph 3 (a) of Article 11, using operations that do not lead to recovery, recycling, reclamation, direct re-use or alternative uses.

6. Each Party shall not allow the export of mercury except:

(a) To a Party that has provided the exporting Party with its written consent, and only for the purpose of:

(เอ) ปริมาณปรอทหรือสารประกอบปรอทสำหรับการวิจัยในห้องปฏิบัติการ หรือใช้เป็นสารมาตรฐานอ้างอิง หรือ

(บี) ปรอทหรือสารประกอบปรอทในปริมาณที่น้อยมากที่เกิดขึ้นเองตามธรรมชาติ ซึ่งมีอยู่ในรูปผลิตภัณฑ์ต่าง ๆ อาทิ โลหะที่ไม่ใช่ปรอท สินแร่ หรือ ผลิตภัณฑ์แร่ รวมทั้ง ถ่านหิน หรือผลิตภัณฑ์ที่ได้มาจากวัตถุเหล่านั้น และปรอทในปริมาณที่น้อยมากที่มีอยู่ในผลิตภัณฑ์เคมีโดยไม่ตั้งใจ หรือ

(ซี) ผลิตภัณฑ์ที่เติมปรอท

๓. ไม่ให้แต่ละภาคีอนุญาตให้มีการทำเหมืองแร่ปรอทปฐมภูมิที่ยังมิได้มีการดำเนินการ ภายในอาณาเขตประเทศตน ณ วันที่อนุสัญญานี้ มีผลใช้บังคับสำหรับประเทศตน

๔. ให้แต่ละภาคีอนุญาตให้มีการทำเหมืองแร่ปรอทปฐมภูมิที่กำลังดำเนินการอยู่ในอาณาเขตประเทศตนได้ ณ วันที่อนุสัญญานี้ มีผลใช้บังคับกับประเทศตนเป็นระยะเวลาสูงสุด ๑๕ ปีภายหลังจากกล่าวเท่านั้น ในระหว่างช่วงเวลาดังกล่าว ปรอทที่ได้จากการทำเหมืองแร่เช่นนั้นให้นำมาใช้เฉพาะในการผลิตผลิตภัณฑ์ที่เติมปรอท ตามข้อ ๔ หรือ ในกระบวนการผลิตที่มีการใช้ปรอท ตามข้อ ๕ หรือให้มีการกำจัดตามข้อ ๑๑ โดยใช้กระบวนการซึ่งไม่นำไปสู่การคืนสภาพ การแปรสภาพนำกลับมาใช้ใหม่ การฟื้นฟูสภาพ การใช้ซ้ำโดยตรง หรือการใช้งานอื่น ๆ

๕. ให้แต่ละภาคี:

(เอ) พยายามระบุคลังปรอทหรือสารประกอบปรอทที่มีปริมาณมากกว่า ๕๐ เมตริกตันและแหล่งอุทานปรอท ที่ก่อให้เกิดการสะสมของปรอทหรือสารประกอบปรอทมากกว่า ๑๐ เมตริกตันต่อปี ที่ตั้งอยู่ในอาณาเขตประเทศตน

(บี) ดำเนินมาตรการเพื่อประกันว่า กรณีที่ภาคีเห็นว่ามีส่วนเกินจากการเลิกกิจการของโรงงานคลออัลคาไลด์ปรากฏอยู่ ปรอทดังกล่าวจะต้องได้รับการกำจัดตามแนวทางการจัดการที่เป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อมตามที่ระบุไว้ในวรรค ๓ (เอ) ของข้อ ๑๑ โดยใช้กระบวนการซึ่งไม่นำไปสู่การคืนสภาพ การแปรสภาพนำกลับมาใช้ใหม่ การฟื้นฟูสภาพ การใช้ซ้ำโดยตรง หรือการใช้งานอื่น ๆ

๖. ไม่ให้แต่ละภาคีอนุญาตให้มีการส่งออกปรอท เว้นแต่การส่งออกไปยัง:

(เอ) ภาคีที่ได้ให้ความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรแก่ภาคีผู้ส่งออก และเพื่อวัตถุประสงค์ต่อไปนี้เท่านั้น

- (i) A use allowed to the importing Party under this Convention;
or
 - (ii) Environmentally sound interim storage as set out in Article 10;
or
- (b) To a non-Party that has provided the exporting Party with its written consent, including certification demonstrating that:
- (i) The non-Party has measures in place to ensure the protection of human health and the environment and to ensure its compliance with the provisions of Articles 10 and 11; and
 - (ii) Such mercury will be used only for a use allowed to a Party under this Convention or for environmentally sound interim storage as set out in Article 10.

7. An exporting Party may rely on a general notification to the Secretariat by the importing Party or non-Party as the written consent required by paragraph 6. Such general notification shall set out any terms and conditions under which the importing Party or non-Party provides its consent. The notification may be revoked at any time by that Party or non-Party. The Secretariat shall keep a public register of all such notifications.

8. Each Party shall not allow the import of mercury from a non-Party to whom it will provide its written consent unless the non-Party has provided certification that the mercury is not from sources identified as not allowed under paragraph 3 or paragraph 5 (b).

9. A Party that submits a general notification of consent under paragraph 7 may decide not to apply paragraph 8, provided that it maintains comprehensive restrictions on the export of mercury and has domestic measures in place to ensure that imported mercury is managed in an environmentally sound manner. The Party shall provide a notification of such decision to the Secretariat, including information describing its export restrictions and domestic regulatory measures, as well as information on the quantities and countries of origin of mercury imported from non-Parties. The Secretariat shall maintain a public register of all such notifications. The Implementation and Compliance Committee shall review and evaluate any such notifications and supporting information in accordance with Article 15 and may make recommendations, as appropriate, to the Conference of the Parties.

(๑) การใช้ที่ภาคีผู้นำเข้าได้รับอนุญาตภายใต้อนุสัญญาฯ นี้ หรือ

(๒) การกักเก็บชั่วคราวอย่างเป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม ตามข้อ ๑๐ หรือ

(บี) ประเทศที่ไม่ได้เป็นภาคีอนุสัญญาฯ นี้ ที่ได้ให้ความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษร แก่ภาคีผู้ส่งออก รวมถึงมีการรับรองซึ่งแสดงได้ว่า :

(๑) ประเทศที่ไม่ได้เป็นภาคี มีมาตรการที่ดำเนินการอยู่ ที่ประกัน การปกป้องสุขภาพของมนุษย์และสิ่งแวดล้อม และประกันการปฏิบัติตามข้อ ๑๐ และ ข้อ ๑๑ อยู่แล้ว และ

(๒) ปรอทดังกล่าวจะนำไปใช้เฉพาะการใช้ที่ได้อนุญาตแก่ภาคีใด ๆ ภายใต้อนุสัญญาฯ นี้ หรือเพื่อการกักเก็บปรอทชั่วคราวอย่างเป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม ตาม ข้อ ๑๐

๗. ภาคีผู้ส่งออก อาจอาศัยข้อมูลทั่วไปที่ได้แจ้งไปยังสำนักเลขาธิการจากภาคีผู้นำเข้า หรือจากประเทศที่ไม่ได้เป็นภาคีอนุสัญญาฯ นี้ เกี่ยวกับการยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษร ที่กำหนดไว้ในวรรค ๖ การแจ้งข้อมูลทั่วไปดังกล่าว ต้องกำหนดหลักเกณฑ์และเงื่อนไข ที่ภาคีผู้นำเข้า หรือประเทศที่ไม่ได้เป็นภาคีได้ให้ความยินยอม การแจ้งข้อมูลสามารถยกเลิก โดยภาคีนั้น หรือประเทศที่ไม่ได้เป็นภาคีได้ทุกเมื่อ สำนักเลขาธิการ ต้องเก็บทะเบียน การแจ้งข้อมูลดังกล่าวทั้งหมด

๘. ไม่ให้แต่ละภาคีอนุญาตให้มีการนำเข้าปรอทจากประเทศที่ไม่ได้เป็นภาคีแห่งอนุสัญญาฯ นี้ ซึ่ง จะให้การยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษร เว้นแต่ประเทศที่ไม่ได้เป็นภาคีได้มีเอกสารรับรอง ว่าปรอทนั้นไม่ได้มาจากแหล่งที่ไม่ได้รับอนุญาต ตามวรรค ๓ หรือวรรค ๕ (บี)

๙. ภาคีที่ได้แจ้งข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับการยินยอมตามวรรค ๗ อาจตัดสินใจไม่ใช้วรรค ๘ เมื่อรัฐนั้นยังคงมีข้อจำกัดโดยรวมเกี่ยวกับการส่งออกปรอทและมีมาตรการภายในต่าง ๆ ที่มีอยู่ ซึ่งประกันได้ว่าปรอทที่นำเข้าจะได้รับการจัดการอย่างเป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม ภาคีนั้น ต้องแจ้งการตัดสินใจดังกล่าวต่อนักเลขาธิการ รวมทั้งต้องให้ข้อมูลเกี่ยวกับข้อปฏิบัติ การส่งออกและมาตรการบังคับภายในประเทศ ตลอดจนข้อมูลปริมาณ และประเภท แหล่งกำเนิดของปรอทที่นำเข้าจากประเทศที่ไม่เป็นภาคี สำนักเลขาธิการต้องเก็บทะเบียน การแจ้งข้อมูลดังกล่าวทั้งหมด คณะกรรมการอนุวัติการและปฏิบัติตามต้องทบทวน และประเมินการแจ้งและข้อมูลสนับสนุนดังกล่าว ตามข้อ ๑๕ และอาจให้ข้อเสนอแนะ ต่อที่ประชุมรัฐภาคีตามสมควร

10. The procedure set out in paragraph 9 shall be available until the conclusion of the second meeting of the Conference of the Parties. After that time, it shall cease to be available, unless the Conference of the Parties decides otherwise by simple majority of the Parties present and voting, except with respect to a Party that has provided a notification under paragraph 9 before the end of the second meeting of the Conference of the Parties.

11. Each Party shall include in its reports submitted pursuant to Article 21 information showing that the requirements of this Article have been met.

12. The Conference of the Parties shall at its first meeting provide further guidance in regard to this Article, particularly in regard to paragraphs 5 (a), 6 and 8, and shall develop and adopt the required content of the certification referred to in paragraphs 6 (b) and 8.

13. The Conference of the Parties shall evaluate whether the trade in specific mercury compounds compromises the objective of this Convention and consider whether specific mercury compounds should, by their listing in an additional annex adopted in accordance with Article 27, be made subject to paragraphs 6 and 8.

Article 4 Mercury-added products

1. Each Party shall not allow, by taking appropriate measures, the manufacture, import or export of mercury-added products listed in Part I of Annex A after the phase out date specified for those products, except where an exclusion is specified in Annex A or the Party has a registered exemption pursuant to Article 6.

2. A Party may, as an alternative to paragraph 1, indicate at the time of ratification or upon entry into force of an amendment to Annex A for it, that it will implement different measures or strategies to address products listed in Part I of Annex A. A Party may only choose this alternative if it can demonstrate that it has already reduced to a de minimis level the manufacture, import, and export of the large majority of the products listed in Part I of Annex A and that it has implemented measures or strategies to reduce the use of mercury in additional products not listed in Part I of Annex A at the time it notifies the Secretariat of its decision to use this alternative. In addition, a Party choosing this alternative shall:

๑๐. ขั้นตอนที่กำหนดไว้ในวรรค ๙ ต้องใช้บังคับจนกว่าจะได้ข้อสรุปจากที่ประชุมรัฐภาคีสมัยที่สอง หลังจากนั้นให้ขั้นตอนดังกล่าวสิ้นสุดลง เว้นแต่ที่ประชุมรัฐภาคีตัดสินใจเป็นอย่างอื่นโดยเสียงข้างมากของภาคีที่เข้าประชุมและออกเสียงลงคะแนน หรือวันแต่กรณีของภาคีได้มีการแจ้งตามวรรค ๙ ก่อนที่ประชุมรัฐภาคีสมัยที่สองสิ้นสุดลง

๑๑. ให้แต่ละภาคีบรรจุข้อมูลการดำเนินการตามที่กำหนดไว้ในข้อนี้ ไว้ในรายงานที่จะต้องจัดส่งตามข้อ ๒๑

๑๒. ที่ประชุมรัฐภาคีสมัยแรก ต้องจัดเตรียมคำแนะนำเพิ่มเติมเกี่ยวกับข้อนี้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งที่เกี่ยวข้องกับวรรค ๕ (เอ) ๖ และ ๘ และต้องพัฒนาและรับรองเนื้อหาที่เป็นตามวรรค ๖ (บี) และ ๘

๑๓. ที่ประชุมรัฐภาคีต้องประเมินว่าการค้าสารประกอบปรอทบางชนิดสอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของอนุสัญญานี้ หรือไม่ และต้องพิจารณาด้วยว่าสารประกอบปรอทบางชนิดจะต้องอยู่ภายใต้บังคับของวรรค ๖ และ ๘ หรือไม่ โดยการทำบัญชีรายชื่อไว้ในภาคผนวกเพิ่มเติมที่ได้รับรองตามข้อ ๒๗

ข้อ ๔ ผลิตภัณฑ์ที่เติมปรอท

๑. ไม่ให้แต่ละภาคีอนุญาตให้มีการผลิต นำเข้าหรือส่งออกผลิตภัณฑ์ที่เติมปรอท ตามที่มีรายชื่อในส่วนที่ ๑ ของภาคผนวก เอ ภายหลังจากวันที่กำหนดให้มีการเลิก ตามที่ระบุไว้สำหรับผลิตภัณฑ์นั้น เว้นแต่ในกรณีที่มีการระงับข้อยกเว้นไว้ในภาคผนวก เอ หรือกรณีที่ภาคีนั้นได้จดทะเบียนขอยกเว้นตามข้อ ๖ โดยการเข้ามาตรการที่เหมาะสม

๒. เพื่อให้เป็นทางเลือกสำหรับวรรค ๑ ภาคีอาจแจ้ง ณ วันที่ให้สัตยาบัน หรือวันที่การแก้ไขเพิ่มเติมภาคผนวก เอ มีผลใช้บังคับกับภาคีนั้น ว่าภาคีจะใช้มาตรการหรือกลยุทธ์ที่แตกต่างไปจากอนุสัญญา ในการดำเนินการกับผลิตภัณฑ์ที่กำหนดไว้ในส่วนที่ ๑ ของภาคผนวก เอ ภาคีอาจเลือกทางเลือกนี้ได้ ก็ต่อเมื่อภาคีสามารถพิสูจน์ว่า ได้ลดระดับการผลิต นำเข้า และส่งออกของผลิตภัณฑ์ส่วนใหญ่ตามที่ระบุไว้ในส่วนที่ ๑ ของภาคผนวก เอ ให้อยู่ในระดับต่ำลงแล้ว (de minimis level) และว่าได้ดำเนินการหรือกลยุทธ์ต่าง ๆ ในการลดการใช้ปรอทในผลิตภัณฑ์อื่น ที่ไม่ได้ถูกกำหนดไว้ในส่วนที่ ๑ ของภาคผนวก เอ ณ เวลาที่ได้แจ้งต่อสำนักเลขาธิการ เกี่ยวกับการตัดสินใจของตนที่จะใช้ทางเลือกนี้ นอกจากนั้น ภาคีที่เลือกทางเลือกนี้ต้อง:

(a) Report at the first opportunity to the Conference of the Parties a description of the measures or strategies implemented, including a quantification of the reductions achieved;

(b) Implement measures or strategies to reduce the use of mercury in any products listed in Part I of Annex A for which a de minimis value has not yet been obtained;

(c) Consider additional measures to achieve further reductions; and

(d) Not be eligible to claim exemptions pursuant to Article 6 for any product category for which this alternative is chosen.

No later than 5 years after the date of entry into force of the Convention, the Conference of the Parties shall, as part of the review process under paragraph 8, review the progress and the effectiveness of the measures taken under this paragraph.

3. Each Party shall take measures for the mercury-added products listed in Part II of Annex A in accordance with the provisions set out therein.

4. The Secretariat shall, on the basis of information provided by Parties, collect and maintain information on mercury-added products and their alternatives, and shall make such information publicly available. The Secretariat shall also make publicly available any other relevant information submitted by Parties.

5. Each Party shall take measures to prevent the incorporation into assembled products of mercury-added products the manufacture, import and export of which are not allowed for it under this Article.

6. Each Party shall discourage the manufacture and the distribution in commerce of mercury added products not covered by any known use of mercury-added products prior to the date of entry into force of the Convention for it, unless an assessment of the risks and benefits of the product demonstrates environmental or human health benefits. A Party shall provide to the Secretariat, as appropriate, information on any such product, including any information on the environmental and human health risks and benefits of the product. The Secretariat shall make such information publicly available.

(เอ) รายงานในโอกาสแรกต่อที่ประชุมรัฐภาคีเกี่ยวกับรายละเอียดของมาตรการหรือกลยุทธ์ที่นำมาใช้รวมทั้งปริมาณการใช้ปรอทที่ลดลงได้สำเร็จ

(บี) ดำเนินมาตรการหรือกลยุทธ์เพื่อลดการใช้ปรอทในผลิตภัณฑ์ต่าง ๆ ที่ระบุไว้ในส่วนที่ ๑ ของภาคผนวก เอ ซึ่งยังไม่สามารถลดปริมาณปรอทได้ตามปริมาณขั้นต่ำ (de minimis value)

(ซี) พิจารณามาตรการเสริมเพื่อลดปริมาณการใช้ปรอทให้มากขึ้น และ

(ดี) ไม่มีสิทธิที่จะขอยกเว้นตามข้อ ๖ ในผลิตภัณฑ์ใด ๆ ที่ขอใช้มาตรการทางเลือก

ที่ประชุมรัฐภาคีจะต้องทบทวนความก้าวหน้าและควมมีประสิทธิภาพของมาตรการที่นำมาใช้ตามวรรคนี้ ซึ่งถือเป็นส่วนหนึ่งของกระบวนการทบทวนตามวรรค ๘ ไม่น้อยกว่า ๕ ปีนับจากวันที่อนุสัญญาจะมีผลใช้บังคับ

๓. ให้แต่ละภาคีดำเนินการสำหรับผลิตภัณฑ์ที่เติมปรอทดังที่ระบุไว้ในส่วนที่ ๒ ของภาคผนวก เอ โดยให้เป็นไปตามบทบัญญัติที่กำหนดไว้

๔. ให้สำนักเลขาธิการรวบรวมและเก็บรักษาข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับผลิตภัณฑ์ที่เติมปรอทและทางเลือกสำหรับผลิตภัณฑ์นั้นบนพื้นฐานของข้อมูลที่ได้รับจากภาคี และเปิดเผยข้อมูลดังกล่าวต่อสาธารณะ สำนักเลขาธิการต้องเปิดเผยข้อมูลอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องที่ได้รับจากภาคีต่อสาธารณะด้วย

๕. ให้แต่ละภาคีดำเนินการป้องกันไม่ให้มีการนำผลิตภัณฑ์ที่เติมปรอทที่ไม่อนุญาตให้ผลิต นำเข้า และส่งออก ตามข้อนี้ ไปใส่ไว้ในผลิตภัณฑ์ที่มีการประกอบ

๖. ให้แต่ละภาคีไม่ส่งเสริมให้มีการผลิตและจำหน่ายผลิตภัณฑ์ที่เติมปรอท ที่ไม่เป็นที่ประจักษ์ว่ามีการใช้เป็นการทั่วไป ก่อนวันที่อนุสัญญาจะมีผลใช้บังคับกับตน เว้นแต่การประเมินความเสี่ยงและผลประโยชน์ของผลิตภัณฑ์นั้นได้แสดงให้เห็นว่ามีผลประโยชน์ต่อสิ่งแวดล้อมหรือสุขภาพของมนุษย์ ภาคีต้องส่งข้อมูลให้กับสำนักเลขาธิการตามสมควรเกี่ยวกับข้อมูลของผลิตภัณฑ์ดังกล่าว รวมทั้งข้อมูลความเสี่ยงและผลประโยชน์ของผลิตภัณฑ์ต่อสิ่งแวดล้อมและสุขภาพของมนุษย์ สำนักเลขาธิการ ต้องเผยแพร่ข้อมูลดังกล่าวต่อสาธารณะ

7. Any Party may submit a proposal to the Secretariat for listing a mercury-added product in Annex A, which shall include information related to the availability, technical and economic feasibility and environmental and health risks and benefits of the non mercury alternatives to the product, taking into account information pursuant to paragraph 4.

8. No later than five years after the date of entry into force of the Convention, the Conference of the Parties shall review Annex A and may consider amendments to that Annex in accordance with Article 27.

9. In reviewing Annex A pursuant to paragraph 8, the Conference of the Parties shall take into account at least:

- (a) Any proposal submitted under paragraph 7;
- (b) The information made available pursuant to paragraph 4; and
- (c) The availability to the Parties of mercury-free alternatives that are technically and economically feasible, taking into account the environmental and human health risks and benefits.

Article 5

Manufacturing processes in which mercury or mercury compounds are used

1. For the purposes of this Article and Annex B, manufacturing processes in which mercury or mercury compounds are used shall not include processes using mercury-added products, processes for manufacturing mercury-added products or processes that process mercury-containing waste.

2. Each Party shall not allow, by taking appropriate measures, the use of mercury or mercury compounds in the manufacturing processes listed in Part I of Annex B after the phase-out date specified in that Annex for the individual processes, except where the Party has a registered exemption pursuant to Article 6.

๗. ภาคีใดอาจยื่นข้อเสนอต่อสำนักเลขาธิการ ในการกำหนดรายการผลิตภัณฑ์ที่เติมปรอท ในภาคผนวก เอ ซึ่งข้อเสนอดังกล่าวต้องประกอบด้วยข้อมูลเกี่ยวกับความมีอยู่ ความเป็นไปได้ ด้านวิชาการและเศรษฐกิจ และความเสี่ยง และผลประโยชน์ต่อสิ่งแวดล้อมและสุขภาพ ของผลิตภัณฑ์ทางเลือกที่ไม่มีปรอท โดยคำนึงถึงข้อมูลตามวรรค ๔

๘. ภายในไม่เกิน ๕ ปี หลังจากวันที่อนุสัญญาจะมีผลใช้บังคับ ที่ประชุมรัฐภาคี จะต้องทบทวน ภาคผนวก เอ และอาจพิจารณาแก้ไขภาคผนวกนั้นตามข้อ ๒๗

๙. ในการทบทวนภาคผนวก เอ ตามวรรค ๘ ที่ประชุมรัฐภาคี อย่างน้อยต้องคำนึงถึง :

(เอ) ข้อเสนอใด ๆ ที่ได้รับตามวรรค ๗

(บี) ข้อมูลที่มีอยู่ตามวรรค ๔ และ

(ซี) ความมีอยู่ของผลิตภัณฑ์ทางเลือกที่ไม่มีปรอทซึ่งมีความเป็นไปได้ทางวิชาการ และเศรษฐกิจสำหรับภาคี โดยคำนึงถึงความเสี่ยงและผลประโยชน์ต่อสิ่งแวดล้อม และสุขภาพของมนุษย์

ข้อ ๕

กระบวนการผลิตที่มีการใช้ปรอทหรือสารประกอบปรอท

๑. เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อบทนี้ และภาคผนวก บี กระบวนการผลิตที่มีการใช้ปรอท หรือสารประกอบปรอท ต้องไม่รวมถึงกระบวนการที่มีการใช้ผลิตภัณฑ์ที่เติมปรอท หรือ กระบวนการผลิตผลิตภัณฑ์ที่เติมปรอท หรือกระบวนการจัดการของเสียที่มีปรอท

๒. ไม่ให้แต่ละภาคีอนุญาตให้มีการใช้ปรอทหรือสารประกอบปรอทในกระบวนการผลิต ตามที่ระบุไว้ในส่วนที่ ๑ ของภาคผนวก บี หลังจากวันที่กำหนดให้มีการเลิกสำหรับแต่ละ กระบวนการ ตามที่ระบุไว้ในภาคผนวกนั้น เว้นแต่กรณีที่ภาคีได้ขออนุญาตขอยกเว้น ตามข้อ ๖

3. Each Party shall take measures to restrict the use of mercury or mercury compounds in the processes listed in Part II of Annex B in accordance with the provisions set out therein.

4. The Secretariat shall, on the basis of information provided by Parties, collect and maintain information on processes that use mercury or mercury compounds and their alternatives, and shall make such information publicly available. Other relevant information may also be submitted by Parties and shall be made publicly available by the Secretariat.

5. Each Party with one or more facilities that use mercury or mercury compounds in the manufacturing processes listed in Annex B shall:

(a) Take measures to address emissions and releases of mercury or mercury compounds from those facilities;

(b) Include in its reports submitted pursuant to Article 21 information on the measures taken pursuant to this paragraph; and

(c) Endeavour to identify facilities within its territory that use mercury or mercury compounds for processes listed in Annex B and submit to the Secretariat, no later than 3 years after the date of entry into force of the Convention for it, information on the number and types of such facilities and the estimated annual amount of mercury or mercury compounds used in those facilities. The Secretariat shall make such information publicly available.

6. Each Party shall not allow the use of mercury or mercury compounds in a facility that did not exist prior to the date of entry into force of the Convention for it using the manufacturing processes listed in Annex B. No exemptions shall apply to such facilities.

7. Each Party shall discourage the development of any facility using any other manufacturing process in which mercury or mercury compounds are intentionally used that did not exist prior to the date of entry into force of the Convention, except where the Party can demonstrate to the satisfaction of the Conference of the Parties that the manufacturing process provides significant environmental and health benefits and that there are no technically and economically feasible mercury-free alternatives available providing such benefits.

๓. ให้แต่ละภาคีดำเนินมาตรการจำกัดการใช้ปรอทหรือสารประกอบปรอทในกระบวนการตามที่ระบุไว้ในส่วนที่ ๒ ของภาคผนวก บี ให้เป็นไปตามบทบัญญัติที่กำหนดไว้

๔. ให้สำนักเลขาธิการรวบรวมและเก็บรักษาข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับกระบวนการผลิตที่มีการใช้ปรอท หรือสารประกอบปรอท และกระบวนการทางเลือก บนพื้นฐานของข้อมูลที่ได้รับจากภาคี และเปิดเผยข้อมูลดังกล่าวต่อสาธารณะ สำนักเลขาธิการต้องเปิดเผยข้อมูลอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องที่ได้รับจากภาคีต่อสาธารณะด้วย

๕. ให้แต่ละภาคีที่มีสถานประกอบการหนึ่งแห่งหรือมากกว่าที่ใช้ปรอทหรือสารประกอบปรอทในกระบวนการผลิต ตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก บี ต้อง:

(เอ) ดำเนินมาตรการแก้ไขการปลดปล่อยและการปล่อยของปรอทหรือสารประกอบปรอทจากสถานประกอบการเหล่านั้น

(บี) บรรจุข้อมูลเกี่ยวกับมาตรการที่ดำเนินการตามวรรคนี้ไว้ในรายงานของตนที่จะต้องส่งตามข้อ ๒๑ และ

(ซี) พยายามระบุสถานประกอบการที่อยู่ภายในอาณาเขตของภาคีที่ใช้ปรอทหรือสารประกอบปรอทสำหรับกระบวนการ ตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก บี และเสนอข้อมูลต่อสำนักเลขาธิการ เกี่ยวกับจำนวนและประเภทของสถานประกอบการนั้น และปริมาณปรอทหรือสารประกอบปรอทที่คาดว่าจะใช้ต่อปีในสถานประกอบการนั้น อย่างช้าไม่เกิน ๓ ปี หลังจากวันที่อนุสัญญาจะมีผลใช้บังคับกับภาคีนั้น สำนักเลขาธิการต้องเปิดเผยข้อมูลดังกล่าวต่อสาธารณะ

๖. ไม่ให้แต่ละภาคีอนุญาตให้มีการใช้ปรอทหรือสารประกอบปรอทในสถานประกอบการที่ไม่ได้มีอยู่ก่อนวันที่อนุสัญญาจะมีผลใช้บังคับกับภาคีนั้น ที่จะใช้กระบวนการผลิตตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก บี โดยไม่สามารถนำชอยกเว้นมาใช้กับสถานประกอบการดังกล่าวได้

๗. ให้แต่ละภาคีไม่ส่งเสริมการพัฒนาสถานประกอบการใด ๆ ที่ใช้กระบวนการผลิตอื่น ๆ ที่มีการใช้ปรอทหรือสารประกอบปรอทอย่างจงใจ ซึ่งสถานประกอบการนั้นไม่ได้มีอยู่ก่อนวันที่อนุสัญญาจะมีผลใช้บังคับกับภาคีนั้น เว้นแต่กรณีที่ภาคีสามารถแสดงให้เห็นที่ประชุมรัฐภาคีพอใจได้ว่ากระบวนการผลิตนั้นให้ผลประโยชน์ต่อสิ่งแวดล้อมและสุขภาพอย่างมีนัยสำคัญ และไม่มีทางเลือกที่มีอยู่ที่จะไม่ใช้ปรอทที่เป็นไปได้ทางเศรษฐกิจ และวิชาการที่จะก่อให้เกิดผลประโยชน์ดังกล่าว

8. Parties are encouraged to exchange information on relevant new technological developments, economically and technically feasible mercury-free alternatives, and possible measures and techniques to reduce and where feasible to eliminate the use of mercury and mercury compounds in, and emissions and releases of mercury and mercury compounds from, the manufacturing processes listed in Annex B.

9. Any Party may submit a proposal to amend Annex B in order to list a manufacturing process in which mercury or mercury compounds are used. It shall include information related to the availability, technical and economic feasibility and environmental and health risks and benefits of the non-mercury alternatives to the process.

10. No later than five years after the date of entry into force of the Convention, the Conference of the Parties shall review Annex B and may consider amendments to that Annex in accordance with Article 27.

11. In any review of Annex B pursuant to paragraph 10, the Conference of the Parties shall take into account at least:

- (a) Any proposal submitted under paragraph 9;
- (b) The information made available under paragraph 4; and
- (c) The availability for the Parties of mercury-free alternatives which are technically and economically feasible taking into account the environmental and health risks and benefits.

Article 6

Exemptions available to a Party upon request

1. Any State or regional economic integration organization may register for one or more exemptions from the phase-out dates listed in Annex A and Annex B, hereafter referred to as an “exemption”, by notifying the Secretariat in writing:

- (a) On becoming a Party to this Convention; or
- (b) In the case of any mercury-added product that is added by an amendment to Annex A or any manufacturing process in which mercury is used that is added by an amendment to Annex B, no later than the date upon which the applicable amendment enters into force for the Party.

Any such registration shall be accompanied by a statement explaining the Party’s need for the exemption.

๘. ให้ภาคีสันับสนุนให้มีการแลกเปลี่ยนข้อมูลเกี่ยวกับการพัฒนาเทคโนโลยีใหม่ที่เกี่ยวข้องของทางเลือกที่จะไม่ใช้ปรอทที่เป็นไปได้ทางเศรษฐกิจ และวิชาการ และมาตรการและเทคนิคที่เป็นไปได้ในการลด และหากเป็นไปได้เลิกการใช้ปรอทและสารประกอบปรอทในกระบวนการผลิต และการปลดปล่อยและการปล่อยของปรอทและสารประกอบปรอทจากกระบวนการผลิตตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก บี

๙. ภาคีใด อาจยื่นข้อเสนอในการแก้ไขภาคผนวก บี เพื่อระบุกระบวนการผลิตที่จะมีการใช้ปรอทหรือสารประกอบปรอท ข้อเสนอดังกล่าวต้องประกอบด้วยข้อมูลเกี่ยวกับความมีอยู่ความเป็นไปได้ทางวิชาการและทางเศรษฐกิจ และความเสี่ยงและผลประโยชน์ต่อสิ่งแวดล้อมและสุขภาพของกระบวนการทางเลือกที่ไม่ใช้ปรอท

๑๐. ภายในไม่เกิน ๕ ปี หลังจากวันที่อนุสัญญาจะมีผลใช้บังคับ ให้ที่ประชุมรัฐภาคีทบทวนภาคผนวก บี และอาจพิจารณาการแก้ไขภาคผนวกดังกล่าวตามข้อ ๒๗

๑๑. ในการทบทวนภาคผนวก บี ตามวรรค ๑๐ ที่ประชุมรัฐภาคีต้องคำนึงถึง อย่างน้อย:

(เอ) ข้อเสนอใด ๆ ที่ได้มีการยื่นตามวรรค ๙

(บี) ข้อมูลที่มีอยู่ตามวรรค ๔ และ

(ซี) ความมีอยู่สำหรับภาคีของกระบวนการทางเลือกที่ไม่ใช้ปรอท ซึ่งมีความเป็นไปได้ทางวิชาการและทางเศรษฐกิจ โดยคำนึงถึงความเสี่ยงและผลประโยชน์ต่อสิ่งแวดล้อมและสุขภาพ

ข้อ ๖

ข้อยกเว้นสำหรับภาคีเมื่อมีการร้องขอ

๑. ภาคีหรือองค์การเพื่อบูรณาการทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาคใด อาจขึ้นทะเบียนการยกเว้นหนึ่งรายการหรือมากกว่า จากวันที่กำหนดให้มีการเลิกตามภาคผนวก เอ และภาคผนวก บี ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “การยกเว้น” โดยแจ้งต่อสำนักเลขาธิการ เป็นลายลักษณ์อักษร

(เอ) เมื่อเข้าเป็นภาคีของอนุสัญญานี้ หรือ

(บี) อย่างช้าไม่เกินวันที่ข้อแก้ไขมีผลใช้บังคับกับภาคี ในกรณีที่ผลิตภัณฑ์ที่เดิมปรอทใด ๆ ได้รับการเพิ่มเติมไว้ในข้อแก้ไขภาคผนวก เอ หรือกระบวนการผลิตใด ๆ ที่มีปรอทได้รับการเพิ่มเติมไว้ในข้อแก้ไขภาคผนวก บี

การขึ้นทะเบียนดังกล่าวใด ๆ ต้องระบุคำอธิบายถึงความจำเป็นของภาคีในการยกเว้นนั้น

2. An exemption can be registered either for a category listed in Annex A or B or for a sub category identified by any State or regional economic integration organization.

3. Each Party that has one or more exemptions shall be identified in a register. The Secretariat shall establish and maintain the register and make it available to the public.

4. The register shall include:

- (a) A list of the Parties that have one or more exemptions;
- (b) The exemption or exemptions registered for each Party; and
- (c) The expiration date of each exemption.

5. Unless a shorter period is indicated in the register by a Party, all exemptions pursuant to paragraph 1 shall expire five years after the relevant phase-out date listed in Annex A or B.

6. The Conference of the Parties may, at the request of a Party, decide to extend an exemption for five years unless the Party requests a shorter period. In making its decision, the Conference of the Parties shall take due account of:

- (a) A report from the Party justifying the need to extend the exemption and outlining activities undertaken and planned to eliminate the need for the exemption as soon as feasible;

- (b) Available information, including in respect of the availability of alternative products and processes that are free of mercury or that involve the consumption of less mercury than the exempt use; and

- (c) Activities planned or under way to provide environmentally sound storage of mercury and disposal of mercury wastes.

An exemption may only be extended once per product per phase-out date.

๒. ให้ขึ้นทะเบียนข้อยกเว้นได้ทั้งสำหรับรายการภาคผนวก เอ หรือ บี หรือสำหรับรายการย่อยที่กำหนดโดยรัฐ หรือองค์การเพื่อบูรณาการทางเศรษฐกิจในระดับภูมิภาคใด ๆ

๓. แต่ละภาคีที่มีข้อยกเว้นหนึ่งรายการหรือมากกว่าต้องได้รับการบรรจุไว้ในทะเบียนสำนักเลขาธิการต้องจัดทำ และดูแลรักษาทะเบียน และเปิดเผยทะเบียนนั้นต่อสาธารณะ

๔. ทะเบียนต้องประกอบด้วย:

(เอ) รายชื่อของภาคีที่มีข้อยกเว้นหนึ่งรายการหรือมากกว่า

(บี) ข้อยกเว้นหนึ่งรายการหรือมากกว่าที่แต่ละภาคีได้ขึ้นทะเบียนไว้ และ

(ซี) วันสิ้นสุดของแต่ละข้อยกเว้น

๕. ให้ข้อยกเว้นทั้งหมดตามวรรคหนึ่งสิ้นสุดลงเมื่อครบห้าปี นับจากวันที่กำหนดให้มีการเลิกใช้ที่เกี่ยวข้องตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก เอ หรือ บี เว้นแต่ภาคีได้ระบุระยะเวลาที่สั้นกว่าในทะเบียน

๖. เมื่อภาคีได้ร้องขอ ที่ประชุมรัฐภาคี อาจตัดสินใจขยายระยะเวลาอีก ๕ ปี เว้นแต่ภาคีร้องขอระยะเวลาที่สั้นกว่า ในการกำหนดข้อตัดสินใจของตน ที่ประชุมรัฐภาคีต้องคำนึงถึง :

(เอ) รายงานจากภาคีที่แสดงเหตุผลความจำเป็นในการขอขยายระยะเวลาการยกเว้น และระบุกิจกรรมที่ได้ดำเนินการไปแล้ว และได้วางแผนไว้เพื่อยุติความต้องการในการขอยกเว้นโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้

(บี) ข้อมูลที่มีอยู่ ซึ่งรวมถึงข้อมูลเกี่ยวกับความมีอยู่ของผลิตภัณฑ์และกระบวนการอื่น ๆ ที่ปราศจากปรอท หรือผลิตภัณฑ์ หรือกระบวนการนั้น ที่มีการใช้ปรอทในปริมาณที่น้อยกว่าการใช้ที่ได้รับยกเว้น

(ซี) กิจกรรมที่ได้วางแผนหรือที่กำลังอยู่ระหว่างการดำเนินการ เพื่อหาวิธีการกักเก็บปรอทและกำจัดของเสียปรอทอย่างเป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม

การยกเว้นอาจถูกขยายได้เพียงครั้งเดียว ต่อหนึ่งผลิตภัณฑ์ ต่อวันที่กำหนดให้มีการเลิก

7. A Party may at any time withdraw an exemption upon written notification to the Secretariat. The withdrawal of an exemption shall take effect on the date specified in the notification.

8. Notwithstanding paragraph 1, no State or regional economic integration organization may register for an exemption after five years after the phase-out date for the relevant product or process listed in Annex A or B, unless one or more Parties remain registered for an exemption for that product or process, having received an extension pursuant to paragraph 6. In that case, a State or regional economic integration organization may, at the times set out in paragraphs 1 (a) and (b), register for an exemption for that product or process, which shall expire ten years after the relevant phase-out date.

9. No Party may have an exemption in effect at any time after 10 years after the phase-out date for a product or process listed in Annex A or B.

Article 7

Artisanal and small-scale gold mining

1. The measures in this Article and in Annex C shall apply to artisanal and small-scale gold mining and processing in which mercury amalgamation is used to extract gold from ore.

2. Each Party that has artisanal and small-scale gold mining and processing subject to this Article within its territory shall take steps to reduce, and where feasible eliminate, the use of mercury and mercury compounds in, and the emissions and releases to the environment of mercury from, such mining and processing.

3. Each Party shall notify the Secretariat if at any time the Party determines that artisanal and small-scale gold mining and processing in its territory is more than insignificant. If it so determines the Party shall:

(a) Develop and implement a national action plan in accordance with Annex C;

(b) Submit its national action plan to the Secretariat no later than three years after entry into force of the Convention for it or three years after the notification to the Secretariat, whichever is later; and

๗. ภาคีอาจขอลอนเมื่อใดก็ได้ การยกเว้น โดยแจ้งไปยังสำนักเลขาธิการเป็นลายลักษณ์อักษร ให้การลอนการยกเว้นมีผลในวันที่ระบุไว้ในหนังสือนั้น

๘. ไม่ว่าทบัญญัติในวรรคหนึ่งจะบัญญัติประการใด รัฐหรือองค์การเพื่อบูรณาการทางเศรษฐกิจจะระดับภูมิภาคไม่อาจขึ้นทะเบียนขอยกเว้นหลังจาก ๕ ปี นับจากวันที่กำหนดให้มีการเลิกใช้ ผลิตภัณฑ์หรือกระบวนการที่เกี่ยวข้อง ตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก เอ หรือ บี เว้นแต่ภาคีหนึ่งหรือมากกว่ายังคงได้ขึ้นทะเบียนขอยกเว้นในผลิตภัณฑ์หรือกระบวนการดังกล่าวที่ได้รับการขยายตามวรรค ๗ ในกรณีเช่นว่านั้น รัฐหรือองค์การเพื่อบูรณาการทางเศรษฐกิจจะระดับภูมิภาค อาจขึ้นทะเบียนขอยกเว้นในผลิตภัณฑ์หรือกระบวนการดังกล่าว ตามเวลาที่ระบุไว้ในวรรคหนึ่ง (เอ) และ (บี) ซึ่งต้องสิ้นสุดลง เมื่อพ้นกำหนด ๑๐ ปี หลังจากวันที่กำหนดให้มีการเลิกที่เกี่ยวข้อง

๙. ภาคีไม่อาจมีขอยกเว้นให้ผลใช้บังคับเมื่อเวลาใด ๆ หลังจาก ๑๐ ปี หลังจากวันที่กำหนดให้มีการเลิกสำหรับผลิตภัณฑ์หรือกระบวนการ ตามที่ระบุไว้ได้ในภาคผนวก เอ หรือ บี

ข้อ ๗

การทำเหมืองแร่ทองคำพื้นบ้านและขนาดเล็ก

๑. มาตรการต่าง ๆ ในข้อนี้ และในภาคผนวก ซี ให้ใช้บังคับกับการทำเหมืองแร่ทองคำพื้นบ้านและขนาดเล็กและกระบวนการที่เกี่ยวข้องซึ่งใช้วิธีการรวมตัวกับปรอทเพื่อสกัดทองคำจากสินแร่

๒. ให้แต่ละภาคีที่มีการทำเหมืองแร่ทองคำพื้นบ้านและขนาดเล็กและกระบวนการที่เกี่ยวข้องตามข้อนี้ ภายในอาณาเขตของประเทศตนต้องดำเนินการลด และเลิกหากเป็นไปได้ ในการใช้ปรอทและสารประกอบปรอท รวมทั้งในการลด และเลิกหากเป็นไปได้ ในการปลดปล่อยและการปล่อยของปรอทสู่สิ่งแวดล้อมจากการทำเหมืองแร่และกระบวนการดังกล่าว

๓. ให้แต่ละภาคีแจ้งสำนักเลขาธิการเมื่อใดก็ได้ หากภาคีเห็นว่ามีการทำเหมืองแร่ทองคำพื้นบ้านและขนาดเล็กและกระบวนการที่เกี่ยวข้องภายในอาณาเขตของประเทศตนเกิดขึ้นในระดับที่มากกว่าระดับที่ไม่มีนัยสำคัญ หากเป็นเช่นว่านั้น ภาคีต้อง:

(เอ) พิจารณาและดำเนินการให้เป็นไปตามแผนปฏิบัติการระดับชาติตามภาคผนวก ซี

(บี) เสนอแผนปฏิบัติการระดับชาติของตนให้สำนักเลขาธิการ อย่างช้าไม่เกิน ๓ ปี หลังจากที่ยุทธศาสตร์ มีผลใช้บังคับกับตน หรือ ๓ ปี หลังจากที่ได้แจ้งไปยังสำนักเลขาธิการ แล้วแต่กรณีใดเกิดขึ้นช้ากว่า และ

(c) Thereafter, provide a review every three years of the progress made in meeting its obligations under this Article and include such reviews in its reports submitted pursuant to Article 21.

4. Parties may cooperate with each other and with relevant intergovernmental organizations and other entities, as appropriate, to achieve the objectives of this Article. Such cooperation may include:

(a) Development of strategies to prevent the diversion of mercury or mercury compounds for use in artisanal and small-scale gold mining and processing;

(b) Education, outreach and capacity-building initiatives;

(c) Promotion of research into sustainable non-mercury alternative practices;

(d) Provision of technical and financial assistance;

(e) Partnerships to assist in the implementation of their commitments under this Article; and

(f) Use of existing information exchange mechanisms to promote knowledge, best environmental practices and alternative technologies that are environmentally, technically, socially and economically viable.

Article 8 Emissions

1. This Article concerns controlling and, where feasible, reducing emissions of mercury and mercury compounds, often expressed as “total mercury”, to the atmosphere through measures to control emissions from the point sources falling within the source categories listed in Annex D.

2. For the purposes of this Article:

(a) “Emissions” means emissions of mercury or mercury compounds to the atmosphere;

(b) “Relevant source” means a source falling within one of the source categories listed in Annex D. A Party may, if it chooses, establish criteria to identify the sources covered within a source category listed in Annex D so long as those criteria for any category include at least 75 per cent of the emissions from that category;

(จ) หลังจากนั้น ทุก ๆ ๓ ปี จะต้องจัดให้มีการทบทวนความก้าวหน้าในการปฏิบัติตามพันธกรณีภายใต้ข้อนี้ และให้บรรจุผลการทบทวนดังกล่าวไว้ในรายงานของตนที่ต้องเสนอ ตามข้อ ๒๑

๔. เพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ของข้อนี้ ภาคีทั้งหลายอาจร่วมมือกัน และร่วมมือกับองค์กรระหว่างรัฐบาลที่เกี่ยวข้องและหน่วยงานอื่น ๆ ตามสมควร ซึ่งความร่วมมือดังกล่าวอาจรวมถึง:

(เอ) การพัฒนากลยุทธ์ต่าง ๆ เพื่อป้องกันการผันปรอทหรือสารประกอบของปรอทมาใช้ในการทำเหมืองแร่ทองคำพื้นบ้านและขนาดเล็กและและกระบวนการที่เกี่ยวข้อง

(บี) การริเริ่มด้านการศึกษา การเผยแพร่ และการเสริมสร้างขีดความสามารถ

(ซี) การส่งเสริมการวิจัยเกี่ยวกับแนวปฏิบัติทางเลือกอื่น ๆ ในการทำเหมืองที่ไม่ใช้ปรอทอย่างยั่งยืน

(ดี) การให้ความช่วยเหลือทางวิชาการและการเงิน

(อี) การเป็นหุ้นส่วนความร่วมมือเพื่อช่วยเหลือการปฏิบัติตามพันธกรณีภายใต้ข้อนี้ และ

(เอฟ) การใช้กลไกการแลกเปลี่ยนข้อมูลที่มีอยู่เพื่อส่งเสริมความรู้ แนวปฏิบัติด้านสิ่งแวดล้อมที่ดีที่สุด และเทคโนโลยีทางเลือกที่มีความเหมาะสมต่อสิ่งแวดล้อม วิชาการ สังคม และเศรษฐกิจ

ข้อ ๘

การปลดปล่อย

๑. ข้อนี้เกี่ยวข้องกับการควบคุม และหากเป็นไปได้ การลดการปลดปล่อยปรอทและสารประกอบปรอทสู่บรรยากาศ โดยบ่อยครั้งจะเรียกว่า “ปรอทโดยรวม” ผ่านมาตรการควบคุมการปลดปล่อยปรอทจากแหล่งกำเนิดที่มีจุดกำเนิดแน่นอนตามรายการแหล่งกำเนิดที่ระบุไว้ในภาคผนวก ดี

๒. เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อนี้:

(เอ) “การปลดปล่อย” หมายถึง การปลดปล่อยปรอทหรือสารประกอบปรอทสู่บรรยากาศ;

(บี) “แหล่งกำเนิดที่เกี่ยวข้อง” หมายถึง แหล่งกำเนิดที่เป็นหนึ่งในประเภทของแหล่งกำเนิด ตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก ดี ภาคีอาจจัดทำหลักเกณฑ์เพื่อระบุแหล่งกำเนิดที่อยู่ภายใต้ประเภทแหล่งกำเนิดที่ระบุไว้ในภาคผนวก ดี ครอบคลุมการปลดปล่อยจากแหล่งกำเนิดประเภทนั้นไว้อย่างน้อยร้อยละ ๗๕

(c) “New source” means any relevant source within a category listed in Annex D, the construction or substantial modification of which is commenced at least one year after the date of:

- (i) Entry into force of this Convention for the Party concerned; or
- (ii) Entry into force for the Party concerned of an amendment to Annex D where the source becomes subject to the provisions of this Convention only by virtue of that amendment;

(d) “Substantial modification” means modification of a relevant source that results in a significant increase in emissions, excluding any change in emissions resulting from by-product recovery. It shall be a matter for the Party to decide whether a modification is substantial or not.

(e) “Existing source” means any relevant source that is not a new source;

(f) “Emission limit value” means a limit on the concentration, mass or emission rate of mercury or mercury compounds, often expressed as “total mercury”, emitted from a point source.

3. A Party with relevant sources shall take measures to control emissions and may prepare a national plan setting out the measures to be taken to control emissions and its expected targets, goals and outcomes. Any plan shall be submitted to the Conference of the Parties within 4 years of the date of entry into force of the Convention for that Party. If a Party develops an implementation plan in accordance with Article 20, the Party may include in it the plan prepared pursuant to this paragraph.

4. For its new sources, each Party shall require the use of best available techniques and best environmental practices to control and, where feasible, reduce emissions, as soon as practicable but no later than five years after the date of entry into force of the Convention for that Party. A Party may use emission limit values that are consistent with the application of best available techniques.

(ซี) “แหล่งกำเนิดใหม่” หมายถึง แหล่งกำเนิดที่เกี่ยวข้องใด ๆ ภายใต้ประเภทที่ระบุไว้ในภาคผนวก ดี ที่มีการก่อสร้างหรือดัดแปลงในสวนสำคัญ ซึ่งได้เริ่มดำเนินการอย่างน้อย ๑ ปี หลังจากวันที่ :

(๑) อนุสัญญานี้มีผลใช้บังคับกับภาคีที่เกี่ยวข้อง หรือ

(๒) ข้อแก้ไขภาคผนวก ดี มีผลใช้บังคับกับภาคีที่เกี่ยวข้องในกรณีแหล่งกำเนิดได้ถูกเพิ่มให้มาอยู่ภายใต้ขบพัญญัติของอนุสัญญานี้จากข้อแก้ไขนั้น

(ดี) “การดัดแปลงในสวนสำคัญ” หมายถึง การดัดแปลงแหล่งกำเนิดที่เกี่ยวข้องที่ส่งผลให้ปริมาณการปลดปล่อยเพิ่มขึ้นอย่างมีนัยสำคัญ โดยไม่รวมถึงการเปลี่ยนแปลงปริมาณการปลดปล่อยที่มาจากฟืนสภาพของผลิตภัณฑ์ได้ ซึ่งเป็นเรื่องที่ไม่จำเป็นต้องตัดสินใจว่าการดัดแปลงดังกล่าวสำคัญหรือไม่

(อี) “แหล่งกำเนิดที่มีอยู่” หมายถึง แหล่งกำเนิดที่เกี่ยวข้องใด ๆ ที่ไม่ใช่แหล่งกำเนิดใหม่

(เอฟ) “ค่าขีดจำกัดการปลดปล่อย” หมายถึง ขีดจำกัดของความเข้มข้น มวลหรืออัตราการปลดปล่อยปรอทหรือสารประกอบปรอท โดยบ่อยครั้งจะเรียกว่า “ปรอทโดยรวม” จากแหล่งกำเนิดที่มีจุดกำเนิดแน่นอน

๓. ให้ภาคีที่มีแหล่งกำเนิดที่เกี่ยวข้อง ดำเนินมาตรการควบคุมการปลดปล่อยและอาจจัดเตรียมแผนระดับชาติที่กำหนดมาตรการที่จะนำมาใช้ในการควบคุมการปลดปล่อยและเป้าหมาย เป้าประสงค์ และผลลัพธ์ที่คาดหวังไว้ แผนใด ๆ จะต้องเสนอต่อที่ประชุมรัฐภาคี ภายในระยะเวลา ๔ ปี นับจากวันที่อนุสัญญาจะมีผลใช้บังคับกับภาคีนั้น หากภาคีพัฒนาแผนอนุวัติการตามข้อ ๒๐ ภาคีนั้นอาจรวมแผนตามที่กำหนดไว้ในวรรคนี้เข้ากับแผนอนุวัติการดังกล่าวด้วย

๔. สำหรับแหล่งกำเนิดใหม่ ให้ภาคีใช้แนวทางด้านเทคนิคที่ดีที่สุดที่มีอยู่ และแนวปฏิบัติด้านสิ่งแวดล้อมที่ดีที่สุดเพื่อควบคุม และหากเป็นไปได้ เพื่อลดการปลดปล่อยให้เร็วที่สุดเท่าที่จะสามารถทำได้ แต่ไม่เกิน ๕ ปี หลังจากวันที่อนุสัญญาจะมีผลใช้บังคับกับภาคีนั้น ภาคีอาจใช้ค่าขีดจำกัดการปลดปล่อยที่สอดคล้องกับการใช้แนวทางด้านเทคนิคที่ดีที่สุดที่มีอยู่

5. For its existing sources, each Party shall include in any national plan, and shall implement, one or more of the following measures, taking into account its national circumstances, and the economic and technical feasibility and affordability of the measures, as soon as practicable but no more than ten years after the date of entry into force of the Convention for it:

(a) A quantified goal for controlling and, where feasible, reducing emissions from relevant sources;

(b) Emission limit values for controlling and, where feasible, reducing emissions from relevant sources;

(c) The use of best available techniques and best environmental practices to control emissions from relevant sources;

(d) A multi-pollutant control strategy that would deliver co-benefits for control of mercury emissions;

(e) Alternative measures to reduce emissions from relevant sources.

6. Parties may apply the same measures to all relevant existing sources or may adopt different measures in respect of different source categories. The objective shall be for those measures applied by a Party to achieve reasonable progress in reducing emissions over time.

7. Each Party shall establish, as soon as practicable and no later than five years after the date of entry into force of the Convention for it, and maintain thereafter, an inventory of emissions from relevant sources.

8. The Conference of the Parties shall, at its first meeting, adopt guidance on:

(a) Best available techniques and on best environmental practices, taking into account any difference between new and existing sources and the need to minimize cross-media effects; and

(b) Support for Parties in implementing the measures set out in paragraph 5, in particular in determining goals and emission limit values.

9. The Conference of the Parties shall, as soon as practicable, adopt guidance on:

๕. สำหรับแหล่งกำเนิดที่มีอยู่ ให้แต่ละภาคีรวมมาตรการไว้ในแผนระดับชาติ และดำเนินมาตรการหนึ่งมาตรการหรือมากกว่าดังต่อไปนี้ โดยคำนึงถึงสถานการณ์ของประเทศตน และความเป็นไปได้ทางเศรษฐกิจ และวิชาการ และความพร้อมทางการเงินในการดำเนินมาตรการ โดยเร็วที่สุดเท่าที่จะสามารถทำได้ แต่ไม่เกิน ๑๐ ปี หลังจากวันที่อนุสัญญาจะมีผลใช้บังคับกับภาคนั้น:

(เอ) เป้าประสงค์เชิงปริมาณเพื่อควบคุม และหากเป็นไปได้ ลดการปลดปล่อยจากแหล่งกำเนิดที่เกี่ยวข้อง

(บี) ค่าขีดจำกัดการปลดปล่อยเพื่อควบคุม และหากเป็นไปได้ ลดการปลดปล่อยจากแหล่งกำเนิดที่เกี่ยวข้อง

(ซี) การใช้แนวทางด้านเทคนิคที่ดีที่สุดที่มีอยู่ และแนวปฏิบัติด้านสิ่งแวดล้อมที่ดีที่สุด เพื่อควบคุมการปลดปล่อยจากแหล่งกำเนิดที่เกี่ยวข้อง

(ดี) กลยุทธ์การควบคุมสารมลพิษหลายชนิด ซึ่งจะให้ประโยชน์ร่วมกับการควบคุมการปลดปล่อยปรอท

(อี) มาตรการอื่น ๆ ในการลดการปลดปล่อยจากแหล่งกำเนิดที่เกี่ยวข้อง

๖. ภาคีอาจใช้มาตรการเดียวกันกับแหล่งกำเนิดที่มีอยู่ที่เกี่ยวข้องทั้งหมด หรืออาจใช้มาตรการที่แตกต่างกันกับประเภทแหล่งกำเนิดที่แตกต่างกันออกไป สำหรับมาตรการเหล่านั้นที่ภาคีจะนำมาใช้มีวัตถุประสงค์เพื่อบรรลุความก้าวหน้าอย่างสมเหตุสมผลในการลดการปลดปล่อยในช่วงเวลานั้น

๗. ให้แต่ละภาคีจัดทำแผนการปลดปล่อยจากแหล่งกำเนิดที่เกี่ยวข้องให้เร็วที่สุดเท่าที่จะสามารถทำได้ และอย่างช้าไม่เกิน ๕ ปี หลังจากวันที่อนุสัญญาจะมีผลใช้บังคับกับภาคนั้น และดูแลรักษาหลังจากนั้นต่อไป

๘. ให้ที่ประชุมรัฐภาคีสมัยแรก รับรองแนวทางเกี่ยวกับ:

(เอ) แนวทางด้านเทคนิคที่ดีที่สุดที่มีอยู่ และแนวปฏิบัติด้านสิ่งแวดล้อมที่ดีที่สุด โดยคำนึงถึงความแตกต่างระหว่างแหล่งกำเนิดใหม่และแหล่งกำเนิดที่มีอยู่ และความจำเป็นในการลดผลกระทบการข้ามผ่านตัวกลางทางสิ่งแวดล้อม และ

(บี) การสนับสนุนภาคีในการดำเนินมาตรการไปปฏิบัติตามที่ระบุไว้ในวรรค ๕ โดยเฉพาะในการกำหนดเป้าประสงค์ และในการกำหนดค่าขีดจำกัดการปลดปล่อย

๙. ให้ที่ประชุมรัฐภาคี โดยเร็วที่สุดเท่าที่จะสามารถทำได้ รับรองแนวทางเกี่ยวกับ :

- (a) Criteria that Parties may develop pursuant to paragraph 2 (b);
- (b) The methodology for preparing inventories of emissions.

10. The Conference of the Parties shall keep under review, and update as appropriate, the guidance developed pursuant to paragraphs 8 and 9. Parties shall take the guidance into account in implementing the relevant provisions of this Article.

11. Each Party shall include information on its implementation of this Article in its reports submitted pursuant to Article 21, in particular information concerning the measures it has taken in accordance with paragraphs 4 to 7 and the effectiveness of the measures.

Article 9

Releases

1. This Article concerns controlling and, where feasible, reducing releases of mercury and mercury compounds, often expressed as “total mercury”, to land and water from the relevant point sources not addressed in other provisions of this Convention.

2. For the purposes of this Article:

(a) “Releases” means releases of mercury or mercury compounds to land or water;

(b) “Relevant source” means any significant anthropogenic point source of release as identified by a Party that is not addressed in other provisions of this Convention;

(c) “New source” means any relevant source, the construction or substantial modification of which is commenced at least one year after the date of entry into force of this Convention for the Party concerned;

(d) “Substantial modification” means modification of a relevant source that results in a significant increase in releases, excluding any change in releases resulting from by-product recovery. It shall be a matter for the Party to decide whether a modification is substantial or not;

(e) “Existing source” means any relevant source that is not a new source;

(เอ) หลักเกณฑ์ที่ภาคีอาจพัฒนาตามที่กำหนดไว้ในวรรค ๒ (บี)

(บี) วิธีการในการจัดทำทำเนียบการปลดปล่อย

๑๐. ให้ที่ประชุมรัฐภาคีทบทวนและปรับปรุงตามสมควรของแนวทางที่พัฒนาขึ้นตามวรรค ๘ และ ๙ ภาคีต้องคำนึงถึงแนวทางในการปฏิบัติตามบทบัญญัติที่เกี่ยวข้องในข้อนี้

๑๑. ให้แต่ละภาคีบรรจุข้อมูลเกี่ยวกับการปฏิบัติตามข้อนี้ไว้ในรายงานของตนที่ต้องเสนอตามข้อ ๒๑ โดยเฉพาะอย่างยิ่งข้อมูลเกี่ยวกับมาตรการที่ได้ดำเนินการตามวรรค ๔ ถึง ๗ และประสิทธิผลของมาตรการนั้น

ข้อ ๙ การปล่อย

๑. ข้อนี้เกี่ยวข้องกับการควบคุม และหากเป็นไปได้ ลดการปล่อยปรอทหรือสารประกอบปรอท โดยบ่อยครั้งจะเรียกว่า “ปรอทโดยรวม” สูดินและน้ำ จากแหล่งกำเนิดที่มีจุดกำเนิดแน่นอนที่เกี่ยวข้อง ซึ่งไม่ได้กล่าวไว้ในบทบัญญัติอื่นของอนุสัญญา

๒. เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อนี้

(เอ) “การปล่อย” หมายถึง การปล่อยปรอทหรือสารประกอบปรอทสู่อากาศหรือน้ำ

(บี) “แหล่งกำเนิดที่เกี่ยวข้อง” หมายถึง แหล่งกำเนิดที่มีจุดกำเนิดแน่นอนของการปล่อยสู่อากาศหรือน้ำจากกิจกรรมของมนุษย์อย่างมีนัยสำคัญ ตามที่ภาคีได้ระบุไว้ซึ่งแหล่งดังกล่าวไม่ได้ถูกระบุไว้ในบทบัญญัติอื่นของอนุสัญญา

(ซี) “แหล่งกำเนิดใหม่” หมายถึง แหล่งกำเนิดที่เกี่ยวข้องใด ๆ ที่มีการก่อสร้างหรือดัดแปลงในส่วนสำคัญ ซึ่งได้เริ่มดำเนินการ อย่างน้อย ๑ ปี หลังจากวันที่อนุสัญญามีผลใช้บังคับกับภาคีนั้น

(ดี) “การดัดแปลงในส่วนสำคัญ” หมายถึง การดัดแปลงแหล่งกำเนิดที่เกี่ยวข้องที่ส่งผลให้ปริมาณการปล่อยสู่อากาศหรือน้ำเพิ่มขึ้นอย่างมีนัยสำคัญ โดยไม่รวมถึงการเปลี่ยนแปลงปริมาณการปล่อยสู่อากาศหรือน้ำที่มาจากการฟื้นฟูสภาพของผลิตผลพลอยได้ ซึ่งเป็นเรื่องที่ภาคีจะต้องตัดสินใจว่าการดัดแปลงดังกล่าวสำคัญหรือไม่;

(อี) “แหล่งกำเนิดที่มีอยู่” หมายถึง แหล่งกำเนิดที่เกี่ยวข้องใด ๆ ที่ไม่ใช่แหล่งกำเนิดใหม่

(f) “Release limit value” means a limit on the concentration or mass of mercury or mercury compounds, often expressed as “total mercury”, released from a point source.

3. Each Party shall, no later than three years after the date of entry into force of the Convention for it and on a regular basis thereafter, identify the relevant point source categories.

4. A Party with relevant sources shall take measures to control releases and may prepare a national plan setting out the measures to be taken to control releases and its expected targets, goals and outcomes. Any plan shall be submitted to the Conference of the Parties within 4 years of the date of entry into force of the Convention for that Party. If a Party develops an implementation plan in accordance with Article 20, the Party may include in it the plan prepared pursuant to this paragraph.

5. The measures shall include one or more of the following, as appropriate:

(a) Release limit values to control and, where feasible, reduce releases from relevant sources;

(b) The use of best available techniques and best environmental practices to control releases from relevant sources;

(c) A multi-pollutant control strategy that would deliver co-benefits for control of mercury releases;

(d) Alternative measures to reduce releases from relevant sources.

6. Each Party shall establish, as soon as practicable and no later than five years after the date of entry into force of the Convention for it, and maintain thereafter, an inventory of releases from relevant sources.

7. The Conference of the Parties shall, as soon as practicable, adopt guidance on:

(a) Best available techniques and on best environmental practices, taking into account any difference between new and existing sources and the need to minimize cross-media effects;

(b) The methodology for preparing inventories of releases.

(เอฟ) “คำขีดจำกัดการปล่อย” หมายถึง ขีดจำกัดของความเข้มข้น หรือมวลของปรอทหรือสารประกอบปรอท โดยบ่อยครั้งจะเรียกว่า “ปรอทโดยรวม” จากแหล่งกำเนิดที่มีจุดกำเนิดแน่นอน

๓. ให้แต่ละภาคี ระบุประเภทแหล่งกำเนิดที่มีจุดกำเนิดแน่นอนที่เกี่ยวข้อง อย่างช้าไม่เกิน ๓ ปี หลังจากวันที่อนุสัญญาจะมีผลใช้บังคับกับตน

๔. ให้ภาคีที่มีแหล่งกำเนิดที่เกี่ยวข้อง ดำเนินมาตรการควบคุมการปล่อย และอาจจัดเตรียมแผนระดับชาติที่กำหนดมาตรการที่จะนำมาใช้ในการควบคุมการปล่อย และเป้าหมายเป้าประสงค์ และผลลัพธ์ที่คาดหวังไว้ แผนใด ๆ จะต้องเสนอต่อที่ประชุมรัฐภาคี ภายในระยะเวลา ๔ ปี นับจากวันที่อนุสัญญาจะมีผลใช้บังคับกับภาคีนั้น หากภาคีพัฒนาแผนอนุวัติการตามข้อ ๒๐ ภาคีนั้นอาจรวมแผนตามที่กำหนดไว้ในวรรคนี้เข้ากับแผนอนุวัติการดังกล่าวด้วย

๕. ให้มาตรการประกอบด้วยมาตรการหนึ่งหรือมากกว่า ตามสมควร ดังต่อไปนี้:

(เอ) คำขีดจำกัดการปล่อยเพื่อควบคุม และหากเป็นไปได้ ลดการปล่อยจากแหล่งกำเนิดที่เกี่ยวข้อง

(บี) การใช้แนวทางด้านเทคนิคที่ดีที่สุดที่มีอยู่ และแนวปฏิบัติด้านสิ่งแวดล้อมที่ดีที่สุด เพื่อควบคุมการปล่อยจากแหล่งกำเนิดที่เกี่ยวข้อง

(ซี) กลยุทธ์การควบคุมสารมลพิษหลายชนิด ซึ่งจะให้ประโยชน์ร่วมกับการควบคุมการปล่อยปรอท

(ดี) มาตรการอื่น ๆ ในการลดการปล่อยจากแหล่งกำเนิดที่เกี่ยวข้อง

๖. ให้แต่ละภาคีจะต้องจัดทำทำเนียบการปล่อยจากแหล่งกำเนิดที่เกี่ยวข้องให้เร็วที่สุดเท่าที่จะสามารถทำได้ และอย่างช้าไม่เกิน ๕ ปี หลังจากวันที่อนุสัญญาจะมีผลใช้บังคับกับภาคีนั้น และดูแลรักษาหลังจากนั้นต่อไป

๗. ให้ที่ประชุมรัฐภาคี โดยเร็วที่สุดเท่าที่จะสามารถทำได้ รับรองแนวทางเกี่ยวกับ:

(เอ) แนวทางด้านเทคนิคที่ดีที่สุดที่มีอยู่ และแนวปฏิบัติด้านสิ่งแวดล้อมที่ดีที่สุด โดยคำนึงถึงความแตกต่างระหว่างแหล่งกำเนิดใหม่และแหล่งกำเนิดที่มีอยู่ และความจำเป็นในการลดผลกระทบการข้ามผ่านตัวกลางทางสิ่งแวดล้อม

(บี) วิธีการในการจัดทำทำเนียบการปล่อย

8. Each Party shall include information on its implementation of this Article in its reports submitted pursuant to Article 21, in particular information concerning the measures it has taken in accordance with paragraphs 3 to 6 and the effectiveness of the measures.

Article 10

Environmentally sound interim storage of mercury, other than waste mercury

1. This Article shall apply to the interim storage of mercury and mercury compounds as defined in Article 3 that do not fall within the meaning of the definition of mercury wastes set out in Article 11.

2. Each Party shall take measures to ensure that the interim storage of such mercury and mercury compounds intended for a use allowed to a Party under this Convention is undertaken in an environmentally sound manner, taking into account any guidelines, and in accordance with any requirements, adopted pursuant to paragraph 3.

3. The Conference of the Parties shall adopt guidelines on the environmentally sound interim storage of such mercury and mercury compounds, taking into account any relevant guidelines developed under the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal and other relevant guidance. The Conference of the Parties may adopt requirements for interim storage in an additional annex to this Convention in accordance with Article 27.

4. Parties shall cooperate, as appropriate, with each other and with relevant intergovernmental organizations and other entities, to enhance capacity-building for the environmentally sound interim storage of such mercury and mercury compounds.

Article 11

Mercury wastes

1. The relevant definitions of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal shall apply to wastes covered under this Convention for Parties to the Basel Convention. Parties to this Convention that are not Parties to the Basel Convention shall use those definitions as guidance as applied to wastes covered under this Convention.

๘. ให้แต่ละภาคีบรรจุข้อมูลเกี่ยวกับการปฏิบัติตามข้อนี้ ไว้ในรายงานของตนที่ต้องเสนอตามข้อ ๒๑ โดยเฉพาะอย่างยิ่งข้อมูลเกี่ยวกับมาตรการที่ได้ดำเนินการตามวรรค ๓ ถึง ๖ และประสิทธิผลของมาตรการนั้น

ข้อ ๑๐

การกักเก็บชั่วคราวของปรอทอย่างเป็นทางการเป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อมที่ไม่ใช่ของเสียปรอท

๑. ข้อนี้ให้ใช้บังคับกับการกักเก็บชั่วคราวของปรอทและสารประกอบปรอทตามที่บัญญัติไว้ในข้อ ๓ ที่ไม่อยู่ภายใต้ความหมายของนิยามคำว่าของเสียปรอทตามข้อ ๑๑
๒. ให้แต่ละภาคีใช้มาตรการเพื่อประกันว่าการกักเก็บชั่วคราวของปรอทและสารประกอบปรอทดังกล่าวเพื่อการใช้ที่ได้รับอนุญาตแก่ภาคีภายใต้อนุสัญญานี้ ได้ดำเนินการในลักษณะที่เป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม โดยคำนึงถึงแนวทางใด ๆ และความสอดคล้องกับข้อกำหนดใด ๆ ที่ได้รับการรับรองตามวรรค ๓
๓. ให้ที่ประชุมรัฐภาคีรับรองแนวทางการกักเก็บชั่วคราวของปรอทและสารประกอบปรอทอย่างเป็นทางการเป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม โดยคำนึงถึงแนวทางที่เกี่ยวข้องใด ๆ ที่ได้รับการพัฒนาภายใต้อนุสัญญาบาเซลว่าด้วยการควบคุมการเคลื่อนย้ายข้ามแดนของของเสียอันตรายและการกำจัด และแนวทางที่เกี่ยวข้องอื่น ๆ ที่ประชุมรัฐภาคีอาจรับรองข้อกำหนดสำหรับกักเก็บชั่วคราวเป็นภาคผนวกเพิ่มเติมของอนุสัญญานี้ ตามข้อ ๒๗
๔. ให้ภาคีร่วมมือตามสมควรกับภาคีอื่น และองค์กรระหว่างรัฐบาลที่เกี่ยวข้อง และหน่วยงานอื่น ๆ เพื่อเพิ่มขีดความสามารถในการกักเก็บชั่วคราวของปรอทและสารประกอบปรอทดังกล่าวอย่างเป็นทางการเป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม

ข้อ ๑๑

ของเสียปรอท

๑. ให้นำคำนิยามที่เกี่ยวข้องกับอนุสัญญาบาเซลว่าด้วยการควบคุมการเคลื่อนย้ายข้ามแดนของของเสียอันตรายและการกำจัด มาประยุกต์ใช้กับของเสียภายใต้อนุสัญญานี้กับภาคีอนุสัญญาบาเซลฯ ให้ภาคีอนุสัญญานี้ที่ไม่ใช่ภาคีอนุสัญญาบาเซลฯ ใช้คำนิยามเหล่านั้นเป็นแนวทางในการประยุกต์ใช้กับของเสียภายใต้อนุสัญญานี้

2. For the purposes of this Convention, mercury wastes means substances or objects:

- (a) Consisting of mercury or mercury compounds;
- (b) Containing mercury or mercury compounds; or
- (c) Contaminated with mercury or mercury compounds,

in a quantity above the relevant thresholds defined by the Conference of the Parties, in collaboration with the relevant bodies of the Basel Convention in a harmonized manner, that are disposed of or are intended to be disposed of or are required to be disposed of by the provisions of national law or this Convention. This definition excludes overburden, waste rock and tailings from mining, except from primary mercury mining, unless they contain mercury or mercury compounds above thresholds defined by the Conference of the Parties.

3. Each Party shall take appropriate measures so that mercury waste is:

(a) Managed in an environmentally sound manner, taking into account the guidelines developed under the Basel Convention and in accordance with requirements that the Conference of the Parties shall adopt in an additional annex in accordance with Article 27. In developing requirements, the Conference of the Parties shall take into account Parties' waste management regulations and programmes;

(b) Only recovered, recycled, reclaimed or directly re-used for a use allowed to a Party under this Convention or for environmentally sound disposal pursuant to paragraph 3 (a);

(c) For Parties to the Basel Convention, not transported across international boundaries except for the purpose of environmentally sound disposal in conformity with this Article and with that Convention. In circumstances where the Basel Convention does not apply to transport across international boundaries, a Party shall allow such transport only after taking into account relevant international rules, standards, and guidelines.

4. The Conference of the Parties shall seek to cooperate closely with the relevant bodies of the Basel Convention in the review and update, as appropriate, of the guidelines referred to in paragraph 3 (a).

๒. เพื่อความมุ่งประสงค์ของอนุสัญญาฯ ของเสียปรอท หมายถึง สารหรือวัตถุที่ :

(เอ) ประกอบด้วยปรอทหรือสารประกอบปรอท

(บี) มีการเติมปรอทหรือสารประกอบปรอท หรือ

(ซี) ปนเปื้อนปรอทหรือสารประกอบปรอท

ในปริมาณที่สูงกว่าระดับที่จะรับได้ที่เกี่ยวข้อง ตามที่กำหนดโดยที่ประชุมรัฐภาคี โดยร่วมมือกับหน่วยงานที่เกี่ยวข้องภายใต้อนุสัญญาบาเซลฯ ในลักษณะที่สอดคล้องกัน ที่ถูกกำจัด หรือมีเจตนาที่จะกำจัด หรือต้องกำจัดโดยบทบัญญัติของกฎหมายแห่งชาติหรือโดยอนุสัญญานี้ คำนิยามนี้ไม่รวมถึงเปลือกดิน หินทิ้ง และกากตะกอนจากการทำเหมืองแร่ ยกเว้นของเสียจากเหมืองแร่ปรอทเว้นแต่ของเสียนั้นมีปรอทและสารประกอบปรอทเกินกว่าระดับที่จะรับได้ตามที่กำหนดโดยที่ประชุมรัฐภาคี

๓. ให้แต่ละภาคีดำเนินการที่เหมาะสม เพื่อให้ของเสียปรอท:

(เอ) ได้รับการจัดการอย่างเป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม โดยคำนึงถึงแนวทางที่พัฒนาภายใต้อนุสัญญาบาเซลฯ และสอดคล้องกับข้อกำหนดที่ที่ประชุมรัฐภาคี ได้รับรองไว้ในภาคผนวกตามข้อ ๒๗ ให้ที่ประชุมรัฐภาคีคำนึงถึงกฎระเบียบ และแผนการจัดการของเสียของภาคีในการพัฒนาข้อกำหนดด้วย

(บี) ได้รับการคืนสภาพ การแปรสภาพนำกลับมาใช้ใหม่ การฟื้นฟูสภาพ หรือการใช้ซ้ำโดยตรง เพื่อการใช้ที่ได้รับอนุญาตแก่ภาคีภายใต้อนุสัญญานี้ หรือเพื่อการจัดอย่างมิตรต่อสิ่งแวดล้อมตามวรรค ๓ (เอ) เท่านั้น

(ซี) ต้องไม่ถูกขนส่งข้ามพรมแดนระหว่างประเทศ เว้นแต่มีความมุ่งประสงค์ในการกำจัดอย่างเป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อมที่สอดคล้องกับข้อนี้ และอนุสัญญาบาเซลฯ สำหรับภาคีอนุสัญญาบาเซลฯ ในกรณีที่อนุสัญญาบาเซลฯ ไม่สามารถนำมาใช้กับการขนส่งข้ามพรมแดนระหว่างประเทศได้ ภาคีต้องอนุญาตให้มีการขนส่งของเสียได้ เมื่อได้คำนึงถึงกฎมาตรฐาน และแนวทางระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องแล้วเท่านั้น

๔. ให้ที่ประชุมรัฐภาคีแสวงหาความร่วมมืออย่างใกล้ชิดกับองค์กรที่เกี่ยวข้องของอนุสัญญาบาเซลฯ ในการทบทวน และปรับปรุงแนวทางให้ทันสมัยตามสมควรของแนวทางตามที่ระบุไว้ในวรรค ๓ (เอ)

5. Parties are encouraged to cooperate with each other and with relevant intergovernmental organizations and other entities, as appropriate, to develop and maintain global, regional and national capacity for the management of mercury wastes in an environmentally sound manner.

Article 12

Contaminated sites

1. Each Party shall endeavour to develop appropriate strategies for identifying and assessing sites contaminated by mercury or mercury compounds.

2. Any actions to reduce the risks posed by such sites shall be performed in an environmentally sound manner incorporating, where appropriate, an assessment of the risks to human health and the environment from the mercury or mercury compounds they contain.

3. The Conference of the Parties shall adopt guidance on managing contaminated sites that may include methods and approaches for:

- (a) Site identification and characterization;
- (b) Engaging the public;
- (c) Human health and environmental risk assessments;
- (d) Options for managing the risks posed by contaminated sites;
- (e) Evaluation of benefits and costs; and
- (f) Validation of outcomes.

4. Parties are encouraged to cooperate in developing strategies and implementing activities for identifying, assessing, prioritizing, managing and, as appropriate, remediating contaminated sites.

๕. ภาควิศวกรส่งเสริมความร่วมมือระหว่างกันกับองค์กรระหว่างรัฐบาลที่เกี่ยวข้องและหน่วยงานอื่น ๆ ตามสมควร เพื่อพัฒนาและรักษาขีดความสามารถในการจัดการของเสียปรอทอย่างเป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อมในระดับโลก ระดับภูมิภาค และระดับประเทศ

ข้อ ๑๒ พื้นที่ปนเปื้อน

๑. ให้แต่ละภาคศึกษายามพัฒนากลยุทธ์ที่เหมาะสมในการระบุและประเมินพื้นที่ปนเปื้อนปรอทหรือสารประกอบปรอท

๒. การดำเนินการใด ๆ เพื่อลดความเสี่ยงจากพื้นที่ดังกล่าว ต้องดำเนินการในลักษณะที่เป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม ซึ่งรวมถึงการประเมินความเสี่ยงต่อสุขภาพของมนุษย์และสิ่งแวดล้อมจากพื้นที่ที่มีปรอทหรือสารประกอบปรอท ตามสมควร

๓. ให้ที่ประชุมรัฐภาคีรับรองแนวทางการจัดการพื้นที่ปนเปื้อน ซึ่งอาจรวมแนวทางและวิธีการสำหรับ:

- (เอ) การระบุและจำแนกพื้นที่
- (บี) การมีส่วนร่วมของประชาชน
- (ซี) การประเมินความเสี่ยงต่อสุขภาพของมนุษย์และสิ่งแวดล้อม
- (ดี) ทางเลือกในการบริหารจัดการความเสี่ยงของพื้นที่ปนเปื้อน
- (อี) การประเมินผลประโยชน์และค่าใช้จ่าย และ
- (เอฟ) การรับรองผลลัพธ์

๔. ให้ภาคีสถับสนุนให้ร่วมมือพัฒนากลยุทธ์และดำเนินกิจกรรมต่าง ๆ ในการระบุ การประเมิน การจัดลำดับความสำคัญการจัดการ และตามสมควรในการฟื้นฟูพื้นที่ปนเปื้อน

Article 13

Financial resources and mechanism

1. Each Party undertakes to provide, within its capabilities, resources in respect of those national activities that are intended to implement this Convention, in accordance with its national policies, priorities, plans and programmes. Such resources may include domestic funding through relevant policies, development strategies and national budgets, and bilateral and multilateral funding, as well as private sector involvement.
2. The overall effectiveness of implementation of this Convention by developing country Parties will be related to the effective implementation of this Article.
3. Multilateral, regional and bilateral sources of financial and technical assistance, as well as capacity- building and technology transfer, are encouraged, on an urgent basis, to enhance and increase their activities on mercury in support of developing country Parties in the implementation of this Convention relating to financial resources, technical assistance and technology transfer.
4. The Parties, in their actions with regard to funding, shall take full account of the specific needs and special circumstances of Parties that are small island developing States or least developed countries.
5. A Mechanism for the provision of adequate, predictable, and timely financial resources is hereby defined. The Mechanism is to support developing country Parties and Parties with economies in transition in implementing their obligations under this Convention.
6. The Mechanism shall include:
 - (a) The Global Environment Facility Trust Fund, and
 - (b) A specific international Programme to support capacity-building and technical assistance.

ข้อ ๑๓

ทรัพยากรและกลไกทางการเงิน

๑. ให้แต่ละภาคีภายใต้ขีดความสามารถของตน จัดหาทรัพยากรในการดำเนินกิจกรรมระดับชาติที่มุ่งในการอนุวัติการอนุสัญญาฯ โดยสอดคล้องกับนโยบาย ลำดับความสำคัญ แผน และโครงการระดับชาติของตน ทรัพยากรดังกล่าว อาจรวมถึงแหล่งเงินทุนภายในประเทศ ภายใต้นโยบาย กลยุทธ์การพัฒนา และงบประมาณแห่งชาติที่เกี่ยวข้อง ตลอดจนแหล่งเงินทุนทวิภาคี และพหุภาคี รวมทั้งการมีส่วนร่วมของภาคเอกชน
๒. ประสิทธิภาพโดยรวมของการอนุวัติการอนุสัญญาฯ ของภาคีประเทศกำลังพัฒนา จะเกี่ยวข้องกับการปฏิบัติตามข้อนี้ให้มีประสิทธิภาพ
๓. แหล่งการให้ความช่วยเหลือทางการเงินและวิชาการ รวมถึงการเสริมสร้างขีดความสามารถ และการถ่ายทอดเทคโนโลยีทั้งในระดับพหุภาคี ภูมิภาค และทวิภาคี ควรได้รับการส่งเสริมบนพื้นฐานของความเร่งด่วน เพื่อยกระดับและเพิ่มกิจกรรมที่เกี่ยวกับปรอท ในการให้การสนับสนุนภาคีประเทศกำลังพัฒนาในการปฏิบัติตามอนุสัญญาฯ เกี่ยวกับทรัพยากรทางการเงิน ความช่วยเหลือทางวิชาการ และการถ่ายทอดเทคโนโลยี
๔. ในการสนับสนุนเงินทุน ให้ภาคีพิจารณาอย่างรอบคอบถึงความจำเป็นที่เฉพาะและสถานการณ์พิเศษของภาคีที่เป็นรัฐกำลังพัฒนาที่เป็นเกาะขนาดเล็กและประเทศที่พัฒนาน้อยที่สุด
๕. กลไกที่เกี่ยวข้องกับทรัพยากรทางการเงินที่เพียงพอ คาดการณ์ได้ และทันเวลา ได้ถูกกำหนดขึ้น กลไกดังกล่าวมีขึ้นเพื่อสนับสนุนภาคีประเทศกำลังพัฒนาและภาคีที่มีการเปลี่ยนผ่านเศรษฐกิจในการปฏิบัติตามพันธกรณีภายใต้อนุสัญญาฯ
๖. ให้กลไกรวมถึง
 - (เอ) กองทุน GEF และ
 - (บี) โครงการระหว่างประเทศเฉพาะเพื่อสนับสนุนการเสริมสร้างขีดความสามารถ และการให้ความช่วยเหลือวิชาการ

7. The Global Environment Facility Trust Fund shall provide new, predictable, adequate and timely financial resources to meet costs in support of implementation of this Convention as agreed by the Conference of the Parties. For the purposes of this Convention, the Global Environment Facility Trust Fund shall be operated under the guidance of and be accountable to the Conference of the Parties. The Conference of the Parties shall provide guidance on overall strategies, policies, programme priorities and eligibility for access to and utilization of financial resources. In addition, the Conference of the Parties shall provide guidance on an indicative list of categories of activities that could receive support from the Global Environment Facility Trust Fund. The Global Environment Facility Trust Fund shall provide resources to meet the agreed incremental costs of global environmental benefits and the agreed full costs of some enabling activities.

8. In providing resources for an activity, the Global Environment Facility Trust Fund should take into account the potential mercury reductions of a proposed activity relative to its costs.

9. For the purposes of this Convention, the Programme referred to in paragraph 6 (b) will be operated under the guidance of and be accountable to the Conference of the Parties. The Conference of the Parties shall, at its first meeting, decide on the hosting institution for the Programme, which shall be an existing entity, and provide guidance to it, including on its duration. All Parties and other relevant stakeholders are invited to provide financial resources to the Programme, on a voluntary basis.

10. The Conference of the Parties and the entities comprising the Mechanism shall agree upon, at the first meeting of the Conference of the Parties, arrangements to give effect to the above paragraphs.

11. The Conference of the Parties shall review, no later than at its third meeting, and thereafter on a regular basis, the level of funding, the guidance provided by the Conference of the Parties to the entities entrusted to operationalize the Mechanism established under this Article and their effectiveness, and their ability to address the changing needs of developing country Parties and Parties with economies in transition. It shall, based on such review, take appropriate action to improve the effectiveness of the Mechanism.

12. All Parties, within their capabilities, are invited to contribute to the Mechanism. The Mechanism shall encourage the provision of resources from other sources, including the private sector, and shall seek to leverage such resources for the activities it supports.

๗. ให้กองทุน GEF จัดหาทรัพยากรทางการเงินใหม่ที่คาดการณ์ได้ เพียงพอ และทันเวลา เพื่อให้พอกับค่าใช้จ่ายในการสนับสนุนการปฏิบัติตามอนุสัญญานี้ ตามที่ที่ประชุมรัฐภาคีได้ตกลงกัน เพื่อความมุ่งประสงค์ของอนุสัญญานี้ กองทุน GEF ต้องดำเนินการตามแนวทางของที่ประชุมรัฐภาคี และให้รายงานต่อที่ประชุมรัฐภาคี ที่ประชุมรัฐภาคีต้องให้แนวทางเกี่ยวกับกลยุทธ์ นโยบาย ลำดับความสำคัญโครงการทั้งหมด และสิทธิในการเข้าถึงและการใช้ประโยชน์จากทรัพยากรทางการเงิน นอกจากนี้ ที่ประชุมรัฐภาคีต้องกำหนดแนวทางเกี่ยวกับรายการจำแนกประเภทกิจกรรมที่สามารถได้รับการสนับสนุนจากกองทุน GEF กองทุน GEF ต้องให้ทรัพยากรทางการเงินเพื่อรองรับค่าใช้จ่ายที่เพิ่มขึ้นของการรักษาสิ่งแวดล้อมโลกตามที่ตกลงกัน และค่าใช้จ่ายทั้งหมดของบางกิจกรรมตามที่ตกลงกัน

๘. ในการจัดสรรทรัพยากรสำหรับกิจกรรมหนึ่ง กองทุน GEF ควรคำนึงถึงศักยภาพในการลดปรอทของกิจกรรมที่เสนอขอรับเงินทุน โดยเปรียบเทียบกับค่าใช้จ่ายในการดำเนินกิจกรรมนั้น

๙. เพื่อความมุ่งประสงค์ของอนุสัญญานี้ โครงการตามวรรค ๖ (บี) จะต้องดำเนินการตามแนวทางของที่ประชุมรัฐภาคี และรายงานต่อที่ประชุมรัฐภาคี ในการประชุมสมัยแรกที่ประชุมรัฐภาคีต้องตัดสินใจเลือกสถาบันที่มีอยู่ที่จะรับผิดชอบโครงการดังกล่าว และให้แนวทางแก่สถาบัน ซึ่งรวมถึงระยะเวลาในการดำเนินโครงการ ภาคีและผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่เกี่ยวข้องทั้งหมดได้รับการเชิญชวนให้สนับสนุนทรัพยากรทางการเงินต่อโครงการบนพื้นฐานของความสมัครใจ

๑๐. ที่ประชุมรัฐภาคีและหน่วยงานตามกลไกต้องตกลงแนวทางในการเตรียมการเพื่อให้การดำเนินงานตามวรรคข้างต้นทั้งหมดมีผลในทางปฏิบัติ ในการประชุมสมัยแรกของที่ประชุมรัฐภาคี

๑๑. ให้ที่ประชุมรัฐภาคีทบทวนระดับของการให้เงินทุน แนวทางที่ที่ประชุมรัฐภาคีให้ไว้กับหน่วยงานที่ได้รับมอบหมายให้ดำเนินกลไกที่จัดตั้งขึ้นตามข้อนี้และความมีประสิทธิผลขององค์กร และความสามารถขององค์กรในการตอบสนองต่อความจำเป็นที่เปลี่ยนแปลงของภาคีประเทศกำลังพัฒนาและภาคีที่มีการเปลี่ยนผ่านทางเศรษฐกิจ อย่างช้าไม่เกินการประชุมรัฐภาคีสมัยที่ ๓ และหลังจากนั้นเป็นประจำ ที่ประชุมรัฐภาคีต้องดำเนินการอย่างเหมาะสมในการปรับปรุงประสิทธิผลของกลไกบนพื้นฐานของการทบทวนดังกล่าว

๑๒. ภาคีทั้งหมดได้รับการเชิญชวนให้มีส่วนร่วมในกลไกนี้ภายใต้ขีดความสามารถของภาคีกลไกต้องส่งเสริมให้มีการจัดสรรทรัพยากรจากแหล่งอื่น ๆ รวมทั้งภาคเอกชน และต้องหาทางเพิ่มทรัพยากรดังกล่าวสำหรับกิจกรรมที่กลไกนี้สนับสนุน

Article 14

Capacity-building, technical assistance and technology transfer

1. Parties shall cooperate to provide, within their respective capabilities, timely and appropriate capacity building and technical assistance to developing country Parties, in particular Parties that are least developed countries or small island developing States, and Parties with economies in transition, to assist them in implementing their obligations under this Convention.

2. Capacity-building and technical assistance pursuant to paragraph 1 and Article 13 may be delivered through regional, subregional and national arrangements, including existing regional and subregional centres, through other multilateral and bilateral means, and through partnerships, including partnerships involving the private sector. Cooperation and coordination with other multilateral environmental agreements in the field of chemicals and wastes should be sought to increase the effectiveness of technical assistance and its delivery.

3. Developed country Parties and other Parties within their capabilities shall promote and facilitate, supported by the private sector and other relevant stakeholders as appropriate, development, transfer and diffusion of, and access to, up-to-date environmentally sound alternative technologies to developing country Parties, in particular the least developed countries and small island developing States, and Parties with economies in transition, to strengthen their capacity to effectively implement this Convention.

4. The Conference of the Parties shall, by its second meeting and thereafter on a regular basis, and taking into account submissions and reports from Parties including those as provided for in Article 21 and information provided by other stakeholders:

(a) Consider information on existing initiatives and progress made in relation to alternative technologies;

(b) Consider the needs of Parties, particularly developing country Parties, for alternative technologies; and

ข้อ ๑๔

การเสริมสร้างขีดความสามารถ ความช่วยเหลือด้านวิชาการ และการถ่ายทอดเทคโนโลยี

๑. ให้ภาคีร่วมมือในการเสริมสร้างขีดความสามารถ และความช่วยเหลือทางวิชาการ อย่างทันเวลาและเหมาะสมต่อภาคีประเทศกำลังพัฒนา โดยเฉพาะอย่างยิ่งภาคีที่เป็นประเทศ พัฒนาน้อยที่สุด หรือรัฐกำลังพัฒนาที่เป็นเกาะขนาดเล็ก และภาคีที่มีการเปลี่ยนผ่าน ทางเศรษฐกิจ เพื่อช่วยเหลือประเทศเหล่านั้นในการปฏิบัติตามพันธกรณีของอนุสัญญา นี้ ตามขีดความสามารถของตน

๒. การเสริมสร้างขีดความสามารถและการช่วยเหลือด้านวิชาการตามวรรค ๑ และข้อ ๑๓ อาจดำเนินการในระดับภูมิภาค ระดับอนุภูมิภาค และระดับชาติ ซึ่งรวมถึงศูนย์ระดับภูมิภาค และระดับอนุภูมิภาคที่มีอยู่ โดยกลไกพหุภาคีและทวิภาคีอื่น ๆ และโดยหุ้นส่วน ซึ่งรวมถึง หุ้นส่วนที่เกี่ยวข้องกับภาคเอกชน ควรหาความร่วมมือและการประสานงานกับความตกลง พหุภาคีด้านสิ่งแวดล้อมสาขาเคมีและของเสีย เพื่อเพิ่มประสิทธิผลของความช่วยเหลือ ด้านวิชาการและผลการดำเนินงาน

๓. ให้ภาคีประเทศพัฒนาแล้วและภาคีอื่น ๆ ส่งเสริมและสนับสนุนตามขีดความสามารถ ของตน ในการพัฒนา การถ่ายทอด การเผยแพร่ และการเข้าถึงเทคโนโลยีทางเลือก ที่เป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อมที่ทันสมัย โดยการสนับสนุนจากภาคเอกชน และผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย ที่เกี่ยวข้องอื่น ๆ ตามสมควรแก่ภาคีประเทศกำลังพัฒนา โดยเฉพาะอย่างยิ่งภาคีที่เป็นประเทศ พัฒนาน้อยที่สุด และรัฐกำลังพัฒนาที่เป็นเกาะขนาดเล็ก และภาคีที่มีการเปลี่ยนผ่าน ทางเศรษฐกิจ เพื่อเสริมสร้างขีดความสามารถในการปฏิบัติตามอนุสัญญานี้อย่างมี ประสิทธิภาพ

๔. ภายในการประชุมรัฐภาคีสมัยที่ ๒ และหลังจากนั้นเป็นประจำ โดยคำนึงถึงข้อเสนอ และรายงานรวมถึงที่ระบุไว้ในข้อ ๒๑ และข้อมูลที่ได้รับจากผู้มีส่วนได้ส่วนเสียอื่น ๆ ที่ประชุมรัฐภาคีต้อง :

(เอ) พิจารณาข้อมูลเกี่ยวกับการริเริ่มที่มีอยู่และความก้าวหน้าเกี่ยวกับ เทคโนโลยีทางเลือก

(บี) พิจารณาความต้องการของภาคี โดยเฉพาะอย่างยิ่งภาคีประเทศกำลังพัฒนา สำหรับเทคโนโลยีทางเลือก และ

(c) Identify challenges experienced by Parties, particularly developing country Parties, in technology transfer.

5. The Conference of the Parties shall make recommendations on how capacity building, technical assistance and technology transfer could be further enhanced under this Article.

Article 15

Implementation and Compliance Committee

1. A mechanism, including a Committee as a subsidiary body of the Conference of the Parties, is hereby established to promote implementation of, and review compliance with, all provisions of this Convention. The mechanism, including the Committee, shall be facilitative in nature and shall pay particular attention to the respective national capabilities and circumstances of Parties.

2. The Committee shall promote implementation of, and review compliance with, all provisions of this Convention. The Committee shall examine both individual and systemic issues of implementation and compliance and make recommendations, as appropriate, to the Conference of the Parties.

3. The Committee shall consist of 15 members, nominated by Parties and elected by the Conference of the Parties, with due consideration to equitable geographical representation based on the five regions of the United Nations; the first members shall be elected at the first meeting of the Conference of the Parties and thereafter in accordance with the rules of procedure approved by the Conference of the Parties pursuant to paragraph 5; the members of the Committee shall have competence in a field relevant to this Convention and reflect an appropriate balance of expertise.

4. The Committee may consider issues on the basis of:

(a) Written submissions from any Party with respect to its own compliance;

(b) National reports in accordance with Article 21; and

(ซี) ระบุถึงความท้าทายในการถ่ายทอดเทคโนโลยีที่ภาคีประสบ โดยเฉพาะภาคีประเทศกำลังพัฒนา

๕. ให้ที่ประชุมรัฐภาคีจัดทำคำแนะนำเกี่ยวกับการเพิ่มการเสริมสร้างขีดความสามารถ การช่วยเหลือทางวิชาการ และการถ่ายทอดเทคโนโลยี ภายใต้อันนี้

ข้อ ๑๕

คณะกรรมการอนุวัติการและการปฏิบัติตาม

๑. กลไก รวมทั้งคณะกรรมการในฐานะองค์กรย่อยของที่ประชุมรัฐภาคี ที่ถูกจัดตั้งเพื่อส่งเสริมการนำไปปฏิบัติและการทบทวนการปฏิบัติตามบทบัญญัติของอนุสัญญานี้ กลไก ซึ่งรวมถึงคณะกรรมการ จะต้องช่วยอำนวยความสะดวกโดยทั่วไป และโดยเฉพาะอย่างยิ่ง จะต้องให้ความสนใจไปยังขีดความสามารถระดับชาติที่เกี่ยวข้องและสภาวะการณ์ ประเทศของภาคี

๒. ให้คณะกรรมการส่งเสริมการนำไปปฏิบัติและทบทวนการปฏิบัติตามบทบัญญัติของอนุสัญญานี้ คณะกรรมการจะต้องตรวจสอบทั้งที่เป็นรายประเด็นและประเด็นระบบของการปฏิบัติตาม และจัดทำข้อเสนอแนะที่เหมาะสมสำหรับการประชุมรัฐภาคี

๓. ให้คณะกรรมการประกอบด้วยสมาชิก ๑๕ คน โดยถูกเสนอชื่อโดยภาคีและได้รับการคัดเลือกโดยที่ประชุมรัฐภาคี ซึ่งจะพิจารณาจากตัวแทนภูมิภาคทั้งห้าภูมิภาคของสหประชาชาติ โดยสมาชิกชุดแรกจะต้องคัดเลือกในการประชุมรัฐภาคีสัมัยแรก และหลังจากนั้นจะเป็นไปตามกฎระเบียบที่ได้รับความเห็นชอบตามวรรค ๕ สมาชิกของคณะกรรมการจะต้องมีความสามารถในด้านที่เกี่ยวข้องกับอนุสัญญานี้และสะท้อนให้เกิดความสมดุลที่เหมาะสมของความเชี่ยวชาญ

๔. คณะกรรมการอาจพิจารณาในประเด็นพื้นฐานของ:

(เอ) การจัดส่งหนังสือเป็นลายลักษณ์อักษรจากภาคี ตามกฎระเบียบของภาคีนั้น ๆ

(บี) รายงานแห่งชาติ ตามข้อ ๒๑ และ

(c) Requests from the Conference of the Parties.

5. The Committee shall elaborate its rules of procedure, which shall be subject to approval by the second meeting of the Conference of the Parties; the Conference of the Parties may adopt further terms of reference for the Committee.

6. The Committee shall make every effort to adopt its recommendations by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted and no consensus is reached, such recommendations shall as a last resort be adopted by a three fourths majority vote of the members present and voting, based on a quorum of two-thirds of the members.

Article 16

Health aspects

1. Parties are encouraged to:

(a) Promote the development and implementation of strategies and programmes to identify and protect populations at risk, particularly vulnerable populations, and which may include adopting science-based health guidelines relating to the exposure to mercury and mercury compounds, setting targets for mercury exposure reduction, where appropriate, and public education, with the participation of public health and other involved sectors;

(b) Promote the development and implementation of science-based educational and preventive programmes on occupational exposure to mercury and mercury compounds;

(c) Promote appropriate health-care services for prevention, treatment and care for populations affected by the exposure to mercury or mercury compounds; and

(d) Establish and strengthen, as appropriate, the institutional and health professional capacities for the prevention, diagnosis, treatment and monitoring of health risks related to the exposure to mercury and mercury compounds.

(ซี) คำร้องขอจากที่ประชุมรัฐภาคี

๕. ให้คณะกรรมการให้รายละเอียดเพิ่มเติมในเรื่องกฎข้อบังคับเกี่ยวกับวิธีปฏิบัติ ซึ่งจะต้องได้รับการเห็นชอบจากที่ประชุมรัฐภาคีสถียที่สอง ที่ประชุมรัฐภาคีอาจรับรองข้อกำหนดอำนาจหน้าที่สำหรับคณะกรรมการ

๖. ให้คณะกรรมการพยายามรับรองข้อเสนอแนะโดยฉันทามติ ถ้าได้ความพยายามทั้งหมดที่จะรับรองโดยฉันทามติแล้วและยังไม่บรรลุฉันทามติทางเลือกสุดท้ายที่จะรับรองข้อเสนอแนะดังกล่าว คือ สามในสี่ของจำนวนสมาชิกที่เข้าประชุมและออกเสียง โดยมีองค์ประชุมสองในสามของจำนวนสมาชิกทั้งหมด

ข้อ ๑๖ ประเด็นด้านสุขภาพ

๑. สนับสนุนให้ภาคี:

(เอ) ส่งเสริมการพัฒนาและการปฏิบัติตามกลยุทธ์และโครงการเพื่อระบุและปกป้องประชากรกลุ่มเสี่ยง โดยเฉพาะอย่างยิ่งประชากรที่เปราะบาง และซึ่งอาจรวมถึงการรับรองแนวทางทางด้านสุขภาพบนพื้นฐานทางวิทยาศาสตร์ที่เกี่ยวข้องกับการได้รับปรอทและสารประกอบปรอท การกำหนดเป้าหมายสำหรับในการลดการได้รับปรอทตามสมควร และการให้ความรู้แก่สาธารณชน โดยการมีส่วนร่วมของภาคสาธารณสุขและภาคส่วนอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

(บี) ส่งเสริมการพัฒนาและการปฏิบัติตามโครงการให้ความรู้และการป้องกันการได้รับปรอทและสารประกอบปรอทจากการประกอบอาชีพบนพื้นฐานทางวิทยาศาสตร์

(ซี) ส่งเสริมการบริการดูแลสุขภาพที่เหมาะสม เพื่อการป้องกัน การบำบัดและการดูแลประชากรที่ได้รับผลกระทบจากการได้รับปรอทและสารประกอบปรอท และ

(ดี) สร้างและเพิ่มขีดความสามารถของสถาบันและบุคลากรด้านสาธารณสุขเพื่อการป้องกัน การวินิจฉัย การบำบัดและการติดตามตรวจสอบของความเสี่ยงต่อสุขภาพจากการได้รับปรอทและสารประกอบปรอทตามสมควร

2. The Conference of the Parties, in considering health-related issues or activities, should:

(a) Consult and collaborate with the World Health Organization, the International Labour Organization and other relevant intergovernmental organizations, as appropriate; and

(b) Promote cooperation and exchange of information with the World Health Organization, the International Labour Organization and other relevant intergovernmental organizations, as appropriate.

Article 17 Information exchange

1. Each Party shall facilitate the exchange of:

(a) Scientific, technical, economic and legal information concerning mercury and mercury compounds, including toxicological, ecotoxicological and safety information;

(b) Information on the reduction or elimination of the production, use, trade, emissions and releases of mercury and mercury compounds;

(c) Information on technically and economically viable alternatives to:

(i) Mercury-added products;

(ii) Manufacturing processes in which mercury or mercury compounds are used; and

(iii) Activities and processes that emit or release mercury or mercury compounds;

including information on the health and environmental risks and economic and social costs and benefits of such alternatives; and

(d) Epidemiological information concerning health impacts associated with exposure to mercury and mercury compounds, in close cooperation with the World Health Organization and other relevant organizations, as appropriate.

๒. ในการพิจารณาประเด็นหรือกิจกรรมด้านสุขภาพที่ประชุมรัฐภาคี ควร:

(เอ) ทารือและร่วมมือกับองค์การอนามัยโลก องค์การแรงงานระหว่างประเทศ และองค์การระหว่างรัฐบาลที่เกี่ยวข้องอื่น ๆ ตามสมควร และ

(บี) ส่งเสริมความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนข้อมูลกับองค์การอนามัยโลก องค์การแรงงานระหว่างประเทศ และองค์การระหว่างรัฐบาลที่เกี่ยวข้องอื่น ๆ ตามสมควร

ข้อ ๑๗ การแลกเปลี่ยนข้อมูล

๑. แต่ละภาคีจะต้องให้ความสะดวกในการแลกเปลี่ยน:

(เอ) ข้อมูลทางด้านวิทยาศาสตร์ ด้านเทคนิค ด้านเศรษฐกิจ และด้านกฎหมาย ที่เกี่ยวข้องกับปรอทและสารประกอบปรอท รวมทั้งข้อมูลทางพิษวิทยา ข้อมูลพิษวิทยา ระบบนิเวศ และข้อมูลเกี่ยวกับความปลอดภัย

(บี) ข้อมูลเกี่ยวกับการลดหรือการเลิกของการผลิต การใช้ การค้า การปลดปล่อยสู่บรรยากาศและการปล่อยสู่ดินหรือน้ำของปรอทและสารประกอบปรอท;

(ซี) ข้อมูลทางเลือกที่เป็นไปได้ทางวิชาการและเศรษฐศาสตร์

(๑) ผลิตภัณฑ์ที่เติมปรอท;

(๒) กระบวนการผลิตที่มีการใช้ปรอทหรือสารประกอบปรอท; และ

(๓) กิจกรรมหรือกระบวนการที่มีการปลดปล่อยสู่บรรยากาศและการปล่อยสู่ดินหรือน้ำของปรอทและสารประกอบปรอท; รวมถึงข้อมูลเกี่ยวกับความเสี่ยงต่อสุขภาพและสิ่งแวดล้อม และค่าใช้จ่ายทางเศรษฐกิจและสังคม และผลประโยชน์ที่ได้รับจากทางเลือกนั้น; และ

(ดี) ข้อมูลทางระบาดวิทยาที่เกี่ยวข้องกับผลกระทบทางด้านสุขภาพที่เกี่ยวข้องกับการได้รับปรอทและสารประกอบปรอท โดยความร่วมมืออย่างใกล้ชิดกับองค์การอนามัยโลก และองค์กรอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องตามสมควร

2. Parties may exchange the information referred to in paragraph 1 directly, through the Secretariat, or in cooperation with other relevant organizations, including the secretariats of chemicals and wastes conventions, as appropriate.

3. The Secretariat shall facilitate cooperation in the exchange of information referred to in this Article, as well as with relevant organizations, including the secretariats of multilateral environmental agreements and other international initiatives. In addition to information from Parties, this information shall include information from intergovernmental and non-governmental organizations with expertise in the area of mercury, and from national and international institutions with such expertise.

4. Each Party shall designate a national focal point for the exchange of information under this Convention, including with regard to the consent of importing Parties under Article 3.

5. For the purposes of this Convention, information on the health and safety of humans and the environment shall not be regarded as confidential. Parties that exchange other information pursuant to this Convention shall protect any confidential information as mutually agreed.

Article 18

Public information, awareness and education

1. Each Party shall, within its capabilities, promote and facilitate:

(a) Provision to the public of available information on:

(i) The health and environmental effects of mercury and mercury compounds;

(ii) Alternatives to mercury and mercury compounds;

(iii) The topics identified in paragraph 1 of Article 17;

(iv) The results of its research, development and monitoring activities under Article 19; and

(v) Activities to meet its obligations under this Convention;

(b) Education, training and public awareness related to the effects of exposure to mercury and mercury compounds on human health and the environment in collaboration with relevant intergovernmental and non governmental organizations and vulnerable populations, as appropriate.

๒. ภาคิอาจแลกเปลี่นข้อมูลตามที่ได้ระบุไว้ในวรรค ๑ โดยตรงผ่านสำนักเลขาธิการหรือร่วมมือกับองค์กรอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง รวมทั้งสำนักเลขาธิการของอนุสัญญาที่เกี่ยวข้องกับการจัดการสารเคมีและของเสียตามสมควร

๓. สำนักเลขาธิการจะต้องสนับสนุนความร่วมมือในการแลกเปลี่ยนข้อมูลที่อ้างถึงในข้อนี้ตลอดจนองค์กรที่เกี่ยวข้อง รวมทั้งสำนักเลขาธิการของข้อตกลงพหุภาคีด้านสิ่งแวดล้อมและการริเริ่มระหว่างประเทศอื่น ๆ นอกจากข้อมูลจากภาคี ข้อมูลนี้จะรวมถึงข้อมูลจากองค์กรระหว่างรัฐบาลและเอกชนที่มีความเชี่ยวชาญด้านปรอทและจากสถาบันภายในประเทศและต่างประเทศที่มีความเชี่ยวชาญในเรื่องดังกล่าว

๔. แต่ละภาคีจะต้องแต่งตั้งศูนย์ประสานงานระดับชาติเพื่อการแลกเปลี่ยนข้อมูลภายใต้อนุสัญญานี้ รวมทั้งให้ข้อมูลเกี่ยวกับการยินยอมจากภาคีผู้นำเข้าภายใต้ข้อ ๓

๕. ความมุ่งประสงค์ของอนุสัญญานี้ ข้อมูลเกี่ยวกับสุขภาพและความปลอดภัยของมนุษย์และสิ่งแวดล้อมจะไม่ว่าเป็นความลับ ภาคีซึ่งแลกเปลี่ยนข้อมูลอื่น ๆ ตามอนุสัญญานี้จะต้องปกป้องข้อมูลความลับใด ๆ ตามที่ได้ตกลงร่วมกัน

ข้อ ๑๘

การเผยแพร่ข้อมูล ความตระหนักและการศึกษา

๑. แต่ละภาคีตามขีดความสามารถของตน ส่งเสริมและอำนวยความสะดวก:

(เอ) บทบัญญัติการให้ข้อมูลกับสาธารณชน เกี่ยวกับ:

(๑) ผลกระทบต่อสุขภาพและสิ่งแวดล้อมของปรอทและสารประกอบปรอท

(๒) ทางเลือกต่าง ๆ ปรอทและสารประกอบปรอท

(๓) ประเด็นต่าง ๆ ที่ระบุไว้ในวรรค ๑ ของข้อ ๑๗

(๔) ผลการวิจัย การพัฒนา และการติดตามตรวจสอบของภาคีสมาชิก

ที่ดำเนินการภายใต้ข้อ ๑๙; และ

(๕) กิจกรรมต่าง ๆ ของภาคีสมาชิกที่ต้องดำเนินการตามภายใต้อนุสัญญานี้

(บี) การศึกษา การฝึกอบรม และการตระหนักของประชาชน เกี่ยวกับผลกระทบของการได้รับปรอทและสารประกอบปรอทต่อสุขภาพของมนุษย์และสิ่งแวดล้อม ร่วมกับหน่วยงานระหว่างรัฐบาลและองค์กรเอกชน และประชากรที่เปราะบางตามสมควร

2. Each Party shall use existing mechanisms or give consideration to the development of mechanisms, such as pollutant release and transfer registers where applicable, for the collection and dissemination of information on estimates of its annual quantities of mercury and mercury compounds that are emitted, released or disposed of through human activities.

Article 19

Research, development and monitoring

1. Parties shall endeavour to cooperate to develop and improve, taking into account their respective circumstances and capabilities:

(a) Inventories of use, consumption, and anthropogenic emissions to air and releases to water and land of mercury and mercury compounds;

(b) Modelling and geographically representative monitoring of levels of mercury and mercury compounds in vulnerable populations and in environmental media, including biotic media such as fish, marine mammals, sea turtles and birds, as well as collaboration in the collection and exchange of relevant and appropriate samples;

(c) Assessments of the impact of mercury and mercury compounds on human health and the environment, in addition to social, economic and cultural impacts, particularly in respect of vulnerable populations;

(d) Harmonized methodologies for the activities undertaken under subparagraphs (a), (b) and (c);

(e) Information on the environmental cycle, transport (including long-range transport and deposition), transformation and fate of mercury and mercury compounds in a range of ecosystems, taking appropriate account of the distinction between anthropogenic and natural emissions and releases of mercury and of remobilization of mercury from historic deposition;

๒. แต่ละภาคีจะต้องใช้กลไกที่มีอยู่หรือพิจารณาถึงการพัฒนากลไกต่าง ๆ อาทิ ทำเนียบ การปล่อยและเคลื่อนย้ายสารมลพิษ เพื่อรวบรวมและเผยแพร่ข้อมูลต่าง ๆ ในการประมาณ การปริมาณปรอทและสารประกอบปรอทต่อปีที่ถูกปลดปล่อย ปล่อย หรือกำจัดจาก กิจกรรมของมนุษย์ต่อปี

ข้อ ๑๙

การวิจัย การพัฒนาและการติดตามตรวจสอบ

๑. ภาคีจะต้องพยายามให้ความร่วมมือเพื่อพัฒนาและปรับปรุง โดยคำนึงถึงสถานการณ์ และขีดความสามารถ:

(เอ) ทำเนียบการใช้ การบริโภค และการปลดปล่อยสู่บรรยากาศและการปล่อยสู่ ดินหรือน้ำของปรอทและสารประกอบปรอทจากกิจกรรมของมนุษย์

(บี) การสร้างแบบจำลองและการติดตามตรวจสอบตัวแทนทางภูมิศาสตร์ของ ระดับปรอทและสารประกอบปรอทในประชากรที่เปราะบางและตัวกลางสิ่งแวดล้อม รวมทั้งสิ่งมีชีวิต เช่น ปลา สัตว์ทะเลเลี้ยงลูกด้วยนม เต่าและนกทะเล ตลอดจนการร่วมมือกัน ในการเก็บรวบรวมและแลกเปลี่ยนตัวอย่างที่เกี่ยวข้องและตามสมควร

(ซี) การประเมินผลกระทบของปรอทและสารประกอบปรอทต่อสุขภาพของมนุษย์ และสิ่งแวดล้อม นอกจากผลกระทบทางด้านสังคม เศรษฐกิจและวัฒนธรรม โดยเฉพาะอย่างยิ่งในประชาชนที่เปราะบาง

(ดี) วิธีการต่าง ๆ ที่เหมาะสม สำหรับกิจกรรมที่ดำเนินการภายใต้อนุวรรค (เอ), (บี) และ (ซี)

(อี) ข้อมูลเกี่ยวกับวัฏจักรสิ่งแวดล้อม การเคลื่อนย้าย รวมถึงการเคลื่อนย้ายใน ระยะไกลและการตกสะสม การเปลี่ยนรูปและการแพร่กระจายของปรอทและสารประกอบปรอท ที่อยู่ในระบบนิเวศต่าง ๆ โดยคำนึงถึงความแตกต่างระหว่างการปลดปล่อยและการปล่อยปรอท จากกิจกรรมของมนุษย์และธรรมชาติตามสมควร และการเคลื่อนย้ายในสภาวะแห้งของปรอท จากตะกอนที่สะสมในอดีต;

(f) Information on commerce and trade in mercury and mercury compounds and mercury added products; and

(g) Information and research on the technical and economic availability of mercury-free products and processes and on best available techniques and best environmental practices to reduce and monitor emissions and releases of mercury and mercury compounds.

2. Parties should, where appropriate, build on existing monitoring networks and research programmes in undertaking the activities identified in paragraph 1.

Article 20

Implementation plans

1. Each Party may, following an initial assessment, develop and execute an implementation plan, taking into account its domestic circumstances, for meeting the obligations under this Convention. Any such plan should be transmitted to the Secretariat as soon as it has been developed.

2. Each Party may review and update its implementation plan, taking into account its domestic circumstances and referring to guidance from the Conference of the Parties and other relevant guidance.

3. Parties should, in undertaking work in paragraphs 1 and 2, consult national stakeholders to facilitate the development, implementation, review and updating of their implementation plans.

4. Parties may also coordinate on regional plans to facilitate implementation of this Convention.

Article 21

Reporting

1. Each Party shall report to the Conference of the Parties, through the Secretariat, on the measures it has taken to implement the provisions of this Convention and on the effectiveness of such measures and the possible challenges in meeting the objectives of the Convention.

2. Each Party shall include in its reporting the information as called for in Articles 3, 5, 7, 8 and 9 of this Convention.

(เอฟ) ข้อมูลเกี่ยวกับการค้าและการพาณิชย์ปรอทและสารประกอบปรอท และและผลิตภัณฑ์ที่เติมปรอท; และ

(จี) ข้อมูลและการศึกษาวิจัยด้านเทคนิคและด้านเศรษฐกิจที่จะใช้ประโยชน์ได้ของผลิตภัณฑ์ที่ไม่มีปรอท และกระบวนการผลิต และเทคนิคที่ดีที่สุดที่มีอยู่และแนวปฏิบัติด้านสิ่งแวดล้อมที่ดีที่สุดในการลดและการติดตามตรวจสอบการปลดปล่อยสู่บรรยากาศ และการปล่อยสู่ดินหรือน้ำของปรอทและสารประกอบปรอท

๒. ในการดำเนินกิจกรรมที่ระบุในวรรค ๑ ภาคีจะต้องอาศัยเครือข่ายการติดตามตรวจสอบและโครงการศึกษาวิจัยที่มีอยู่ตามสมควร

ข้อ ๒๐ แผนอนุวัติการ

๑. แต่ละภาคีอาจดำเนินการต่อจากการประเมินเบื้องต้นในการพัฒนาและดำเนินการตามแผนอนุวัติการโดยคำนึงถึงสถานการณ์ภายในประเทศ เพื่อให้เป็นไปตามข้อบังคับภายใต้อนุสัญญานี้ แผนใด ๆ ดังกล่าวควรจะถูกส่งให้กับสำนักเลขาธิการโดยเร็วที่สุดหลังจากที่ถูกพัฒนาขึ้น

๒. แต่ละภาคีอาจทบทวนและปรับปรุงแผนอนุวัติการให้มีความทันสมัย โดยคำนึงถึงสถานการณ์หรือสภาพแวดล้อมภายในประเทศ และอ้างอิงแนวทางจากที่ประชุมรัฐภาคีและแนวทางอื่นที่เกี่ยวข้อง

๓. ภาคีควรจะปรึกษาผู้มีส่วนที่เกี่ยวข้องภายใต้การดำเนินงานตามวรรค ๑ และวรรค ๒ เพื่ออำนวยความสะดวกในการพัฒนา การนำไปปฏิบัติ ทบทวน และปรับปรุงแผนอนุวัติการให้ทันสมัย

๔. ภาคีอาจประสานงานเกี่ยวกับแผนระดับภูมิภาคเพื่อเอื้อต่อการอนุวัติตามอนุสัญญานี้

ข้อ ๒๑ การรายงานข้อมูล

๑. แต่ละภาคีจะต้องรายงานต่อที่ประชุมรัฐภาคีผ่านสำนักเลขาธิการเกี่ยวกับมาตรการต่าง ๆ ที่ได้ดำเนินการตามบทบัญญัติของอนุสัญญานี้ และประสิทธิผลของมาตรการดังกล่าวและความท้าทายในการบรรลุวัตถุประสงค์อนุสัญญา

๒. แต่ละภาคีจะต้องรวบรวมข้อมูลไว้ในรายงานตามที่ระบุไว้ในข้อ ๓, ๕, ๗, ๘ และ ๙ ของอนุสัญญานี้

3. The Conference of the Parties shall, at its first meeting, decide upon the timing and format of the reporting to be followed by the Parties, taking into account the desirability of coordinating reporting with other relevant chemicals and wastes conventions.

Article 22

Effectiveness evaluation

1. The Conference of the Parties shall evaluate the effectiveness of this Convention, beginning no later than six years after the date of entry into force of the Convention and periodically thereafter at intervals to be decided by it.

2. To facilitate the evaluation, the Conference of the Parties shall, at its first meeting, initiate the establishment of arrangements for providing itself with comparable monitoring data on the presence and movement of mercury and mercury compounds in the environment as well as trends in levels of mercury and mercury compounds observed in biotic media and vulnerable populations.

3. The evaluation shall be conducted on the basis of available scientific, environmental, technical, financial and economic information, including:

(a) Reports and other monitoring information provided to the Conference of the Parties pursuant to paragraph 2;

(b) Reports submitted pursuant to Article 21;

(c) Information and recommendations provided pursuant to Article 15; and

(d) Reports and other relevant information on the operation of the financial assistance, technology transfer and capacity-building arrangements put in place under this Convention.

Article 23

Conference of the Parties

1. A Conference of the Parties is hereby established.

๓. การประชุมรัฐภาคีสมัยแรกจะต้องพิจารณาตัดสินใจเกี่ยวกับระยะเวลาและรูปแบบของรายงานที่ภาคีจะดำเนินการ โดยคำนึงถึงการประสานการรายงานกับอนุสัญญาด้านสารเคมีและของเสียอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

ข้อ ๒๒

การประเมินประสิทธิผล

๑. ที่ประชุมรัฐภาคีจะต้องประเมินความมีประสิทธิภาพของอนุสัญญานี้ ตั้งแต่ไม่เกิน ๖ ปี นับหลังจากวันที่อนุสัญญามีผลใช้บังคับ และหลังจากนั้นตามระยะเวลาที่ประชุมรัฐภาคีกำหนด

๒. เพื่อจะอำนวยความสะดวกในการประเมินผล ที่ประชุมรัฐภาคีสมัยแรกจะต้องเริ่มเตรียมการในการจัดเตรียมกลไกในการติดตามข้อมูลการเปรียบเทียบปริมาณและการเคลื่อนที่ของปรอทและสารประกอบปรอทในสิ่งแวดล้อม รวมถึงรายงานแนวโน้มระดับปริมาณของปรอทในตัวอย่างสิ่งมีชีวิตและประชากรที่เปราะบาง

๓. การประเมินจะต้องถูกจัดทำขึ้นบนพื้นฐานของข้อมูลทางด้านวิทยาศาสตร์ สิ่งแวดล้อม วิชาการ การเงินและเศรษฐศาสตร์ที่มีอยู่ รวมถึง:

(เอ) รายงานและข้อมูลเกี่ยวกับการติดตามตรวจสอบอื่น ๆ ที่เสนอต่อที่ประชุมรัฐภาคีตามวรรค ๒

(บี) รายงานต้องจัดส่ง ตามข้อ ๒๑;

(ซี) ข้อมูลและข้อเสนอแนะที่ได้จัดทำไว้ ตามข้อ ๑๕ และ

(ดี) รายงานและข้อมูลอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง ในการดำเนินการด้านความช่วยเหลือด้านการเงิน การถ่ายทอดเทคโนโลยี และการเตรียมการเสริมสร้างขีดความสามารถที่ต้องจัดทำภายใต้อนุสัญญานี้

ข้อ ๒๓

การประชุมรัฐภาคี

๑. การประชุมรัฐภาคีได้รับการจัดตั้งขึ้นตามวรรคนี้

2. The first meeting of the Conference of the Parties shall be convened by the Executive Director of the United Nations Environment Programme no later than one year after the date of entry into force of this Convention. Thereafter, ordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at regular intervals to be decided by the Conference.

3. Extraordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to the Parties by the Secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.

4. The Conference of the Parties shall by consensus agree upon and adopt at its first meeting rules of procedure and financial rules for itself and any of its subsidiary bodies, as well as financial provisions governing the functioning of the Secretariat.

5. The Conference of the Parties shall keep under continuous review and evaluation the implementation of this Convention. It shall perform the functions assigned to it by this Convention and, to that end, shall:

(a) Establish such subsidiary bodies as it considers necessary for the implementation of this Convention;

(b) Cooperate, where appropriate, with competent international organizations and intergovernmental and non-governmental bodies;

(c) Regularly review all information made available to it and to the Secretariat pursuant to Article 21;

(d) Consider any recommendations submitted to it by the Implementation and Compliance Committee;

(e) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the objectives of this Convention; and

(f) Review Annexes A and B pursuant to Article 4 and Article 5.

๒. ให้ผู้อำนวยการบริหารของโครงการสิ่งแวดล้อมแห่งสหประชาชาติจัดการประชุมรัฐภาคีสมาชิกครั้งแรก ไม่เกินหนึ่งปีหนึ่งปีนับจากวันที่อนุสัญญาฉบับนี้ใช้บังคับ หลังจากนั้นให้จัดการประชุมสามัญสามัญของที่ประชุมรัฐภาคีในเวลาที่ปกติตามที่ที่ประชุมฯ จะได้มีมติ
๓. การประชุมสามัญสามัญของที่ประชุมรัฐภาคีให้จัดขึ้นในช่วงเวลาตามที่ที่ประชุมฯ จะพิจารณาเห็นความจำเป็น หรือตามคำร้องขอของภาคีใดภาคีหนึ่ง ภายใต้เงื่อนไขว่าการประชุมนั้นจะต้องได้รับการสนับสนุนจากภาคีต่าง ๆ อย่างน้อยหนึ่งในสาม
๔. ให้ที่ประชุมรัฐภาคีตกลงกันโดยฉันทามติ และกำหนดข้อบังคับการประชุมและข้อบังคับด้านการเงินในการประชุมสามัญที่หนึ่งสำหรับที่ประชุมฯ และองค์กรย่อยอื่นใด ตลอดจนบทบัญญัติทางการเงินที่ควบคุมการปฏิบัติงานของสำนักเลขาธิการ
๕. ให้ที่ประชุมรัฐภาคีพิจารณาทบทวนและประเมินผลการอนุวัติตามอนุสัญญานี้อย่างต่อเนื่องให้ที่ประชุมฯ ปฏิบัติหน้าที่ตามที่อนุสัญญานี้ได้กำหนดไว้ และเพื่อการนี้ให้:
- (เอ) จัดตั้งองค์กรย่อยตามที่ที่ประชุมรัฐภาคี พิจารณาเห็นความจำเป็นเพื่อการอนุวัติตามอนุสัญญานี้
 - (บี) ร่วมมือกับองค์กรระหว่างประเทศที่มีอำนาจและองค์กรระหว่างรัฐบาลและองค์กรที่มีชื่อของรัฐบาลตามสมควร
 - (ซี) พิจารณาทบทวนข้อมูลทั้งหมดที่มีอยู่สำหรับที่ประชุมรัฐภาคีต่าง ๆ และสำนักเลขาธิการ ตามข้อ ๒๑ อย่างสม่ำเสมอ
 - (ดี) พิจารณาข้อเสนอแนะใด ๆ ที่คณะกรรมการอนุวัติการและการปฏิบัติตามเสนอต่อที่ประชุมรัฐภาคี
 - (อี) พิจารณาและดำเนินการใด ๆ เพิ่มเติมซึ่งอาจจำเป็นต้องกระทำเพื่อให้บรรลุถึงจุดมุ่งหมายของอนุสัญญานี้ และ
 - (เอฟ) ทบทวนภาคผนวก เอ และ บี ตามข้อ ๔ และข้อ ๕

6. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State not a Party to this Convention, may be represented at meetings of the Conference of the Parties as observers. Any body or agency, whether national or international, governmental or non governmental, that is qualified in matters covered by this Convention and has informed the Secretariat of its wish to be represented at a meeting of the Conference of the Parties as an observer may be admitted unless at least one third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Conference of the Parties.

Article 24 Secretariat

1. A Secretariat is hereby established.

2. The functions of the Secretariat shall be:

(a) To make arrangements for meetings of the Conference of the Parties and its subsidiary bodies and to provide them with services as required;

(b) To facilitate assistance to Parties, particularly developing country Parties and Parties with economies in transition, on request, in the implementation of this Convention;

(c) To coordinate, as appropriate, with the secretariats of relevant international bodies, particularly other chemicals and waste conventions;

(d) To assist Parties in the exchange of information related to the implementation of this Convention;

(e) To prepare and make available to the Parties periodic reports based on information received pursuant to Articles 15 and 21 and other available information;

(f) To enter, under the overall guidance of the Conference of the Parties, into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions; and

(g) To perform the other secretariat functions specified in this Convention and such other functions as may be determined by the Conference of the Parties.

๖. สหประชาชาติ ทบวงการชำนัญพิเศษแห่งสหประชาชาติ และทบวงการพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศ ตลอดจนรัฐที่ไม่ใช่ภาคีแห่งอนุสัญญาฯ อาจส่งผู้แทนเข้าร่วมการประชุมรัฐภาคีได้ในฐานะผู้สังเกตการณ์ องค์กรหรือหน่วยงานใดไม่ว่าจะเป็นระดับชาติหรือระดับนานาชาติ รัฐบาลหรือไม่ใช้รัฐบาลที่มีหน้าที่เกี่ยวข้องในเรื่องต่าง ๆ ที่ครอบคลุมโดยอนุสัญญานี้ และซึ่งได้แจ้งให้สำนักเลขาธิการทราบความประสงค์ที่จะส่งผู้แทนเข้าร่วมการประชุมรัฐภาคีในสถานะผู้สังเกตการณ์แล้วอาจได้รับอนุญาตให้เข้าร่วมประชุม เว้นแต่ภาคีอย่างน้อยหนึ่งในสามที่เข้าประชุมคัดค้าน การได้รับอนุญาตและการเข้าร่วมประชุมของผู้สังเกตการณ์ให้ขึ้นอยู่กับข้อบังคับการประชุมซึ่งได้รับการรับรองจากที่ประชุมรัฐภาคี

ข้อ ๒๔ สำนักเลขาธิการ

๑. สำนักเลขาธิการได้รับการจัดตั้งขึ้นโดยวรรคนี้

๒. หน้าที่ของสำนักเลขาธิการ ได้แก่

(เอ) จัดการประชุมต่าง ๆ ของที่ประชุมรัฐภาคี และองค์กรย่อยต่าง ๆ ของที่ประชุมรัฐภาคีและให้บริการที่ประชุมฯ และองค์กรย่อยเหล่านั้นตามที่จำเป็น

(บี) อำนวยความสะดวกในเรื่องความช่วยเหลือแก่ภาคีโดยเฉพาะอย่างยิ่งภาคีประเทศกำลังพัฒนา และภาคีที่มีการเปลี่ยนผ่านเศรษฐกิจอยู่ในระยะเปลี่ยนผ่านตามคำขอในการอนุวัติตามอนุสัญญานี้

(ซี) ประสานงานตามสมควรกับสำนักเลขาธิการขององค์กรระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง โดยเฉพาะอย่างยิ่งอนุสัญญาว่าด้วยสารเคมีและของเสียฉบับอื่น ๆ

(ดี) ให้ความช่วยเหลือแก่ภาคีในการแลกเปลี่ยนข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับการอนุวัติตามอนุสัญญานี้

(อี) จัดทำรายงานเป็นระยะ และเตรียมรายงานเหล่านั้นไว้ให้ภาคีต่าง ๆ บนพื้นฐานของข้อมูลที่ได้รับตามข้อ ๑๕ และ ๒๑ และข้อมูลอื่นที่มีอยู่อื่น ๆ

(เอฟ) ทำข้อตกลงด้านการบริหารและในรูปของสัญญาตามที่มีความจำเป็น เพื่อให้การปฏิบัติหน้าที่ของตนมีประสิทธิภาพ ภายใต้คำแนะนำในภาพรวมของที่ประชุมรัฐภาคี

(จี) ปฏิบัติหน้าที่เลขานุการอื่น ๆ ตามที่ระบุไว้ในอนุสัญญานี้ และหน้าที่อื่น ๆ ตามที่ที่ประชุมรัฐภาคีอาจกำหนดขึ้น

3. The secretariat functions for this Convention shall be performed by the Executive Director of the United Nations Environment Programme, unless the Conference of the Parties decides, by a three-fourths majority of the Parties present and voting, to entrust the secretariat functions to one or more other international organizations.

4. The Conference of the Parties, in consultation with appropriate international bodies, may provide for enhanced cooperation and coordination between the Secretariat and the secretariats of other chemicals and wastes conventions. The Conference of the Parties, in consultation with appropriate international bodies, may provide further guidance on this matter.

Article 25

Settlement of disputes

1. Parties shall seek to settle any dispute between them concerning the interpretation or application of this Convention through negotiation or other peaceful means of their own choice.

2. When ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, or at any time thereafter, a Party that is not a regional economic integration organization may declare in a written instrument submitted to the Depositary that, with regard to any dispute concerning the interpretation or application of this Convention, it recognizes one or both of the following means of dispute settlement as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation:

(a) Arbitration in accordance with the procedure set out in Part I of Annex E;

(b) Submission of the dispute to the International Court of Justice.

3. A Party that is a regional economic integration organization may make a declaration with like effect in relation to arbitration in accordance with paragraph 2.

4. A declaration made pursuant to paragraph 2 or 3 shall remain in force until it expires in accordance with its terms or until three months after written notice of its revocation has been deposited with the Depositary.

๓. ให้ผู้อำนวยการบริหารโครงการสิ่งแวดล้อมแห่งสหประชาชาติปฏิบัติหน้าที่เป็นฝ่ายเลขานุการสำหรับอนุสัญญาฯ เว้นแต่ที่ประชุมรัฐภาคีจะมีมติโดยเสียงข้างมากสามในสี่ของภาคีที่เข้าประชุมและลงคะแนนเสียงให้มอบหมายหน้าที่ฝ่ายเลขานุการให้องค์การระหว่างประเทศอื่นองค์การหนึ่งหรือมากกว่า

๔. ที่ประชุมรัฐภาคี โดยการปรึกษาหารือกับองค์กรระหว่างประเทศที่เหมาะสม อาจให้การส่งเสริมความร่วมมือและการประสานงานระหว่างสำนักเลขานุการ และสำนักเลขานุการของอนุสัญญาด้านสารเคมีและของเสียอื่น ๆ ที่ประชุมรัฐภาคีโดยการปรึกษาหารือกับองค์กรระหว่างประเทศที่เหมาะสมอาจให้แนวทางเพิ่มเติมที่เกี่ยวกับเรื่องนี้

ข้อ ๒๕ การระงับข้อพิพาท

๑. ให้ภาคีจะต้องหาทางระงับข้อพิพาทใด ๆ ระหว่างภาคีเกี่ยวกับการตีความหรือการบังคับใช้อนุสัญญานี้ โดยอาศัยการเจรจาต่อรอง หรือโดยสันติวิธีอื่น ๆ ตามที่ภาคีเหล่านั้นจะเลือก

๒. เมื่อมีการให้สัตยาบัน การยอมรับ การให้ความเห็นชอบ หรือการภาคยานุวัติกับอนุสัญญานี้ หรือในเวลาใด ๆ ภายหลังจากนั้น ภาคีที่มีข้อพิพาทเพื่อการบูรณาการทางเศรษฐกิจจะระดับภูมิภาคอาจประกาศเป็นลายลักษณ์อักษรที่จัดส่งให้ผู้เก็บรักษาว่าในกรณีของข้อพิพาทใด ๆ เกี่ยวกับการตีความหรือการบังคับใช้อนุสัญญานี้ โดยตนยอมรับวิธีการหนึ่งหรือทั้งสองวิธีการต่อไปนี้ในการระงับข้อพิพาทที่บังคับใช้กับภาคีที่ยอมรับพันธกรณีเดียวกันนี้:

(เอ) อนุญาโตตุลาการ ตามวิธีการที่ได้ระบุไว้ในส่วนที่ ๑ ของภาคผนวก อี

(บี) การยื่นข้อพิพาทต่อศาลยุติธรรมระหว่างประเทศ

๓. องค์การเพื่อการบูรณาการทางเศรษฐกิจจะระดับภูมิภาคอาจจัดทำคำประกาศในทำนองเดียวกับอนุญาโตตุลาการ ตามวรรค ๒

๔. ให้คำประกาศที่สร้างขึ้นตามวรรค ๒ และ ๓ ใช้บังคับไปจนกว่าจะครบกำหนดหรือจนถึงสามเดือนนับจากวันที่ได้มีการส่งมอบหนังสือแจ้งการเพิกถอนให้แก่ผู้เก็บรักษา

5. The expiry of a declaration, a notice of revocation or a new declaration shall in no way affect proceedings pending before an arbitral tribunal or the International Court of Justice, unless the parties to the dispute otherwise agree.

6. If the parties to a dispute have not accepted the same means of dispute settlement pursuant to paragraph 2 or 3, and if they have not been able to settle their dispute through the means mentioned in paragraph 1 within twelve months following notification by one Party to another that a dispute exists between them, the dispute shall be submitted to a conciliation commission at the request of any party to the dispute. The procedure set out in Part II of Annex E shall apply to conciliation under this Article.

Article 26

Amendments to the Convention

1. Amendments to this Convention may be proposed by any Party.
2. Amendments to this Convention shall be adopted at a meeting of the Conference of the Parties. The text of any proposed amendment shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The Secretariat shall also communicate the proposed amendment to the signatories to this Convention and, for information, to the Depositary.
3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to this Convention by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting.
4. An adopted amendment shall be communicated by the Depositary to all Parties for ratification, acceptance or approval.
5. Ratification, acceptance or approval of an amendment shall be notified to the Depositary in writing. An amendment adopted in accordance with paragraph 3 shall enter into force for the Parties having consented to be bound by it on the ninetieth day after the date of deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by at least three-fourths of the Parties that were Parties at the time at which the amendment was adopted. Thereafter, the amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment.

๕. วันครบกำหนดของคำประกาศหนังสือแจ้งการเพิกถอน หรือคำประกาศใหม่ จะต้องไม่กระทบกระเทือนไม่ว่าจะโดยวิธีใด ๆ ต่อกระบวนการพิจารณาที่ยังค้างอยู่กับอนุญาโตตุลาการ หรือศาลยุติธรรมระหว่างประเทศ เว้นแต่ภาคีในข้อพิพาทจะตกลงกันเป็นอย่างอื่น

๖. ถ้าหากภาคีในข้อพิพาทไม่ยอมรับวิธีดำเนินการเดียวกันของการระงับข้อพิพาทตามวรรค ๒ หรือ ๓ และถ้าหากภาคีเหล่านั้นไม่สามารถระงับข้อพิพาทได้โดยวิธีการดังกล่าวตามที่กล่าวในวรรค ๑ ภายในสิบสองเดือนนับหลังจากภาคีหนึ่งแจ้งความไปยังภาคีหนึ่งที่ว่าข้อพิพาทระหว่างกันให้เสนอข้อพิพาทนั้นต่อคณะกรรมการไกล่เกลี่ยตามคำร้องขอของภาคีใดภาคีหนึ่งในข้อพิพาท ขั้นตอนดังกล่าวได้ถูกระงับไว้ในส่วนที่ ๒ ของภาคผนวก อี จะต้องนำมาใช้เพื่อการไกล่เกลี่ยภายใต้ข้อนี้

ข้อ ๒๖ การแก้ไขอนุสัญญา

๑. การแก้ไขอนุสัญญานี้อาจถูกเสนอโดยภาคีใดก็ได้
๒. การแก้ไขอนุสัญญานี้จะต้องได้รับการรับรองในการประชุมของที่ประชุมรัฐภาคี ให้สำนักเลขาธิการแจ้งตัวบทของข้อเสนอการแก้ไขให้ภาคีอย่างน้อยหกเดือนก่อนการประชุมสมัยที่จะเสนอให้มีการรับรองข้อเสนอแก้ไขดังกล่าว ให้สำนักเลขาธิการแจ้งข้อเสนอแก้ไขไปยังผู้ลงนามในอนุสัญญานี้ และแจ้งผู้เก็บรักษาเพื่อทราบด้วย
๓. ให้ภาคีต่าง ๆ ใช้ความพยายามทุกวิถีทางที่จะให้บรรลุข้อตกลงในเรื่องข้อเสนอแก้ไขอนุสัญญานี้โดยฉันทามติ ถ้าหากว่าใช้ความพยายามทุกอย่างที่จะให้บรรลุฉันทามติแล้วแต่ยังไม่สามารถบรรลุข้อตกลงได้ให้ใช้วิธีการสุดท้ายรับรองข้อแก้ไขนั้น โดยการลงคะแนนเสียงข้างมากสามในสี่ของภาคีที่เข้าประชุมและลงคะแนนเสียงในที่ประชุมรัฐภาคี
๔. การแก้ไขอนุสัญญาให้ผู้เก็บรักษาแจ้งข้อแก้ไขไปยังภาคีทั้งหมดเพื่อให้สัตยาบัน การยอมรับ หรือการให้ความเห็นชอบ
๕. การให้สัตยาบัน การยอมรับ หรือการให้ความเห็นชอบต่อข้อแก้ไขแก่ผู้เก็บรักษาเป็นลายลักษณ์อักษร ให้ข้อแก้ไขที่ได้รับการรับรองตามวรรค ๓ มีผลใช้บังคับกับภาคีที่ได้ยอมรับกับข้อแก้ไขนั้นในเก้าสิบวันนับจากวันที่ภาคีอย่างน้อยสามในสี่ของภาคีที่เป็นภาคี ณ ช่วงเวลาที่การแก้ไขได้ถูกรับรองส่งมอบสัตยาบันสาร สารการยอมรับ หรือสารให้ความเห็นชอบ หลังจากนั้นให้ข้อแก้ไขนั้นมีผลใช้บังคับกับภาคีอื่น ๆ ในวันที่เก้าสิบวันนับจากวันที่ภาคีนั้นส่งมอบสัตยาบันสาร สารการยอมรับ หรือสารให้ความเห็นชอบต่อข้อแก้ไขนั้น

Article 27

Adoption and amendment of annexes

1. Annexes to this Convention shall form an integral part thereof and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention constitutes at the same time a reference to any annexes thereto.

2. Any additional annexes adopted after the entry into force of this Convention shall be restricted to procedural, scientific, technical or administrative matters.

3. The following procedure shall apply to the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to this Convention:

(a) Additional annexes shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in paragraphs 1–3 of Article 26;

(b) Any Party that is unable to accept an additional annex shall so notify the Depositary, in writing, within one year from the date of communication by the Depositary of the adoption of such annex. The Depositary shall without delay notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time notify the Depositary, in writing, that it withdraws a previous notification of non acceptance in respect of an additional annex, and the annex shall thereupon enter into force for that Party subject to subparagraph (c); and

(c) On the expiry of one year from the date of the communication by the Depositary of the adoption of an additional annex, the annex shall enter into force for all Parties that have not submitted a notification of non-acceptance in accordance with the provisions of subparagraph (b).

4. The proposal, adoption and entry into force of amendments to annexes to this Convention shall be subject to the same procedures as for the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to the Convention, except that an amendment to an annex shall not enter into force with regard to any Party that has made a declaration with regard to amendment of annexes in accordance with paragraph 5 of Article 30, in which case any such amendment shall enter into force for such a Party on the ninetieth day after the date it has deposited with the Depositary its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect to such amendment.

ข้อ ๒๗

การรับรองและการแก้ไขภาคผนวกต่าง ๆ

๑. ให้ภาคผนวกต่าง ๆ ของอนุสัญญานี้ประกอบเป็นส่วนเดียวกันกับอนุสัญญา เว้นแต่จะได้บัญญัติเป็นอย่างอื่นโดยชัดแจ้งการอ้างถึงอนุสัญญานี้จะประกอบเป็นการอ้างถึงภาคผนวกอื่น ๆ ของอนุสัญญานี้ไปพร้อมกันด้วย
๒. ภาคผนวกเพิ่มเติมใด ๆ ที่รับรองภายหลังนับจากวันที่อนุสัญญานี้มีผลใช้บังคับ จะต้องถูกจำกัดไว้เฉพาะเรื่องที่เกี่ยวข้องกับวิธีการดำเนินการ วิทยาศาสตร์ วิชาการ หรือการบริหาร
๓. ขั้นตอนต่อไปนี้จะถูกนำมาใช้บังคับกับข้อเสนอ การรับรอง และการมีผลใช้บังคับของภาคผนวกเพิ่มเติมของอนุสัญญานี้

(เอ) ภาคผนวกที่เพิ่มเติมเข้ามาจะต้องได้รับเสนอและรับรองตามขั้นตอนที่ได้กำหนดไว้ในวรรค ๑ - ๓ ของข้อ ๒๖;

(บี) ภาคใดที่ไม่สามารถยอมรับภาคผนวกที่เพิ่มเติมใด ๆ จะต้องแจ้งให้ผู้เก็บรักษาทราบอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษรภายในเวลาหนึ่งปีนับจากวันที่ผู้เก็บรักษาแจ้งให้ทราบถึงการให้การรับรองภาคผนวกเพิ่มเติมดังกล่าว ผู้เก็บรักษาจะต้องแจ้งให้ภาคีรับทราบโดยทั่วกันโดยไม่ชักช้า ภาคีใดภาคีหนึ่งอาจแจ้งต่อผู้เก็บรักษาเมื่อเวลาใดก็ได้อย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษรในถอนหนังสือแจ้งการไม่ยอมรับเกี่ยวกับภาคผนวกเพิ่มเติมฉบับก่อนหน้า และบนพื้นฐานของการดำเนินการนั้น ให้ภาคีนั้นใช้บังคับต่อภาคีนั้นตามวรรคย่อย (ซี) และ

(ซี) เมื่อครบกำหนดหนึ่งปี นับหลังจากวันที่ผู้เก็บรักษาได้แจ้งให้ทราบสำหรับการรับรองภาคผนวกเพิ่มเติม ภาคผนวกดังกล่าวจะมีผลใช้บังคับสำหรับภาคีทั้งหมดที่มีได้มีหนังสือแจ้งไม่ยอมรับตามบทบัญญัติของวรรคย่อย (บี)

๔. ให้ข้อเสนอการรับรอง และการมีผลใช้บังคับของข้อแก้ไขภาคผนวกของอนุสัญญานี้จะต้องอยู่ภายใต้วิธีดำเนินการเดียวกันกับข้อเสนอการรับรอง และการมีผลใช้บังคับของภาคผนวกเพิ่มเติมของอนุสัญญา เว้นแต่การแก้ไขภาคผนวกจะไม่มีผลใช้บังคับกับภาคีที่ได้ทำคำประกาศเกี่ยวกับข้อแก้ไขภาคผนวกเพิ่มเติมตามวรรค ๕ ของข้อ ๓๐ ซึ่งในกรณีนั้นให้ข้อแก้ไขดังกล่าวจะมีผลใช้บังคับกับภาคีภายในเก้าสิบวันนับหลังจากวันที่ได้ส่งมอบสัตยาบันสาร สารการยอมรับ สารการให้ความเห็นชอบหรือภาคยานุวัติเกี่ยวกับข้อแก้ไขนั้นให้แก่ผู้เก็บรักษาดังกล่าว

5. If an additional annex or an amendment to an annex is related to an amendment to this Convention, the additional annex or amendment shall not enter into force until such time as the amendment to the Convention enters into force.

Article 28

Right to vote

1. Each Party to this Convention shall have one vote, except as provided for in paragraph 2.
2. A regional economic integration organization, on matters within its competence, shall exercise its right to vote with a number of votes equal to the number of its member States that are Parties to this Convention. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its member States exercises its right to vote, and vice versa.

Article 29

Signature

This Convention shall be opened for signature at Kumamoto, Japan by all States and regional economic integration organizations on 10 and 11 October 2013, and thereafter at the United Nations Headquarters in New York until 9 October 2014.

Article 30

Ratification, acceptance, approval or accession

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by States and by regional economic integration organizations. It shall be open for accession by States and by regional economic integration organizations from the day after the date on which the Convention is closed for signature. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depository.

๕. ถ้าหากภาคผนวกเพิ่มเติมหรือข้อแก้ไขภาคผนวกเพิ่มเติมใด ๆ ที่เกี่ยวกับข้อแก้ไขอนุสัญญาฯ ภาคผนวกเพิ่มเติมหรือข้อแก้ไขเพิ่มเติมดังกล่าวจะยังไม่ผลใช้บังคับจนกว่าจะถึงเวลาที่ข้อแก้ไขอนุสัญญาดังกล่าวมีผลใช้บังคับ

ข้อ ๒๘

สิทธิในการลงคะแนนเสียง

๑. ให้แต่ละภาคีแห่งอนุสัญญานี้มีหนึ่งคะแนนเสียง ยกเว้นตามที่บัญญัติไว้ในวรรค ๒
๒. ให้องค์การเพื่อการบูรณาการทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาคมีสิทธิในการลงคะแนนเสียงในเรื่องที่อยู่ในกรอบอำนาจขององค์การฯ โดยได้จำนวนคะแนนเสียงเท่ากับจำนวนของรัฐสมาชิกขององค์การฯ ที่เป็นภาคีแห่งอนุสัญญานี้ องค์การเช่นว่านั้นจะต้องไม่ใช้สิทธิลงคะแนนเสียง ถ้าหากรัฐสมาชิกใด ๆ ขององค์การฯ นั้นใช้สิทธิ์ลงคะแนนเสียงและกลับกันฉันใดก็ฉันนั้น

ข้อ ๒๙

การลงนาม

อนุสัญญาฉบับนี้จะเปิดให้มีการลงนาม ณ เมืองคุมะโมโตะ ประเทศญี่ปุ่น โดยรัฐและองค์การเพื่อการบูรณาการทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาคทั้งปวงในวันที่ ๑๐ และ ๑๑ ตุลาคม ค.ศ. ๒๐๑๓ และหลังจากนั้น ณ สำนักงานใหญ่สหประชาชาติ ณ นครนิวยอร์ก จนกระทั่งถึงวันที่ ๙ ตุลาคม ค.ศ. ๒๐๑๔

ข้อ ๓๐

การให้สัตยาบัน การยอมรับ การให้ความชอบหรือการภาคยานุวัติ

๑. อนุสัญญานี้จะต้องได้รับการให้สัตยาบัน การยอมรับ หรือการให้ความเห็นชอบจากรัฐต่าง ๆ และจากองค์การเพื่อการบูรณาการทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาค อนุสัญญานี้จะต้องเปิดให้รัฐและองค์การเพื่อการบูรณาการทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาคให้ภาคยานุวัติในวันที่หลังจากวันที่อนุสัญญานี้ปิดสำหรับการลงนาม ให้ส่งมอบสัตยาบันสาร สารการยอมรับ สารการให้ความเห็นชอบ และภาคยานุวัติสารให้ผู้เก็บรักษา

2. Any regional economic integration organization that becomes a Party to this Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to this Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention concurrently.

3. In its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, a regional economic integration organization shall declare the extent of its competence in respect of the matters governed by this Convention. Any such organization shall also inform the Depositary, who shall in turn inform the Parties, of any relevant modification of the extent of its competence.

4. Each State or regional economic integration organization is encouraged to transmit to the Secretariat at the time of its ratification, acceptance, approval or accession of the Convention information on its measures to implement the Convention.

5. In its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, any Party may declare that, with regard to it, any amendment to an annex shall enter into force only upon the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect thereto.

๒. ให้พันธกรณีทั้งปวงภายใต้อนุสัญญานี้ผูกพันองค์การเพื่อการบูรณาการทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาคที่เป็นภาคีแห่งอนุสัญญานี้โดยไม่มีรัฐสมาชิกของตนเป็นภาคี ในกรณีขององค์การดังกล่าวหากรัฐสมาชิกรัฐหนึ่งหรือมากกว่าขององค์การนั้นเป็นภาคีของอนุสัญญานี้ ให้องค์การนั้นและรัฐสมาชิกมีมติในเรื่องความรับผิดชอบของแต่ละองค์การและรัฐสมาชิกในการปฏิบัติตามพันธกรณีภายใต้อนุสัญญาในกรณีเช่นว่านั้นองค์การนั้นและรัฐสมาชิกต่าง ๆ จะไม่มีสิทธิในการใช้สิทธิต่าง ๆ ภายใต้อนุสัญญานี้ในเวลาเดียวกัน

๓. ในสัตยาบันสาร สารการยอมรับ สารการให้ความเห็นชอบ หรือภาคยานุวัติสาร องค์การเพื่อการบูรณาการทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาค จะต้องประกาศขอบเขตอำนาจของตนเกี่ยวกับเรื่องต่าง ๆ ที่อยู่ภายใต้ข้อบังคับของอนุสัญญานี้ไว้ในสัตยาบันสาร สารการยอมรับ สารการให้ความเห็นชอบ หรือภาคยานุวัติสาร ให้องค์การดังกล่าวเช่นว่านั้นแจ้งให้ผู้เก็บรักษาทราบเกี่ยวกับการดัดแปลงใด ๆ ในเรื่องขอบเขตอำนาจของตน ซึ่งให้ผู้เก็บรักษาแจ้งให้ภาคีต่าง ๆ ทราบตามลำดับ

๔. กระตุ้นแต่ละรัฐหรือองค์การเพื่อการบูรณาการทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาคจะส่งข้อมูลเกี่ยวกับมาตรการเพื่อการปฏิบัติตามอนุสัญญานี้ต่อสำนักเลขาธิการ ณ เวลาที่ภาคีมีการให้สัตยาบัน ยอมรับ เห็นชอบ หรือภาคยานุวัติของอนุสัญญา

๕. ในสัตยาบันสาร สารการยอมรับ สารการให้ความเห็นชอบ หรือภาคยานุวัติสาร ภาคีใด ๆ อาจประกาศว่าการแก้ไขในภาคผนวกใด ๆ จะมีผลใช้บังคับต่อเมื่อภาคีได้มอบสัตยาบันสาร สารการยอมรับ สารการให้ความเห็นชอบ หรือภาคยานุวัติสาร

Article 31

Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
2. For each State or regional economic integration organization that ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of that organization.

Article 32

Reservations

No reservations may be made to this Convention.

Article 33

Withdrawal

1. At any time after three years from the date on which this Convention has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depositary.
2. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year from the date of receipt by the Depositary of the notification of withdrawal, or on such later date as may be specified in the notification of withdrawal.

ข้อ ๓๑
การมีผลใช้บังคับ

๑. ให้อนุสัญญานี้มีผลใช้บังคับในวันที่เก้าสิบนับหลังจากวันที่มีการมอบสัตยาบันสาร สารการยอมรับ สารการให้ความเห็นชอบ หรือภาคยานุวัติสารฉบับที่ห้าสิบ
๒. สำหรับแต่ละรัฐหรือองค์การเพื่อการบูรณาการทางเศรษฐกิจในระดับภูมิภาคที่ให้สัตยาบัน ยอมรับ หรือให้ความเห็นชอบอนุสัญญานี้ หรือภาคยานุวัติเป็นภาคีสัญญานี้ หลังจากการมอบสัตยาบันสาร สารการยอมรับ สารการให้ความเห็นชอบ หรือภาคยานุวัติสารฉบับที่ห้าสิบแล้ว ให้อนุสัญญานี้มีผลใช้บังคับในวันที่เก้าสิบนับหลังจากวันที่รัฐหรือองค์การเพื่อการบูรณาการทางเศรษฐกิจในระดับภูมิภาคเหล่านั้นมอบสัตยาบันสาร สารการยอมรับ สารการให้ความเห็นชอบ หรือภาคยานุวัติสาร
๓. เพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรค ๑ และ ๒ สารใด ๆ ที่องค์การเพื่อการบูรณาการทางเศรษฐกิจในระดับภูมิภาคได้มอบไว้ ไม่ให้นับเป็นส่วนเพิ่มเติมของบรรดาสารต่าง ๆ ที่รัฐสมาชิกขององค์การนั้นได้มอบแล้ว

ข้อ ๓๒
ข้อสงวน

ข้อสงวนต่าง ๆ ต่ออนุสัญญานี้จะกระทำมิได้

ข้อ ๓๓
การถอนตัว

๑. ในเวลาใด ๆ หลังจากครบสามปีนับจากวันที่อนุสัญญานี้มีผลใช้บังคับกับภาคีใด ภาคีนั้นจะถอนตัวออกจากอนุสัญญานี้ก็ได้ โดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังผู้เก็บรักษา
๒. การถอนตัวเช่นว่านั้นจะมีผลหลังจากพ้นหนึ่งปีนับจากวันที่ผู้เก็บรักษาได้รับหนังสือแจ้งการถอนตัว หรือในวันหลังจากนั้นตามที่ได้ระบุไว้ในหนังสือแจ้งการถอนตัว

Article 34
Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Convention.

Article 35
Authentic texts

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Depositary.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done at Kumamoto, Japan on this tenth day of October, two thousand and thirteen.

ข้อ ๓๔
ผู้เก็บรักษา

ให้เลขาธิการสหประชาชาติเป็นผู้เก็บรักษาอนุสัญญานี้

ข้อ ๓๕
ตัวบทที่ถูกต้อง

ต้นฉบับของอนุสัญญานี้ ซึ่งตัวบทภาษาอาหรับ ภาษาจีน ภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศส ภาษารัสเซีย และภาษาสเปน มีความถูกต้องเท่าเทียมกันให้มอบไว้กับผู้เก็บรักษา

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ที่ได้รับมอบอำนาจอย่างถูกต้องเพื่อการนั้นได้ลงนามในอนุสัญญานี้

ณ เมืองคูมาโมโตะ ประเทศญี่ปุ่น เมื่อวันที่สิบ ตุลาคม คริสต์ศักราชสองพันสิบสาม

ANNEXES

ภาคผนวก

Annex A

Mercury-added products

The following products are excluded from this Annex:

- (a) Products essential for civil protection and military uses;
- (b) Products for research, calibration of instrumentation, for use as reference standard;
- (c) Where no feasible mercury-free alternative for replacement is available, switches and relays, cold cathode fluorescent lamps and external electrode fluorescent lamps (CCFL and EEFL) for electronic displays, and measuring devices;
- (d) Products used in traditional or religious practices; and
- (e) Vaccines containing thiomersal as preservatives.

Part I: Products subject to Article 4, paragraph 1

Mercury-added Products	Date after which the manufacture, import or export of the product shall not be allowed (phase-out date)
Batteries, except for button zinc silver oxide batteries with a mercury content < 2%, button zinc air batteries with a mercury content < 2%	2020
Switches and relays, except very high accuracy capacitance and loss measurement bridges and high frequency radio frequency switches and relays in monitoring and control instruments with a maximum mercury content of 20 mg per bridge, switch or relay	2020
Compact fluorescent lamps (CFLs) for general lighting purposes that are ≤ 30 watts with a mercury content exceeding 5 mg per lamp burner	2020

ภาคผนวก เอ

ผลิตภัณฑ์ที่เติมปรอท

ผลิตภัณฑ์ดังต่อไปนี้จะไม่ถูกรวมอยู่ในภาคผนวกนี้:

- (เอ) ผลิตภัณฑ์ที่จำเป็นสำหรับการป้องกันพลเรือนและการใช้งานทางทหาร;
- (บี) ผลิตภัณฑ์สำหรับการวิจัย การสอบเทียบเครื่องมือวัด สำหรับการใช้เป็นมาตรฐานอ้างอิง;
- (ซี) สวิตช์ รีเลย์ หลอดฟลูออเรสเซนต์แบบแคโทดเย็น และ หลอดฟลูออเรสเซนต์แบบอิเล็กทรอนิกส์ภายนอก สำหรับจอแสดงภาพอิเล็กทรอนิกส์และอุปกรณ์วัด กรณีที่ไม่มีทางเลือกที่เป็นไปได้ที่ไม่ใช้ปรอทมาทดแทน
- (ดี) ผลิตภัณฑ์สำหรับใช้ในแนวปฏิบัติทางประเพณี หรือศาสนา และ
- (อี) วัคซีนที่มีสารไทโอเมอร์ซอลเป็นสารกันบูด

ส่วนที่ ๑ : ผลิตภัณฑ์ที่อยู่ภายใต้ข้อ ๔ วรรค ๑

ผลิตภัณฑ์ที่เติมปรอท	วันที่ไม่อนุญาตให้มีการผลิต นำเข้า และส่งออกผลิตภัณฑ์ (วันที่กำหนดให้มีการเลิก)
แบตเตอรี่ ยกเว้นแบตเตอรี่กระดุมแบบสังกะสีออกไซด์ที่มีปรอทน้อยกว่า ๒ % โดยน้ำหนัก และแบตเตอรี่กระดุมแบบสังกะสีอากาศที่มีปรอทน้อยกว่า ๒ % โดยน้ำหนัก	๒๐๒๐
สวิตซ์ไฟฟ้าและรีเลย์ ยกเว้น very high accuracy capacitance และ loss measurement bridges และ สวิตซ์ความถี่วิทยุที่มีความถี่สูง (high frequency radio frequency switches) และ รีเลย์ในการติดตามตรวจสอบและเครื่องมือควบคุม (relays in monitoring and control instruments) ที่มีปรอทมากกว่า ๒๐ มิลลิกรัมต่อสะพานสวิตซ์หรือรีเลย์	๒๐๒๐
หลอดฟลูออเรสเซนต์ชนิดคอมแพกต์ สำหรับการใช้งานทั่วไป ขนาดต่ำกว่าหรือเท่ากับ ๓๐ วัตต์ และมีปรอทบรรจุมากกว่า ๕ มิลลิกรัมต่อหลอด	๒๐๒๐

Mercury-added Products	Date after which the manufacture, import or export of the product shall not be allowed (phase-out date)
Linear fluorescent lamps (LFLs) for general lighting purposes: (a) Triband phosphor < 60 watts with a mercury content exceeding 5 mg per lamp; (b) Halophosphate phosphor ≤ 40 watts with a mercury content exceeding 10 mg per lamp	2020
High pressure mercury vapour lamps (HPMV) for general lighting purposes	2020
Mercury in cold cathode fluorescent lamps and external electrode fluorescent lamps (CCFL and EEFL) for electronic displays: (a) short length (≤ 500 mm) with mercury content exceeding 3.5mg per lamp (b) medium length (> 500 mm and ≤ 1 500 mm) with mercury content exceeding 5 mg per lamp (c) long length (> 1 500 mm) with mercury content exceeding 13 mg per lamp	2020
Cosmetics (with mercury content above 1ppm), including skin lightening soaps and creams, and not including eye area cosmetics where mercury is used as a preservative and no effective and safe substitute preservatives are available ^{1/}	2020
Pesticides, biocides and topical antiseptics	2020
The following non-electronic measuring devices except non-electronic measuring devices installed in large-scale equipment or those used for high precision measurement, where no suitable mercury-free alternative is available: (a) barometers; (b) hygrometers; (c) manometers; (d) thermometers; (e) sphygmomanometers.	2020

^{1/} The intention is not to cover cosmetics, soaps or creams with trace contaminants of mercury.

ผลิตภัณฑ์ที่เติมปรอท	วันที่ไม่อนุญาตให้มีการผลิต นำเข้า และส่งออกผลิตภัณฑ์ (วันที่กำหนดให้มีการเลิก)
<p>หลอดฟลูออเรสเซนต์ชนิดตรง สำหรับการใช้งานทั่วไป :</p> <p>(เอ) หลอดที่ใช้สารเรืองแสงแบบแถบ ๓ สี น้อยกว่า ๖๐ วัตต์ และมีปรอทบรรจุมากกว่า ๕ มิลลิกรัมต่อหลอด</p> <p>(บี) หลอดที่ใช้สารเรืองแสงชนิดฮาโลฟอสเฟต น้อยกว่าหรือเท่ากับ ๔๐ วัตต์ และมีปรอทบรรจุมากกว่า ๑๐ มิลลิกรัมต่อหลอด</p>	๒๐๒๐
หลอดไอปรอทความดันสูง สำหรับการส่องสว่างทั่วไป	๒๐๒๐
<p>หลอดฟลูออเรสเซนต์แบบแคโทดเย็น และหลอดฟลูออเรสเซนต์แบบอิเล็กทรอนิกส์ทรานซอด (EEFL) ในจอภาพอิเล็กทรอนิกส์:</p> <p>(เอ) ขนาดสั้น (≤ ๕๐๐ มิลลิเมตร) และมีปรอทบรรจุมากกว่า ๓.๕ มิลลิกรัมต่อหลอด</p> <p>(บี) ขนาดกลาง (> ๕๐๐ มิลลิเมตร และ $\leq ๑,๕๐๐$ มิลลิเมตร) และมีปรอทบรรจุมากกว่า ๕ มิลลิกรัมต่อหลอด</p> <p>(ซี) ขนาดยาว ($> ๑,๕๐๐$ มิลลิเมตร) และมีปรอทบรรจุมากกว่า ๑๓ มิลลิกรัมต่อหลอด</p>	๒๐๒๐
<p>เครื่องสำอาง (ที่เติมปรอทมากกว่า ๑ พีพีเอ็ม) รวมทั้งสบู่มิวขาว และครีมมิวขาว แต่ไม่รวมเครื่องสำอางทาขอบดวงตา ซึ่งใช้ปรอทเป็นสารกันเสีย ซึ่งไม่มีผลกระทบต่อและไม่มีการกันเสียอื่นใช้ทดแทนได้^๑</p>	๒๐๒๐
สารเคมีป้องกันและกำจัดศัตรูพืช สารฆ่าชีวภาพ และยาฆ่าเชื้อ	๒๐๒๐
<p>เครื่องมือวัดที่ไม่ใช่ระบบอิเล็กทรอนิกส์ ยกเว้นเครื่องมือวัดที่ติดตั้งในสเกลขนาดใหญ่ หรือการวัดที่ต้องการความแม่นยำในการวัดสูง และไม่มีอุปกรณ์/เครื่องมือทางเลือกที่เหมาะสม</p> <p>(เอ) บาโรมิเตอร์</p> <p>(บี) ไฮโกรมิเตอร์</p> <p>(ซี) มาโนมิเตอร์</p> <p>(ดี) เทอร์มิเตอร์</p> <p>(อี) เครื่องวัดความดันโลหิต</p>	๒๐๒๐

^๑ เจตนาไม่มุ่งประสงค์ให้ครอบคลุมถึงเครื่องสำอาง สบู่ หรือครีมที่มีปรอทปนเปื้อนในปริมาณน้อยมาก

Part II: Products subject to Article 4, paragraph 3

Mercury-added products	Provisions
Dental amalgam	<p>Measures to be taken by a Party to phase down the use of dental amalgam shall take into account the Party's domestic circumstances and relevant international guidance and shall include two or more of the measures from the following list:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) Setting national objectives aiming at dental caries prevention and health promotion, thereby minimizing the need for dental restoration; (ii) Setting national objectives aiming at minimizing its use; (iii) Promoting the use of cost-effective and clinically effective mercury free alternatives for dental restoration; (iv) Promoting research and development of quality mercury-free materials for dental restoration; (v) Encouraging representative professional organizations and dental schools to educate and train dental professionals and students on the use of mercury-free dental restoration alternatives and on promoting best management practices; (vi) Discouraging insurance policies, and programmes that favour dental amalgam use over mercury free dental restoration; (vii) Encouraging insurance policies and programmes that favour the use of quality alternatives to dental amalgam for dental restoration; (viii) Restricting the use of dental amalgam to its encapsulated form; (ix) Promoting the use of best environmental practices in dental facilities to reduce releases of mercury and mercury compounds to water and land.

ส่วนที่ ๒ : ผลติภณท์ที่อยู่ภายใต้ข้อ ๔ วรรค ๓

ผลติภณท์ที่เดิมปรอท	บทบัญญัติ
อะมลัถัมท์ใช้ทางทันตกรรม	<p>มาตรการที่จะดำเนินการโดยภาคีในการลดการใช้อะมลัถัมท์ ต้องคำนึงถึงสถานการณ์ภายในประเทศของภาคีนั้น และแนวทางระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง และต้องดำเนินการสองมาตรการหรือมากกว่า ดังต่อไปนี้ :</p> <p>(๑) กำหนดวัตถุประสงค์ระดับชาติ เพื่อป้องกันฟันผุและสนับสนุนสุขภาพ เพื่อช่วยลดความต้องการในการบูรณะฟัน</p> <p>(๒) กำหนดวัตถุประสงค์ระดับชาติในการลดการใช้อะมลัถัมท์ให้น้อยที่สุด</p> <p>(๓) ส่งเสริมการใช้วัสดุทางเลือกที่ไม่มีปรอทในการบูรณะฟันที่มีความคุ้มค่าและมีประสิทธิผลทางคลินิก</p> <p>(๔) ส่งเสริมการวิจัยและการพัฒนาวัสดุทางเลือกที่ไม่มีปรอทในการบูรณะฟัน</p> <p>(๕) สนับสนุนองค์การวิชาชีพด้านทันตกรรมและสถาบันการศึกษาด้านทันตกรรม เพื่อการศึกษาและฝึกอบรมทันตแพทย์และนักศึกษาทันตแพทย์ในการใช้วัสดุทางเลือกที่ไม่มีปรอท และส่งเสริมให้มีแนวปฏิบัติการจัดการที่ดีที่สุด</p> <p>(๖) ไม่ส่งเสริมนโยบายและโครงการประกันสุขภาพที่ส่งเสริมการใช้อะมลัถัมท์มากกว่าวัสดุทางเลือกที่ไม่มีปรอท ในการบูรณะฟัน</p> <p>(๗) ส่งเสริมนโยบายและโครงการประกันสุขภาพที่ส่งเสริมการใช้ทางเลือกที่มีคุณภาพมากกว่าอะมลัถัมท์ ในการบูรณะฟัน</p> <p>(๘) จำกัดการใช้อะมลัถัมท์ในรูปแบบแคปซูล</p> <p>(๙) สนับสนุนการใช้แนวปฏิบัติทางสิ่งแวดล้อมที่ดีที่สุด ในสถานทันตกรรม เพื่อลดการปล่อยปรอทและสารประกอบปรอทสู่น้ำและดิน</p>

Annex B

Manufacturing processes in which mercury or mercury compounds are used

Part I: Processes subject to Article 5, paragraph 2

Manufacturing processes using mercury or mercury compounds	Phase-out date
Chlor-alkali production	2025
Acetaldehyde production in which mercury or mercury compounds are used as a catalyst	2018

Part II: Processes subject to Article 5, paragraph 3

Mercury using process	Provisions
Vinyl chloride monomer production	<p>Measures to be taken by the Parties shall include but not be limited to:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) Reduce the use of mercury in terms of per unit production by 50 % by the year 2020 against 2010 use; (ii) Promoting measures to reduce the reliance on mercury from primary mining; (iii) Taking measures to reduce emissions and releases of mercury to the environment; (iv) Supporting research and development in respect of mercury-free catalysts and processes; (v) Not allowing the use of mercury five years after the Conference of the Parties has established that mercury-free catalysts based on existing processes have become technically and economically feasible; (vi) Reporting to the Conference of the Parties on its efforts to develop and/or identify alternatives and phase out mercury use in accordance with Article 21.

ภาคผนวก บี

กระบวนการผลิตที่ใช้ปรอทหรือสารประกอบปรอท

ส่วนที่ ๑ : กระบวนการผลิตที่อยู่ภายใต้ข้อ ๕ วรรค ๒

กระบวนการผลิตที่ใช้ปรอทหรือสารประกอบปรอท	วันที่กำหนดให้มีการเลิก
การผลิตคลออัลคาไลน์	๒๐๒๕
กระบวนการผลิตอะซีตัลดีไฮด์ (acetaldehyde) ซึ่งใช้ปรอทและสารประกอบปรอทเป็นตัวเร่งปฏิกิริยา	๒๐๑๘

ส่วนที่ ๒ : กระบวนการผลิตที่อยู่ภายใต้ข้อ ๕ วรรค ๓

กระบวนการผลิตที่มีการใช้ปรอท	บทบัญญัติ
การผลิตสารไวนิลคลอไรด์โมโนเมอร์	<p>มาตรการที่ต้องดำเนินการโดยภาคี ต้องรวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะ</p> <p>(๑) ลดการใช้ปรอทต่อหน่วยการผลิต ร้อยละ ๕๐ ในปี ๒๐๒๐ โดยเทียบกับการใช้ในปี ๒๐๑๐</p> <p>(๒) สนับสนุนมาตรการเพื่อลดการฟุ้งกระจายปรอทจากการทำเหมืองแร่</p> <p>(๓) ดำเนินมาตรการเพื่อลดการปลดปล่อยและปล่อยปรอทสู่สิ่งแวดล้อม</p> <p>(๔) การสนับสนุนการวิจัยและการพัฒนาเกี่ยวกับตัวเร่งปฏิกิริยาที่ไม่มีปรอทและกระบวนการอื่น ๆ</p> <p>(๕) ไม่อนุญาตให้ใช้ปรอท ๕ ปี หลังจากที่ประชุมรัฐภาคีที่ได้ยอมรับว่าตัวเร่งปฏิกิริยาที่ไม่มีปรอทบนพื้นฐานของกระบวนการที่ถือผู้มีความเป็นไปได้ทางวิชาการและเศรษฐกิจ</p> <p>(๖) รายงานต่อที่ประชุมรัฐภาคีเกี่ยวกับความพยายามในการพัฒนา และ/หรือ ระบุทางเลือก และการเลิกใช้ปรอทตามข้อ ๒๑</p>

Mercury using process	Provisions
Sodium or Potassium Methylate or Ethylate	<p>Measures to be taken by the Parties shall include but not be limited to :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) Measures to reduce the use of mercury aiming at the phase out of this use as fast as possible and within 10 years of the entry into force of the Convention; (ii) Reduce emissions and releases in terms of per unit production by 50 percent by 2020 compared to 2010; (iii) Prohibiting the use of fresh mercury from primary mining; (iv) Supporting research and development in respect of mercury-free processes; (v) Not allowing the use of mercury five years after the Conference of the Parties has established that mercury-free processes have become technically and economically feasible; (vi) Reporting to the Conference of the Parties on its efforts to develop and/or identify alternatives and phase out mercury use in accordance with Article 21.
Production of polyurethane using mercury containing catalysts	<p>Measures to be taken by the Parties shall include but not be limited to:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) Taking measures to reduce the use of mercury, aiming at the phase out of this use as fast as possible, within 10 years of the entry into force of the Convention; (ii) Taking measures to reduce the reliance on mercury from primary mercury mining; (iii) Taking measures to reduce emissions and releases of mercury to the environment; (iv) Encouraging research and development in respect of mercury-free catalysts and processes; (v) Reporting to the Conference of the Parties on its efforts to develop and/or identify alternatives and phase out mercury use in accordance with Article 21; <p>Paragraph 6 of Article 5 shall not apply to this manufacturing process.</p>

กระบวนการผลิตที่มีการใช้ปรอท	บทบัญญัติ
โซเดียม หรือ โพแทสเซียม เมทิลเลต หรือ เอทิลเลต	<p>มาตรการที่ต้องดำเนินการโดยภาคี ต้องรวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะ :</p> <p>(๑) มาตรการที่ต้องดำเนินการลดการใช้ปรอท โดยมีเป้าหมายในการเลิกการใช้ปรอทโดยเร็วที่สุดเท่าที่ควรจะเป็นไปได้ภายในระยะเวลา ๑๐ ปี นับจากวันที่อนุสัญญาจะมีผลใช้บังคับ</p> <p>(๒) ลดการปลดปล่อยและปล่อยปรอทต่อหน่วยการผลิตร้อยละ ๕๐ ในปี ๒๐๒๐ โดยเทียบเท่ากับการใช้ในปี ๒๐๑๐</p> <p>(๓) ห้ามการใช้ปรอทบริสุทธิ์จากการทำเหมืองแร่</p> <p>(๔) การสนับสนุนการวิจัยและการพัฒนาเกี่ยวกับตัวเร่งปฏิกิริยาที่ไม่มีปรอทและกระบวนการอื่น ๆ</p> <p>(๕) ไม่อนุญาตให้ใช้ปรอท ๕ ปี หลังจากที่ประชุมรัฐภาคีที่ได้ยอมรับว่าตัวเร่งปฏิกิริยาที่ไม่มีปรอทบนพื้นฐานของกระบวนการที่มีอยู่มีความเป็นไปได้ทางวิชาการและเศรษฐกิจ</p> <p>(๖) รายงานต่อที่ประชุมรัฐภาคีเกี่ยวกับความพยายามในการพัฒนาและ/หรือ ระบุทางเลือก และการเลิกใช้ปรอท ตามข้อ ๒๑</p>
การผลิตโพลีเอทิลีนโดยใช้ปรอทเป็นตัวเร่งปฏิกิริยา	<p>มาตรการที่ต้องดำเนินการโดยภาคี ต้องรวมถึงแต่ไม่จำกัดเฉพาะ :</p> <p>(๑) ดำเนินมาตรการในการลดการใช้ปรอท โดยมีเป้าหมายในการเลิกการใช้ปรอท โดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ภายในระยะเวลา ๑๐ ปี นับจากวันที่อนุสัญญาจะมีผลใช้บังคับ</p> <p>(๒) สนับสนุนมาตรการเพื่อลดการพึ่งพาปรอทจากการทำเหมืองแร่ปรอท</p> <p>(๓) ดำเนินมาตรการเพื่อลดการปลดปล่อยและปล่อยปรอทสู่สิ่งแวดล้อม</p> <p>(๔) การสนับสนุนการวิจัยและการพัฒนาเกี่ยวกับตัวเร่งปฏิกิริยาที่ไม่มีปรอทและกระบวนการอื่น ๆ</p> <p>(๕) รายงานต่อที่ประชุมรัฐภาคีเกี่ยวกับความพยายามในการพัฒนาและ/หรือ ระบุทางเลือก และการเลิกใช้ปรอท ตามข้อ ๒๑</p> <p>วรรคที่ ๖ ของข้อ ๕ ต้องไม่ถูกนำมาบังคับใช้กับกระบวนการผลิตนี้</p>

Annex C

Artisanal and small-scale gold mining

National action plans

1. Each Party that is subject to the provisions of paragraph 3 of Article 7 shall include in its national action plan:

- (a) National objectives and reduction targets;
- (b) Actions to eliminate:
 - (i) Whole ore amalgamation ;
 - (ii) Open burning of amalgam or processed amalgam;
 - (iii) Burning of amalgam in residential areas; and
 - (iv) Cyanide leaching in sediment, ore or tailings to which mercury has been added without first removing the mercury;
- (c) Steps to facilitate the formalization or regulation of the artisanal and small-scale gold mining sector;
- (d) Baseline estimates of the quantities of mercury used and the practices employed in artisanal and small scale gold mining and processing within its territory;
- (e) Strategies for promoting the reduction of emissions and releases of, and exposure to, mercury in artisanal and small-scale gold mining and processing, including mercury-free methods;
- (f) Strategies for managing trade and preventing the diversion of mercury and mercury compounds from both foreign and domestic sources to use in artisanal and small scale gold mining and processing.
- (g) Strategies for involving stakeholders in the implementation and continuing development of the national action plan;
- (h) A public health strategy on the exposure of artisanal and small-scale gold miners and their communities to mercury. Such a strategy should include, inter alia, the gathering of health data, training for health-care workers and awareness-raising through health facilities;

ภาคผนวก ซี

การทำเหมืองแร่ทองคำพื้นบ้านและขนาดเล็ก

แผนปฏิบัติการระดับชาติ

๑. แต่ละภาคีที่อยู่ภายใต้บทบัญญัติวรรค ๓ ของข้อ ๗ ต้องรวมรายการต่อไปนี้ไว้ในแผนปฏิบัติการระดับชาติ:

(เอ) วัตถุประสงค์ระดับชาติและเป้าประสงค์ในการลดระดับชาติ

(บี) การดำเนินการเพื่อการกำจัด

(๑) การผลิตแร่ปรอท

(๒) การเผาอะมัลกัมหรืออะมัลกัมที่ผ่านกระบวนการแล้วในที่โล่งแจ้ง

(๓) การเผาอะมัลกัมในเขตพื้นที่อยู่อาศัย

(๔) การชะล้างไซยาไนด์ ในดินตะกอน สิ้นแร่ หรือหางแร่ ที่มีการเติมปรอทซึ่งไม่ได้มีการแยกปรอทออกมาก่อน

(ซี) ขั้นตอนในการอำนวยความสะดวกในการรวมกลุ่มหรือการออกกฎระเบียบสำหรับการทำเหมืองแร่ทองคำพื้นบ้านและขนาดเล็ก

(ดี) ประมาณการพื้นฐานของปริมาณการใช้ปรอทและแนวปฏิบัติที่ใช้ในการทำเหมืองและกระบวนการทำเหมืองแร่ทองคำพื้นบ้านและขนาดเล็กในอาณาเขตของตน;

(อี) กลยุทธ์ในการสนับสนุนการลดการปลดปล่อย การปล่อย และการได้รับปรอทในการทำเหมืองและกระบวนการทำเหมืองแร่ทองคำพื้นบ้านและขนาดเล็ก รวมถึงวิธีการที่ไม่ใช้ปรอท

(เอฟ) กลยุทธ์ในการจัดการการค้าและการป้องกัน การผันปรอทและสารประกอบปรอทจากแหล่งต่างประเทศและภายในประเทศมาใช้ในการทำเหมืองและกระบวนการทำเหมืองแร่ทองคำพื้นบ้านและขนาดเล็ก

(จี) กลยุทธ์ในการให้ผู้มีส่วนได้ส่วนเสียมีส่วนร่วมในการดำเนินการและการพัฒนาแผนปฏิบัติการระดับชาติอย่างต่อเนื่อง

(เอช) กลยุทธ์ด้านสาธารณสุขเกี่ยวกับการได้รับปรอทของชาวเหมืองแร่ทองคำพื้นบ้านและขนาดเล็กและชุมชนของเขา กลยุทธ์นี้ควรรวมถึงในบรรดาสิ่งทั้งหลาย การเก็บข้อมูลด้านสุขภาพ การฝึกอบรมบุคลากรทางการแพทย์ และการสร้างความตระหนักโดยสถานบริการด้านสุขภาพ

(i) Strategies to prevent the exposure of vulnerable populations, particularly children and women of child-bearing age, especially pregnant women, to mercury used in artisanal and small-scale gold mining;

(j) Strategies for providing information to artisanal and small-scale gold miners and affected communities; and

(k) A schedule for the implementation of the national action plan.

2. Each Party may include in its national action plan additional strategies to achieve its objectives, including the use or introduction of standards for mercury-free artisanal and small-scale gold mining and market-based mechanisms or marketing tools.

(ไอ) กลยุทธ์เพื่อป้องกันการได้รับปรอทจากการทำเหมืองแร่ทองคำพื้นบ้าน และขนาดเล็กต่อประชากรที่เปราะบาง โดยเฉพาะเด็กและสตรีวัยเจริญพันธุ์ โดยเฉพาะอย่างยิ่งสตรีมีครรภ์

(เจ) กลยุทธ์เพื่อการให้ข้อมูลแก่ชาวเหมืองแร่ทองคำพื้นบ้านและขนาดเล็กและชุมชนที่ได้รับผลกระทบ และ

(เค) กำหนดการสำหรับการดำเนินการตามแผนปฏิบัติการระดับชาติ

๒. แต่ละภาคีอาจรวมกลยุทธ์เพิ่มเติมไว้ในแผนปฏิบัติการระดับชาติเพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ รวมทั้งการใช้หรือการจัดทำมาตรฐานสำหรับการทำเหมืองแร่ทองคำพื้นบ้านและขนาดเล็กที่ไม่ใช้ปรอท และกลไกการตลาด หรือเครื่องมือการทำการตลาด

Annex D

List of point sources of emissions of mercury and mercury compounds to the atmosphere

Point source category:

Coal-fired power plants;

Coal-fired industrial boilers;

Smelting and roasting processes used in the production of non-ferrous metals^{1/};

Waste incineration facilities;

Cement clinker production facilities.

^{1/} For the purpose of this Annex, “non-ferrous metals” refers to lead, zinc, copper and industrial gold.

ภาคผนวก ดี

รายการของแหล่งกำเนิดที่มีจุดกำเนิดแน่นอนที่มีการปลดปล่อยปรอท
และสารประกอบปรอทสู่บรรยากาศ

ประเภทของแหล่งกำเนิดที่มีจุดกำเนิดแน่นอน:

โรงไฟฟ้าถ่านหิน

หม้อน้ำอุตสาหกรรมที่ใช้ถ่านหิน

กระบวนการถลุงแร่ และอบแร่ ที่ใช้ในกระบวนการผลิตโลหะที่ไม่ใช่เหล็ก¹

เตาเผาขยะ

โรงงานผลิตปูนซีเมนต์

¹ เพื่อความมุ่งประสงค์ของภาคผนวกนี้ “โลหะที่ไม่ใช่เหล็ก” หมายถึง ตะกั่ว สังกะสี ทองแดง และ อุตสาหกรรมผลิตทองคำ

Annex E

Arbitration and conciliation procedures

Part I: Arbitration procedure

The arbitration procedure for purposes of paragraph 2 (a) of Article 25 of this Convention shall be as follows:

Article 1

1. A Party may initiate recourse to arbitration in accordance with Article 25 of this Convention by written notification addressed to the other party or parties to the dispute. The notification shall be accompanied by a statement of claim, together with any supporting documents. Such notification shall state the subject matter of arbitration and include, in particular, the Articles of this Convention the interpretation or application of which are at issue.

2. The claimant party shall notify the Secretariat that it is referring a dispute to arbitration pursuant to Article 25 of this Convention. The notification shall be accompanied by the written notification of the claimant party, the statement of claim, and the supporting documents referred to in paragraph 1 above. The Secretariat shall forward the information thus received to all Parties.

Article 2

1. If a dispute is referred to arbitration in accordance with Article 1 above, an arbitral tribunal shall be established. It shall consist of three members.

2. Each party to the dispute shall appoint an arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall designate by agreement the third arbitrator, who shall be the President of the tribunal. In disputes between more than two parties, parties in the same interest shall appoint one arbitrator jointly by agreement. The President of the tribunal shall not be a national of any of the parties to the dispute, nor have his or her usual place of residence in the territory of any of these parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

ภาคผนวก อี

กระบวนการอนุญาตตุลาการและการไกล่เกลี่ยประเด็นข้อพิพาท

ส่วนที่ ๑: กระบวนการอนุญาตตุลาการ

กระบวนการอนุญาตตุลาการเป็นไปตามวรรค ๒ (เอ) ของข้อ ๒๕ จากการประชุม ซึ่งจะนำไปตาม:

ข้อ ๑

๑. ภาคีอาจเริ่มกระบวนการอนุญาตตุลาการที่เป็นไปตามข้อ ๒๕ ของอนุสัญญา โดยให้มีการแจ้งอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษรให้ ภาคีอื่นทราบถึงประเด็นข้อพิพาทนั้น การแจ้งให้ทราบนั้นต้องแนบใบแสดงการร้องขอพร้อมด้วยเอกสารสนับสนุนและประเด็นการพิจารณาสำหรับอนุญาตตุลาการ รวมทั้งข้ออื่นของอนุสัญญานี้ ที่ระบุการตีความหรือการประยุกต์ใช้เมื่อเกิดประเด็นข้อพิพาท

๒. ภาคีผู้อ้างสิทธิต้องแจ้งสำนักเลขาธิการว่าภาคีได้โต้แย้งประเด็นข้อพิพาทต่อการตัดสินใจโดยอนุญาตตุลาการตามข้อ ๒๕ ของอนุสัญญานี้ การแจ้งให้ทราบของภาคีผู้อ้างสิทธิจะประกอบด้วยใบแสดงการร้องขอ และเอกสารสนับสนุนควรเป็นไปตามวรรค ๑ ข้างต้น สำนักเลขาธิการต้องแจ้งข้อมูลที่ได้รับให้กับทุกภาคีทราบ

ข้อ ๒

๑. หากมีการนำประเด็นข้อพิพาทนั้นเข้าสู่กระบวนการอนุญาตตุลาการตามข้อ ๑ ข้างต้น จะต้องมีการแต่งตั้งคณะอนุญาตตุลาการขึ้น ประกอบด้วยสมาชิก ๓ คน

๒. ภาคีแต่ละฝ่ายที่มีประเด็นข้อพิพาทจะต้องแต่งตั้งอนุญาตตุลาการและอนุญาตตุลาการสองคนที่ได้รับการแต่งตั้งต้องทำความตกลงร่วมกันในการแต่งตั้งอนุญาตตุลาการคนที่สามขึ้นเป็นประธาน ซึ่งประธานของคณะอนุญาตตุลาการต้องไม่ใช่คนชาติหนึ่งชาติใดของภาคีที่มีส่วนเกี่ยวข้องกับในประเด็นข้อพิพาทหรือไม่มีถิ่นพำนักโดยปกติในเขตแดนของภาคีหนึ่งที่มีประเด็นข้อพิพาทและไม่ได้รับการจ้างงานโดยภาคีใดภาคีหนึ่งและไม่เกี่ยวข้องในฐานะใด ๆ

3. Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

Article 3

1. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of the date on which the respondent party receives the notification of the arbitration, the other party may inform the Secretary-General of the United Nations, who shall make the designation within a further two-month period.

2. If the President of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the date of the appointment of the second arbitrator, the Secretary-General of the United Nations shall, at the request of a party, designate the President within a further two month period.

Article 4

The arbitral tribunal shall render its decisions in accordance with the provisions of this Convention and international law.

Article 5

Unless the parties to the dispute otherwise agree, the arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure.

Article 6

The arbitral tribunal may, at the request of one of the parties to the dispute, recommend essential interim measures of protection.

Article 7

The parties to the dispute shall facilitate the work of the arbitral tribunal and, in particular, using all means at their disposal, shall:

(a) Provide it with all relevant documents, information and facilities;
and

(b) Enable it, when necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

๓. เมื่อตำแหน่งอนุญาตตุลาการว่างลง สามารถสรรหาโดยการแต่งตั้งให้ครบตามจำนวน ในลักษณะเดียวกันกับการแต่งตั้งในครั้งแรก

ข้อ ๓

๑. หากหนึ่งในภาคีที่มีประเด็นข้อพิพาทไม่ได้ดำเนินการแต่งตั้งอนุญาตตุลาการภายในสองเดือน นับตั้งแต่วันที่ภาคีที่ได้รับแจ้งเกี่ยวกับอนุญาตตุลาการ ภาคีคู่กรณีอีกฝ่ายอาจแจ้งต่อเลขาธิการสหประชาชาติ ซึ่งจะเป็นผู้แต่งตั้งภายในระยะเวลาอีกสองเดือนต่อไป

๒. หากประธานของคณะอนุญาตตุลาการไม่ได้รับการแต่งตั้งภายในสองเดือน นับตั้งแต่วันที่มีการแต่งตั้งอนุญาตตุลาการคนที่สอง เลขาธิการสหประชาชาติโดยการร้องขอจากภาคีใดภาคีหนึ่งต้องแต่งตั้งประธานภายในระยะเวลาอีกสองเดือนต่อไป

ข้อ ๔

คณะอนุญาตตุลาการจะต้องตัดสินใจตามบทบัญญัติของอนุสัญญานี้ และกฎหมายระหว่างประเทศ

ข้อ ๕

คณะอนุญาตตุลาการต้องกำหนดกฎระเบียบของกระบวนการอนุญาตตุลาการของตน เว้นแต่ภาคีที่มีประเด็นข้อพิพาทเห็นชอบเป็นอย่างอื่น

ข้อ ๖

คณะอนุญาตตุลาการอาจได้รับการร้องขอโดยภาคีใดภาคีหนึ่งที่มีประเด็นข้อพิพาท ให้กำหนดมาตรการคุ้มครองชั่วคราวจำเป็นได้

ข้อ ๗

ภาคีที่มีประเด็นข้อพิพาทต้องอำนวยความสะดวกต่อการดำเนินงานของคณะอนุญาตตุลาการ และรวมทั้งการดำเนินการอื่น จะต้อง:

(เอ) จัดหาเอกสาร ข้อมูล และสิ่งอำนวยความสะดวกที่เกี่ยวข้อง และ

(บี) ปฏิบัติตามเมื่อจำเป็นเพื่อเรียกพยานหรือผู้เชี่ยวชาญ และขอหลักฐานเพิ่มเติม

Article 8

The parties to the dispute and the arbitrators are under an obligation to protect the confidentiality of any information or documents that they receive in confidence during the proceedings of the arbitral tribunal.

Article 9

Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the costs of the tribunal shall be borne by the parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its costs and shall furnish a final statement thereof to the parties.

Article 10

A Party that has an interest of a legal nature in the subject matter of the dispute that may be affected by the decision may intervene in the proceedings with the consent of the arbitral tribunal.

Article 11

The arbitral tribunal may hear and determine counterclaims arising directly out of the subject matter of the dispute.

Article 12

Decisions of the arbitral tribunal on both procedure and substance shall be taken by a majority vote of its members.

Article 13

1. If one of the parties to the dispute does not appear before the arbitral tribunal or fails to defend its case, the other party may request the tribunal to continue the proceedings and to make its decision. Absence of a party or a failure of a party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings.

2. Before rendering its final decision, the arbitral tribunal must satisfy itself that the claim is well founded in fact and law.

ข้อ ๘

ภาคีคู่กรณีที่มีประเด็นข้อพิพาทและอนุญาโตตุลาการอยู่ภายใต้ข้อบัญญัติ เพื่อปกป้องข้อมูลใด ๆ ที่มีความลับซึ่งอยู่ในระหว่างการดำเนินการพิจารณาโดย คณะอนุญาโตตุลาการ

ข้อ ๙

เว้นแต่คณะอนุญาโตตุลาการจะได้มีการตัดสินเป็นอย่างอื่นโดยพิจารณาจาก พฤติการณ์แห่งคดี ค่าใช้จ่ายของคณะอนุญาโตตุลาการต้องอยู่ในความรับผิดชอบของ ภาคีที่เป็นคู่กรณีในจำนวนที่เท่ากัน คณะอนุญาโตตุลาการจะเก็บหลักฐานค่าใช้จ่าย ทั้งหมดไว้ และจัดส่งหลักฐานครั้งสุดท้ายให้แก่ภาคีต่อไป

ข้อ ๑๐

ภาคีใดที่มีส่วนได้ส่วนเสียในด้านกฎหมายเกี่ยวกับประเด็นข้อพิพาท ซึ่งอาจได้รับ ผลกระทบจากคำตัดสินในคดีอาจเข้าร่วมในกระบวนการพิจารณาคดีโดยการยินยอม ของคณะอนุญาโตตุลาการ

ข้อ ๑๑

คณะอนุญาโตตุลาการอาจไต่สวน และตัดสินคำฟ้องแย้งที่เกิดขึ้นโดยตรงจาก ประเด็นข้อพิพาท

ข้อ ๑๒

คำตัดสินของคณะอนุญาโตตุลาการทั้งระเบียบวิธี และเนื้อหาต้องได้รับการชี้ขาด จากมติเสียงส่วนใหญ่ของสมาชิก

ข้อ ๑๓

๑. หากภาคีใดภาคีหนึ่งที่มีประเด็นข้อพิพาทไม่ปรากฏตัวต่อคณะอนุญาโตตุลาการหรือ ไม่สามารถต่อสู้คดี ภาคีอื่นอาจร้องขอคณะอนุญาโตตุลาการเพื่อให้ดำเนินการต่อไปและ ตัดสินให้เสร็จสิ้น การไม่ปรากฏตัวหรือการไม่สู้คดีของภาคีคู่กรณีที่มีประเด็นพิพาทต้อง ไม่ถือเป็นการขัดขวางต่อกระบวนการพิจารณาคดี

๒. ก่อนที่จะมีการประกาศการตัดสินสุดท้าย คณะอนุญาโตตุลาการต้องมีการตรวจสอบ คำร้องให้เป็นไปตามข้อเท็จจริงและตามกฎหมาย

Article 14

The arbitral tribunal shall render its final decision within five months of the date on which it is fully constituted, unless it finds it necessary to extend the time limit for a period that should not exceed five more months.

Article 15

The final decision of the arbitral tribunal shall be confined to the subject matter of the dispute and shall state the reasons on which it is based. It shall contain the names of the members who have participated and the date of the final decision. Any member of the tribunal may attach a separate or dissenting opinion to the final decision.

Article 16

The final decision shall be binding on the parties to the dispute. The interpretation of this Convention given by the final decision shall also be binding upon a Party intervening under Article 10 above insofar as it relates to matters in respect of which that Party intervened. The final decision shall be without appeal unless the parties to the dispute have agreed in advance to an appellate procedure.

Article 17

Any disagreement that may arise between those bound by the final decision in accordance with Article 16 above, as regards the interpretation or manner of implementation of that final decision, may be submitted by any of them for decision to the arbitral tribunal that rendered it.

ข้อ ๑๔

คณะอนุญาโตตุลาการต้องประกาศคำตัดสินสุดท้ายภายใน ๕ เดือน นับจากวันที่ได้มีการแต่งตั้งองค์ประกอบของคณะอนุญาโตตุลาการครบจำนวน เว้นแต่ว่ามีความจำเป็นที่จะต้องขยายกำหนดเวลาซึ่งไม่ควรเกินอีกห้าเดือน

ข้อ ๑๕

การตัดสินสุดท้ายของคณะอนุญาโตตุลาการต้องจำกัดอยู่ในสาระสำคัญของประเด็นข้อพิพาทและจะได้แก่ผลที่เป็นพื้นฐานของคำตัดสินนั้น คำตัดสินต้องระบุรายชื่อของสมาชิกที่เข้าร่วมและวันที่ตัดสิน สมาชิกใด ๆ ในของอนุญาโตตุลาการอาจแนบคำวินิจฉัยความเห็นต่างหรือความไม่เห็นพ้องจากคำตัดสินสุดท้ายมาด้วย

ข้อ ๑๖

การตัดสินสุดท้ายของคณะอนุญาโตตุลาการจะต้องมีผลใช้บังคับกับภาคีคู่กรณีที่มีข้อพิพาท การตีความของอนุสัญญา ซึ่งเป็นคำตัดสินสุดท้ายของอนุญาโตตุลาการจะมีผลผูกพันกับภาคีที่เข้าร่วมตามข้อ ๑๐ ของภาคผนวกข้างต้น ในประเด็นที่ภาคีดังกล่าวแสดงเจตจำนงเข้าร่วม คำตัดสินสุดท้ายของอนุญาโตตุลาการนั้นจะไม่มีผลผูกพันใด ๆ เว้นแต่คู่กรณีที่มีประเด็นข้อพิพาทได้ทำความตกลงไว้ล่วงหน้าเกี่ยวกับขั้นตอนการอุทธรณ์

ข้อ ๑๗

ข้อไม่เห็นพ้องใด ๆ ที่อาจเกิดขึ้นระหว่างคำตัดสินสุดท้ายตามข้อ ๑๖ ของภาคผนวกข้างต้น ที่เกี่ยวกับการตีความหรือรูปแบบของการปฏิบัติตามคำตัดสินสุดท้ายนั้น ภาคีใดภาคีหนึ่ง อาจยื่นข้อโต้แย้งดังกล่าวต่อคณะอนุญาโตตุลาการเพื่อพิจารณาคำตัดสินสุดท้ายต่อไป

Part II: Conciliation procedure

The conciliation procedure for purposes of paragraph 6 of Article 25 of this Convention shall be as follows:

Article 1

A request by a party to a dispute to establish a conciliation commission pursuant to paragraph 6 of Article 25 of this Convention shall be addressed in writing to the Secretariat, with a copy to the other party or parties to the dispute. The Secretariat shall forthwith inform all Parties accordingly.

Article 2

1. The conciliation commission shall, unless the parties to the dispute otherwise agree, comprise three members, one appointed by each party concerned and a President chosen jointly by those members.
2. In disputes between more than two parties, parties in the same interest shall appoint their member of the commission jointly by agreement.

Article 3

If any appointment by the parties to the dispute is not made within two months of the date of receipt by the Secretariat of the written request referred to in Article 1 above, the Secretary-General of the United Nations shall, upon request by any party, make such appointment within a further two month period.

Article 4

If the President of the conciliation commission has not been chosen within two months of the appointment of the second member of the commission, the Secretary-General of the United Nations shall, upon request by any party to the dispute, designate the President within a further two-month period.

Article 5

The conciliation commission shall assist the parties to the dispute in an independent and impartial manner in their attempt to reach an amicable resolution.

ส่วนที่ ๒ : กระบวนการไกล่เกลี่ยประเด็นข้อพิพาท

กระบวนการไกล่เกลี่ยประเด็นข้อพิพาทตามวรรค ๖ ของข้อ ๒๕ ของอนุสัญญาฯ นี้ ซึ่งจะต้องเป็นไปตาม:

ข้อ ๑

การร้องขอให้ภาคีคู่กรณีที่มีประเด็นข้อพิพาทให้มีการแต่งตั้งคณะกรรมการไกล่เกลี่ยประเด็นข้อพิพาทตามที่กำหนดในวรรค ๖ ของข้อ ๒๕ ของอนุสัญญาฯ นี้ จะต้องจัดส่งให้สำนักเลขาธิการอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษร กับสำเนาให้กับภาคีอื่น ๆ หรือภาคีคู่กรณีที่มีประเด็นข้อพิพาท และสำนักเลขาธิการจะต้องแจ้งเวียนให้ภาคีทราบต่อไป

ข้อ ๒

๑. คณะกรรมการไกล่เกลี่ยประเด็นข้อพิพาทจะต้อง ประกอบด้วยสมาชิกจำนวนสามคน ซึ่งได้รับการแต่งตั้งโดยภาคีแต่ละฝ่ายที่เกี่ยวข้องฝ่ายละคนหนึ่ง และประธานได้รับการคัดเลือกร่วมกันโดยสมาชิกดังกล่าว เว้นแต่ภาคีคู่กรณีที่มีประเด็นข้อพิพาทตกลงกันเป็นอย่างอื่น

๒. ข้อพิพาทระหว่างสองภาคีหรือมากกว่า ภาคีที่มีความเห็นฝ่ายเดียวกันจะแต่งตั้งผู้แทนของตนเข้าร่วมในคณะกรรมการไกล่เกลี่ยประเด็นข้อพิพาทโดยการตกลงร่วมกัน

ข้อ ๓

หากการแต่งตั้งใด ๆ โดยภาคีมิได้กระทำการภายในสองเดือนนับจากวันที่สำนักเลขาธิการได้รับหนังสือร้องขออย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษรตามข้อ ๑ ข้างต้น เลขาธิการสหประชาชาติโดยการร้องขอจากภาคีจะต้องดำเนินการแต่งตั้งคณะกรรมการดังกล่าวภายในระยะเวลาสองเดือนต่อมา

ข้อ ๔

หากประธานคณะกรรมการไกล่เกลี่ยประเด็นข้อพิพาทไม่ได้รับการคัดเลือกภายในระยะเวลาสองเดือนนับหลังจากวันที่สมาชิกลำดับที่สี่ของคณะกรรมการฯ ได้รับการแต่งตั้ง เลขาธิการสหประชาชาติ โดยการร้องขอจากภาคีใดภาคีหนึ่งที่เป็นคู่กรณีที่มีประเด็นข้อพิพาทจะต้องแต่งตั้งประธานฯ ภายในระยะเวลาสองเดือนนับจากนั้น

ข้อ ๕

คณะกรรมการไกล่เกลี่ยประเด็นข้อพิพาทจะต้องช่วยเหลือภาคีคู่กรณีที่มีประเด็นข้อพิพาทอย่างเป็นทางการและเป็นกลางในความพยายามที่จะแก้ปัญหาเพื่อให้บรรลุผลสำเร็จ

Article 6

1. The conciliation commission may conduct the conciliation proceedings in such a manner as it considers appropriate, taking fully into account the circumstances of the case and the views the parties to the dispute may express, including any request for a swift resolution. It may adopt its own rules of procedure as necessary, unless the parties otherwise agree.
2. The conciliation commission may, at any time during the proceedings, make proposals or recommendations for a resolution of the dispute.

Article 7

The parties to the dispute shall cooperate with the conciliation commission. In particular, they shall endeavour to comply with requests by the commission to submit written materials, provide evidence and attend meetings. The parties and the members of the conciliation commission are under an obligation to protect the confidentiality of any information or documents they receive in confidence during the proceedings of the commission.

Article 8

The conciliation commission shall take its decisions by a majority vote of its members.

Article 9

Unless the dispute has already been resolved, the conciliation commission shall render a report with recommendations for resolution of the dispute no later than twelve months of being fully constituted, which the parties to the dispute shall consider in good faith.

Article 10

Any disagreement as to whether the conciliation commission has competence to consider a matter referred to it shall be decided by the commission.

Article 11

The costs of the conciliation commission shall be borne by the parties to the dispute in equal shares, unless they agree otherwise. The commission shall keep a record of all its costs and shall furnish a final statement thereof to the parties.

ข้อ ๖

๑. คณะกรรมการใกล้เคียงประเด็นข้อพิพาทอาจดำเนินการพิจารณาใกล้เคียงประเด็นข้อพิพาทในรูปแบบตามที่พิจารณาแล้วเห็นว่าสมควรอย่างเต็มที่ ตามสถานการณ์ของกรณีข้อขัดแย้งและในมุมมองของภาคีคู่กรณีที่มีประเด็นข้อพิพาทอาจขัดแย้ง รวมทั้งการร้องขอใด ๆ สำหรับการแก้ปัญหาอย่างรวดเร็ว ซึ่งอาจนำกระบวนการพิจารณามาใช้กับกฎระเบียบของตนตามความจำเป็น เว้นแต่ภาคีคู่กรณีตกลงกันเป็นอย่างอื่น

๒. คณะกรรมการใกล้เคียงประเด็นข้อพิพาทอาจทำข้อเสนอหรือข้อเสนอนั้นสำหรับการแก้ปัญหาประเด็นข้อพิพาทการได้ตลอดเวลาในระหว่างกระบวนการ

ข้อ ๗

ภาคีคู่กรณีที่มีประเด็นข้อพิพาทจะต้องให้ความร่วมมือกับคณะกรรมการใกล้เคียงประเด็นข้อพิพาท โดยเฉพาะอย่างยิ่งภาคีคู่กรณีดังกล่าวจะต้องพยายามที่จะปฏิบัติตามคำร้องขอของคณะกรรมการฯ โดยจัดส่งเอกสารหลักฐานอย่างเป็นลายลักษณ์อักษรและเข้าร่วมการประชุม ภาคีและสมาชิกของคณะกรรมการใกล้เคียงประเด็นข้อพิพาทจะอยู่ภายใต้ข้อมูลพื้นที่จะปกป้องความลับของข้อมูลหรือเอกสารใด ๆ ที่ได้รับ ด้วยความเชื่อมั่นในระหว่างดำเนินการของคณะกรรมการ

ข้อ ๘

คณะกรรมการใกล้เคียงต้องพิจารณาตัดสินโดยคะแนนเสียงข้างมากของสมาชิก

ข้อ ๙

เว้นแต่กรณีประเด็นที่มีข้อพิพาทได้รับการแก้ไขแล้ว คณะกรรมการใกล้เคียงประเด็นข้อพิพาทจะต้องจัดทำรายงานพร้อมข้อเสนอแนะสำหรับการยุติประเด็นที่มีข้อพิพาทอย่างช้าไม่เกินสิบสองเดือนของการบัญญัติอย่างเต็มที่ ซึ่งภาคีคู่กรณีที่มีประเด็นข้อพิพาทจะต้องพิจารณาด้วยความเชื่อถือที่ดี

ข้อ ๑๐

ความขัดแย้งใด ๆ ที่เป็นไปได้ว่าคณะกรรมการใกล้เคียงประเด็นข้อพิพาทมีความสามารถที่จะพิจารณาประเด็นข้อเรียกร้องใด ๆ จะได้รับการพิจารณาตัดสินโดยคณะกรรมการ

ข้อ ๑๑

ค่าใช้จ่ายของคณะกรรมการใกล้เคียงข้อพิพาทที่เกิดขึ้นจะเป็นความรับผิดชอบของภาคีคู่กรณีที่มีประเด็นข้อพิพาทในสัดส่วนที่เท่ากัน เว้นแต่จะมีการตกลงกันเป็นอย่างอื่น คณะกรรมการจะต้องจัดเก็บหลักฐานค่าใช้จ่ายทั้งหมดไว้ และจะได้แจ้งสรุปยอดค่าใช้จ่ายจัดให้แก่ภาคีดังกล่าวต่อไป

คณะผู้จัดทำ

ที่ปรึกษา

นายวิเชียร จุ่งรุ่งเรือง

อธิบดีกรมควบคุมมลพิษ

คณะทำงานตรวจสอบความถูกต้องและครบถ้วนของคำแปลอนุสัญญาภูมิภาคด้วยปรอท
และผู้ร่วมจัดทำแปล

กรมควบคุมมลพิษ

- | | |
|-----------------------------|---|
| ๑. นางสุณี ปิยะพันธุ์พงศ์ | รองอธิบดีกรมควบคุมมลพิษ |
| ๒. นายอนุพันธ์ อัฐรัตน์ | ผู้อำนวยการสำนักจัดการกากของเสีย
และสารอันตราย |
| ๓. นางสาวธีราพร วิรุฒิกร | นักวิชาการสิ่งแวดล้อมชำนาญการพิเศษ |
| ๔. นางสาวชลาลัย รุ่งเรือง | นักวิชาการสิ่งแวดล้อมชำนาญการ |
| ๕. นางสาวทิพย์ธีรา รัมมณีย์ | นิติกรชำนาญการ |
| ๖. นางสาวดุชนฎี คชสิงห์ | นักวิชาการสิ่งแวดล้อม |
| ๗. นายวรฐ ทัพยมนตรี | นักวิชาการสิ่งแวดล้อม |
| ๘. นายณัฐภัทร พงษ์ธรรม | นักวิชาการสิ่งแวดล้อม |

สำนักงานปลัดกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

- | | |
|---------------------------|--|
| ๑. นางอัญญาพร ไกรพานนท์ | ผู้อำนวยการสำนักความร่วมมือด้าน
ทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม
ระหว่างประเทศ |
| ๒. นางศรีสุดา จารยะพันธุ์ | ผู้เชี่ยวชาญพิเศษด้านอนุสัญญาและ
พันธกรณี |
| ๓. นายสำเนียง เมืองนิล | ผู้เชี่ยวชาญด้านความร่วมมือระหว่าง
ประเทศ |
| ๔. นางอภิญา ศิลป์วิสุทธิ์ | ผู้เชี่ยวชาญพิเศษด้านองค์การระหว่าง
ประเทศ |
| ๕. นางสาวกนกวรรณ ภิบาลสุข | นักวิชาการสิ่งแวดล้อมชำนาญการพิเศษ |
| ๖. นางสาววัชรีย์ ช่วยศรี | นักวิชาการสิ่งแวดล้อมชำนาญการ |
| ๗. นายภูริภัทร หุวะนันทน์ | นักวิชาการสิ่งแวดล้อมปฏิบัติการ |

กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------|
| ๑. นางสาวสุทธาทิพย์ วาทีตต์พันธุ์ | นักการทูตชำนาญการ |
| ๒. นางสาวนิฏฐา ศิริวรรณ | นักวิเทศสหการชำนาญการ |

กรมองค์การระหว่างประเทศ

- | | |
|----------------------------|-------------------------------|
| ๑. นางสาวปรารธนา ดิษยทัต | นักการทูตชำนาญการ |
| ๒. นายรัฐนันท์ วิชัยดิษฐ์ | นักการทูตชำนาญการ |
| ๓. นางสาวบาจิริย์ สงวนวงศ์ | นักวิชาการสิ่งแวดล้อมชำนาญการ |



กรมควบคุมมลพิษ
POLLUTION CONTROL DEPARTMENT

สำนักจัดการกากของเสียและสารอันตราย กรมควบคุมมลพิษ
กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม
๙๒ ซอยพหลโยธิน ๗ ถนนพหลโยธิน เขตพญาไท กรุงเทพฯ ๑๐๕๐๐
โทรศัพท์ ๐ ๒๒๕๘ ๒๔๒๓ โทรสาร ๐ ๒๒๕๘ ๕๓๕๓
Email : chem@pcd.go.th Website : www.pcd.go.th